

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБУАЛИ ИБНИ СИНО**

На правах рукописи

МИРЗОЕВА ШАХНОЗА ЮСУФОВНА

**Семантико-стилистическое своеобразие глаголов со значением
«деструкция» в таджикском и английском языках:
сопоставительный аспект**

Диссертация

на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(таджикский язык, английский язык)

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент
Мухамадиева Зухра Абдуманоновна

Душанбе – 2024

О Г Л А В Л Е Н И Е

Введение	3
Г Л А В А – 1. Теоретические основы исследования категории деструктивности и метод лексикографического описания лексики.....	14
1.1. Теоретические аспекты исследования семантических типов глаголов в системе разноструктурных языков.....	14
1.2. Системность в лексической системе языков: динамический аспект лексического значения глаголов деструкции в таджикском и английском языках.....	36
Выводы по первой главе.....	56
Г Л А В А – 2. Лексико-семантические группы глаголов «деструкции» в таджикском и английском языках.....	59
2.1. Семантическая классификация глагольных лексем со значением «деструкция» в таджикском языке.....	59
2.2. Семантическая классификация глагольных лексем со значением «деструкция» в английском языке.....	67
Выводы по второй главе.....	87
Г Л А В А – 3. Семантический и функциональный анализ глаголов «деструкции» в таджикском и английском языках.....	91
3.1. Многозначность слова и контекстная семантика.....	91
3.2. Метафорическое употребление глаголов «деструкции».....	107
3.3. Глаголы деструкции в языке и в речи.....	125
3.4. Семантические и стилистические глаголы «деструкции» в таджикском и английском языках.....	131
Выводы по третьей главе.....	150
Заключение.....	154
Список сокращений.....	160
Список использованной литературы.....	161
Словари.....	187

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время сопоставительное изучение разноструктурных языков является одним из основных направлений в типологической лингвистике, так как все очевиднее становится большая научно-теоретическая и научно-практическая ценность результатов таких исследований. Закономерным является и то обстоятельство, что одним из компонентов сопоставительного анализа часто выступает русский язык, без знания которого невозможно приобщиться к вершинам достижений науки и искусства.

Сопоставительное изучение языков непосредственно связано с проблематикой типологии и лингвистических универсалий.

Касаясь вопроса типологического сопоставления, В.М. Солнцев отмечает, что «лингвистическое исследование может быть определено как типологическое при условии сопоставления минимум двух языков. Сам факт сопоставления разных языков (минимум двух) является постоянным моментом всякого типологического исследования» [201, с. 114].

Конечную цель сопоставления языков чешский лингвист В.Скаличка совершенно правильно видит в необходимости определения того, «что является общим для всех языков, иначе говоря, каковы универсалии, и, наоборот, что является специфичным только для некоторых языков» [194, с. 23].

А.В. Исаченко определяет роль сопоставления как методического приема в обучении языку и как путь для теоретического изучения обоих языков. «Последовательное сопоставление двух языков позволяет вскрыть структуру обоих языков с большой наглядностью. При подходе к изучаемому языку с точки зрения другой языковой системы могут быть замечены и такие особенности данного языка, которые традиционной грамматикой данного языка остались без внимания» [89, с. 17].

Методически важным выводом из практики сопоставления языков является то, что сопоставлять следует не единичные факты, а малые системы. Причем необходим учет соотносительности областей морфологии и синтаксиса, потому что многие значения, передаваемые в языке одного строя на уровне морфологии, выражаются в другом языке на уровне синтаксиса [255, с. 196]. Кроме того, «при сравнении языков невозможно сопоставлять одновременно все языковые факты, поскольку специфика каждой из сторон языка требует особого к ним подхода. Разными свойствами обладает звуковая сторона языка, система лексики и грамматическая структура языка» [255, с. 10].

Таким образом, сопоставлять следует не языки, а отдельные категории морфологии и синтаксиса, имеющие принципиальное значение для исследуемых языков в целом.

Для современной лингвистики очень актуальным является изучать особенности типологических характеристик семантических универсалий. Одной из наиболее значимых является регулярная многозначность и вторичная лексическая номинация, разновидностью которой выступает метафора. Исследование вторичной метафорической номинации с позиции регулярной многозначности позволяет обнаружить как общие закономерности в развитии лексики языка, так и ярко выраженные особенности в эволюции словарного состава разных языков.

Лексико-семантическая группа - это группа слов одной части речи, которые имеют общий смысловой компонент и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности (119, с. 23).

Изучение слов и выражений, входящих в лексико-семантические группы (ЛСГ), включает не только анализ их значения, но и их способность сочетаться с

другими словами, а также выявление особенностей их словообразовательных, грамматических и функциональных особенностей [84, с. 45].

Лексико-семантическая группа является наиболее ярким выражением системности лексики. При описании ЛСГ учитывается синонимия, антонимия, многозначность, а также синтагматические связи. Лексико-семантические группы, которые выделяются и описываются с определенными целями в плане преподавания языка, признаются многими учеными одной из основных форм группировки лексики при обучении английскому языку как иностранному.

В данной работе мы рассматриваем глагольные единицы как средства репрезентации деструктивности в пределах художественного текста. По мнению исследователей, язык современной художественной литературы максимально приближен к разговорному стилю, опирается на разговорную стихию, фиксируя динамику жизни социума и моделируя ее в художественном мире текста [Бабенко 2008; Беневоленская 2005; Минаев 2007]. Авторы создают свои произведения с опорой на разговорный стиль, поэтому для языка современной литературы характерны антинормативность, агрессивность, десемантизация, деструкция и так называемый интернетовский новояз.

Особенно важным, на наш взгляд, является изучение глаголов на материале художественной литературы, поскольку это позволяет, по мнению Г.О. Винокура, «выяснить состояние данного языка в данную эпоху, в данной социальной среде и в пределах данной территории» [48, с. 36], рассмотреть особенности функционирования языковой системы, а также раскрыть и описать закономерности авторского стиля, индивидуальное речевое употребление языковых единиц.

Основной целью филологической интерпретации художественного произведения, согласно классическому тезису Л.В. Щербы, является «показ тех лингвистических средств, посредством которых выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений» [257,

с. 7]. Именно анализ языка дает научное подтверждение филологической интерпретации как особому типу познания, как «способу взаимосогласования формы текста с его содержанием» [135, с. 6].

Актуальность. Это исследование становится все более актуальным из-за возрастающего интереса к повторяющимся вторичным значениям глаголов и метафоре, а также необходимости проведения сравнительного анализа повторяющихся метафорических значений глаголов с значением “деструкция” в таджикском и английском языках для выявления общих и специфических характеристик семантико-стилистического своеобразия.

Степень изученности. Исследованию особенностей семантики и структуры глаголов посвящены работы многих отечественных и зарубежных исследователей. Так, в частности, проблеме исследования глагольных конструкций с зависимым объектом в русском и таджикском языках посвящена работа М.Б. Нагзибековой. В своем исследовании М.Б. Нагзибекова подробно рассматривает глагольные конструкции с зависимым объектом, являющиеся одной из языковых универсалий. Автор также подчеркивает важность данных конструкций в речевой и мыслительной деятельности [149, с. 26].

Значительный интерес представляет исследование М.Б. Нагзибековой в сопоставительном аспекте. В переводах с русского языка на таджикский автором выделены следующие типы несоответствий: а) замена прямого объекта косвенным; б) замена прямого объекта изафетой конструкции; в) замена прямого объекта обстоятельством; г) замена прямого объекта определением; д) замена глагольных конструкций именными; е) замена глагольных конструкций конструкциями с предикативными связками; ё) замена одиночного глагольного управления двойным; ж) замена простых конструкций сложными; з) замена глагольных конструкций сложноименными глаголами; и) замена прямого объекта придаточной части сложного предложения; к) переводческие трансформации; л) неверный перевод.

В переводах с таджикского языка на русский автор выделяет следующие типы несоответствий: а) замена прямого объекта косвенным; б) замена одиночного глагольного управления двойным; в) замена частей речи; г) замена прямого объекта придаточной частью сложного предложения; д) замена двусоставного предложения односоставным; е) переводческие трансформации; ё) неверный перевод [149, с. 23].

Анализу эмотивных глаголов посвящено исследование Ш.Б. Рахимовой [184, с. 16]. Рассматривая концептуализацию эмоций в системе разноструктурных языков Ш.Б. Рахимова раскрывает проблемы описания симптоматических выражений. Симптоматические выражения автор делит на следующие спектры: 1) непосредственно наблюдаемые; 2) скрытые. По справедливому замечанию автора: «Симптоматические выражения могут обозначать не только реальное физическое изменение в организме, могут выступать как образные выражения со значением сильного чувства» [Там же, 11].

В сопоставительном плане различным аспектам глаголов посвящены работы: Н.И. Каримовой [2006], З.С. Абдуллаевой [2017], М. Назировой [2009], С.О. Ходжаевой [2003], Л.Р. Сакаевой [2009], С.М. Атамовой [2010], Р.Н. Алитдиновой [2007].

С.О. Ходжаева, в своей диссертационной работе рассматривает проблему валентности объектных глаголов и особенности построения объектных глагольных словосочетаний в таджикском и английском языках, которой предварялись некоторые теоретические вопросы образования свободных глагольных словосочетаний с объектными отношениями.

Н.И. Каримова в своем исследовании в результате проведенного анализа лексико-семантических групп (ЛСГ) глаголов существования, говорения и звучания, мышления, движения в русском языке отмечает следующее:

I. Конституирующими элементами рассмотренных групп глаголов могут быть как однозначные, так и многозначные лексемы (в прямом и/или в переносном значении). Значения многозначной лексики становятся определяющими семантиками, идентифицирующими слова в ту или иную ЛСГ. Отдельное значение многозначной лексики становится семантической «темой» определенной лексико-семантической группы. Семантический анализ многозначного слова проводился путем исследования семантических классов, членами которых может быть данное слово в определенном значении.

Так, практически во всех группах, за исключением группы глаголов движения, ядреными оказались многозначные лексемы, значения которых представляют собой идентифицирующие семантики.

II. В группе глаголов существования многозначная лексема быть становится ядром группы, которая по основным своим значениям может делиться на подгруппы: а) существовать, иметься; б) присутствовать, находиться; в) происходить, случаться.

III. Ядром группы глаголов говорения является лексема, говорить, которая имеет следующие значения: 1. Владеть устной речью, владеть каким-н. языком; 2. Словесно выражать мысли, сообщать; 3. Высказывать мнение, суждение, обсуждать что-нибудь; 4. Общаясь, разговаривать, вести беседу, разговор; 5. переи. Свидетельствовать.

Автор отмечает, что, хотя ЛСГ глаголов звучания нами и не выделяется в особую группу, однако, эта группа также имеет свою классификацию: 1. Звуки, издаваемые человеком; 2. Звуки, издаваемые животными; 3. Звуки, производящиеся явлениями природы 4. Звуки, производящиеся какими-либо предметами.

Ядреным значением, согласно Н.И. Каримовой, обладает глагол мыслить в группе глаголов мышления, которая по основным значениям классифицируется по подгруппам: 1. Рассуждать, сопоставляя данные опыта,

мысли и делая из них выводы; 2. Представлять в мыслях; 3. Думать, размышлять, предполагать (устар.).

При этом для каждого семантического класса характерен свой набор дифференциальных признаков, которые, в свою очередь, в зависимости от значения, могут повторяться или же дополняться другими. В некоторых случаях дифференциальный признак становится общекатегориальным в связи с дальнейшим выделением семантических групп.

Однако, несмотря на большое количество работ, посвященных исследованию семантики и структуры глаголов, тем не менее, основные проблемы глагольной многозначности изучены недостаточно, а работы, посвященные сопоставительному анализу регулярных метафорических значений, развиваемых глаголами, в двух разносистемных языках отсутствуют.

Предметом настоящего исследования является семантико-стилистическое своеобразие глаголов с первичным значением деструкции, метафорическая номинация и регулярная семантическая деривация в глагольной лексике со значением деструкции.

Объектом настоящего исследования являются семантико-стилистическое своеобразие глаголов в таджикском и английском языках и их первичные значения, которые обозначают деструкцию.

Целью диссертационного исследования является выявление семантико-стилистическое своеобразие глаголов со значением «деструкция» в таджикском и английском языках.

Исходя из цели исследования, были поставлены следующие задачи:

1. Определить круг семантико-стилистическое своеобразие глагольных лексем со значением «деструкция»;
2. Установить семантико-стилистическое своеобразие глагольных лексем в системе разноструктурных языков;

3. Рассмотреть особенности функционирования семантико-стилистическое своеобразие глаголов со значением «деструкция» в художественном дискурсе;
4. Выявить семантико-стилистическое своеобразие изменения, происходящие в структуре глагольных лексем таджикского и английского языков.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые на материале таджикского и английского языков проводится анализ семантико-стилистическое своеобразие глаголов со значением «деструкция» на материале современных художественных произведений таджикских и английских писателей; проанализируются изменения, происходящие в семантико-стилистическое своеобразие глаголов деструкции, отражающие общезыковые закономерности.

Материалом исследования послужили моносемичные и полисемантические глаголы с семантикой «деструкция», извлеченные методом сплошной выборки из художественных произведений классических и современных таджикских, английских поэтов и писателей. В связи с отсутствием прямых переводов по данной тематики часть предложения были переведены информантами, преподавателями кафедры иностранных языков, которые используют английский язык в качестве языка обучения. В качестве дополнительных источников привлекались: Фарҳанги забони тоҷикӣ [1965]; Таджикско-русской словарь [2006]; Национальный корпус таджикского языка [2003 – 2020]; Национальный корпус британского языка [2006 – 2020].

Общее количество выделенных глагольных лексем в двух языках – 800. Общее количество исследованных контекстов - 4000.

Для решения поставленных задач в диссертационной работе были использованы следующие **методы**: метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного анализа, сопоставительный метод, описательный метод, метод

контекстуального анализа, метод семного анализа, методика количественных подсчетов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется вкладом в общую теорию лексико-семантической системы и теорию сочетаемости, уточнением современных представлений о типах лексической сочетаемости глаголов в таджикском и английском языках, о соотношении узуальной и окказиональной сочетаемости, и факторах, которые обуславливают динамические процессы в семантической структуре и сочетаемости глаголов в системе разноструктурных языков.

Практическая ценность заключается в возможности использования результатов исследования в лекционных курсах по лексикологии, лингвистике текста, спецкурсах по лексикологии и глагольной лексике, при составлении одно и двуязычных словарей, учебно-методических пособий по сопоставительной лексикологии.

Теоретической и методологической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых по семантике глаголов в языках разного типа, а также исследования, посвященные моделированию структуры и семантики предложения: Азизовой М.Э., Атамова С.М., Гарибова М.А., Исмоилзода Э.С., Каримова Н.И., Мамадназарова А., Расулова Г.Н., Талибова Г.Д., Шарипова С.С., Усманова М.Н., Арутюновой Н.Д., Бабенко Л.Г., Шведовой Н.Ю., Белошанковой В.А., Васильева Л.М., Золотовон Г.А., Ломтева Т.П., Цыганкина Д.В., Падучевой Е.В.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Глаголы со значением «деструкция» образуют в системе таджикского и английского языков лексико-семантические группы, компоненты которых характеризуются общими семантическими и синтагматическими свойствами, специфичные для каждого языка.

2. Семантическая классификация глаголов деструкции показала, что в таджикском и английском языках лексические единицы проявляют большую степень сходства в своей первичной номинации действительности. На двух языках основными способами разрушения являются ударное разрушение и разрушение острым режущим инструментом.
3. Расхождения проявляются при образовании регулярных метафорических значений глаголов деструкции, что объясняется спецификой языковой системы таджикского и английского языков.
4. Современные лексикографические методы для сравнения лексических единиц деструктивного действия в системе разноструктурных языков позволяет выявлять не только расхождения в первичных и вторичных значениях, но и выявлять функциональные особенности одного и того же семантического компонента в разных языках.
5. Семантико-стилистическое исследование показало, что данная группа глаголов неоднородны с позиции принадлежности к разным стилям. При этом в двух языках глаголы деструкции принадлежат в основном к межстилевой лексике.

Апробация работы. Научная работа «Семантико-стилистическое своеобразие глаголов со значением «деструкция» в таджикском и английском языках» была обсуждена на расширенном заседании кафедры иностранных языков, кафедры таджикского языка, кафедры русского языка ГОУ «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибни Сино». Протокол № 4 от 20 ноября 2023 г.

Основные положения диссертации излагались на следующих научных конференциях:

- Межвузовская научно-практической конференция «Актуальные проблемы сопоставительно-типологического изучения языков» (Душанбе, февраль 2022 г.) Российско-Таджикский (Славянский) университет;
- Межвузовская научно-практической конференция «Актуальные проблемы сопоставительно-типологического изучения языков» (Душанбе, 25 март 2022 г.) Российско-Таджикский (Славянский) университет;
- XXIV Международная научно-практическая конференция «ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА». (Анапа, 15 апреля 2024 г.);
- XXIV Международная научно-практическая конференция «СОВРЕМЕННЫЕ НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ПРОБЛЕМЫ, ТЕНДЕНЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ» (Анапа, 17 апреля 2024 г.).
- XVIII Международной научно-практической электронной конференции, посвященной 89-летию КГМУ и Году семьи в России, «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА» 20-24 мая 2024 года.

Основные положения работы нашли отражение в 4 публикациях автора в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в исследовании. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, список сокращений, списка использованной литературы и словарей.

Г Л А В А I

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КАТЕГОРИИ ДЕСТРУКТИВНОСТИ И МЕТОД ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ

1.1. Теоретические аспекты исследования семантических типов глаголов в системе разноструктурных языков

Лексика бесспорно занимает центральное место среди лингвистических направлений, исходя из того факта, что человеческий язык – не только основное средство общения, но и – способ кодирования и декодирования той или иной информации.

Первые попытки исследования языка характеризуются выделением трех основных частей языковой системы и соответственно трех отраслей науки о языке: фонетика, грамматика и лексика. Несмотря на то, что немногочисленность элементов звуковой системы допускала в принципе замену их систематического описания простым перечнем, что имело место во многих случаях построения алфавитов, именно описание звуковой системы стало образцом четкого системного описания языковых явлений. Описания грамматики с самого начала должны были ориентироваться на ту или иную систему. Для морфологии основой такой системы стало учение о частях речи; для синтаксиса – учение о членах предложения и о смысловых оттенках, выражаемых сложными предложениями. Описание лексики характеризовалось тем, что ориентировались не на внутреннюю структуру лексики, а на чисто внешнее по отношению к словам свойство – на их звуковой и графический состав [208, с. 78].

С дальнейшим исследованием языка совершенствовались не только знания о фонетической и грамматической системе языка, но и о лексической системе. Выяснялась сложная система значений, присущих чуть ли не каждому

отдельно взятому слову. Раскрывались сложные соотношения между словами в разных языках. Становилась более ясной противоречивая и сложная история значений слов. Пробуждался интерес к этимологической проблематике, причем разработка ее приобретала все более четкую научную основу. Словари становились совершеннее и богаче. Как и во многих других случаях, путь к построению научной лексикологии идет от составления возможно более полных инвентарей слов и их особенностей, через выявление свойств отдельных слов, подлежащих описанию, и отдельных закономерностей, таких, например, как разного типа переносы значения, - к интегральному описанию лексики в целом.

Все современное языкознание пронизано идеей системности языковых фактов. Если признание системного характера звукового строя языка и его грамматики не вызывало сомнений, то относительно системности лексики шли споры. Суть этих споров состоит в первую очередь в том, что высказываются сомнения в самом факте системности лексики [208, с. 23]. Здесь уместно процитировать А.Е Супруна, который исходя из коммуникативной функции языка, отмечал: «Известно, что на построение фразы человек затрачивает определенный отрезок времени. За это время человек подбирает необходимые для данной фразы слова. Если словарь языка представляет собой неупорядоченное множество слов, то для подбора каждого очередного слова ему приходится перебирать все слова языка, до тех пор, пока носитель языка не встретит нужное ему слово. ... Следовательно, для успешного функционирования языка в качестве средства общения его лексика должна быть определенным образом организована. Другими словами, лексика не может не быть системой, если словарь языка успешно используется в процессе его функционирования» [208, с. 45].

Следует также заметить, что способы систематизации лексических единиц в словаре и явлений в действительности различны по своей природе.

Поэтому, как представляется, на вопрос о непосредственной и полной сводимости системности словаря к системности действительности можно ответить отрицательно. Другой вопрос, что отношения между явлениями окружающего мира могут найти те или иные выражения в отношениях между единицами словаря, что в некоторых фрагментах словаря, например, в терминологии система словаря и система отражаемого им фрагмента действительности практически совпадают. Но когда речь идет о словаре естественного языка в целом, то следует признать, что, хотя в нем отражаются системные отношения, присущие действительности, однако связи между словами в словаре не являются простыми кальками этих отношений, так как функциональное использование языка и его сложная организация в целом требуют некоторых специфических языковых способов систематизации лексических явлений [253, с. 23].

В системной организации словаря, как известно, действуют различные факторы. Ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что слова *бародар – брат* и *хохар – сестра* связаны некоторым образом в словаре между собой. Связаны достаточно тесно между собой и такие слова, как *душанбе – понедельник*, *сеишанбе – вторник* и т.д. Но с другой стороны, едва ли можно и нужно оспаривать, например, связь между словами *шино кардан – плыть*, *шино карда расидан – доплыть* или *float – плыть*, *sail as far as – доплывать* и т.д. Как видно, семантические и морфематические связи между элементами словаря играют роль в связности этих элементов, а, следовательно, в организации словаря.

Важно также заметить, что приведенными выше фактами не ограничиваются те принципы, на которых основывается организация словаря. Для использования при построении текстов существенны, конечно, грамматические свойства слов, а потому и систему частей речи, в которой отражаются грамматические свойства слов, следует рассматривать как

своеобразный способ классификации слов [253, с. 60], то есть один из аспектов системной организации словаря. Но и статистические свойства слов, прежде всего их частота, небезразличны для функционирования словаря, так же, как и стилистические свойства, следовательно, и данные параметры отражаются в системной организации лексики [144, с. 198].

Таким образом, можно говорить о многомерности системной организации лексики, понимая в данном случае под измерениями такой системы крупные факторы, определяющие положение лексической единицы в системе языка. Следовательно, этим обстоятельством объясняется не только наличие, но и необходимость разностороннего подхода к изучению лексики, возможность построения ряда классификаций лексики и важность совмещения различных подходов к анализу словаря.

Общеизвестно, что лексикографическое исследование слова невозможно без учета его содержания. Если рассматривать слово как разновидность языкового знака, можно дать характеристику аспектов плана содержания слова, используя положения общей теории знаков – семиотики. Утвердившееся, вслед за Ч. Пирсом и Ч. Моррисом [217, с. 178] выделение таких разделов семиотики, как синтактика, семантика и прагматика, изучающих отношения знака к другим знакам, к обозначаемым объектам и к человеку и его поведению, было подвергнуто критическому анализу Г. Клаусом [203, с. 45], который предложил отличать семантику (отношение к отражению объекта) от сигматики (отношение к объекту), что, однако, вызвало возражения Ю.С. Степанова [202, с. 132]. Факты языка, как отмечает А.Е. Супрун, соотносятся не с самими объектами, а с их мыслительными отображениями [208, с. 80]. В связи с этим выдвинутая Г. Клаусом идея о четырех аспектах языкового знака, согласно А.Е. Супруну, представляется плодотворной, но требует внесения коррективы [208, с. 59]. Замена в формулировке Г. Клауса отражения значением, продолжает А.Е. Супрун, не решает проблемы. А.Е. Супрун предлагает следующую

характеристику четырех аспектов языкового знака: отношения к отражаемой действительности (сигматика), отношения к носителям языка и их проведению (прагматика), отношения к другим знакам в тексте (синтактика) и отношения к другим знакам в системе (семантика) [208, с. 47]. Семантика в этом случае определяется как место данного элемента в системе однородных с ним элементов, что представляется вполне допустимым [253, с. 34].

Выделяя три компонента внутренней структуры языкового знака, без различения сигматики и семантики, И.А. Мельчук удачно характеризует синтаксический компонент как «сведения о правилах комбинирования данного знака с другими знаками», а к прагматическому относит «сведения о правилах употребления знака с учетом тех или иных особенностей данной речевой ситуации, свойств говорящего и / или слушающего и т.д.; сюда могут входить сведения о внутренней форме знака, о психологических ассоциациях, связывающих данный знак с другими знаками [145, с. 123].

Как следует из предлагаемой характеристики прагматический и синтаксический аспекты касаются использования, употребления слова. В то же время семантический и сигматический аспекты характеризуют слово безотносительно к его непосредственному использованию. Прагматика и сигматика характеризуют слово со стороны его внелингвистических связей, а семантика и синтактика – со стороны его внутрilingвистических особенностей.

Рассмотрение аспектов плана содержания языкового знака показывает, что не все они в одинаковой мере доступны наблюдателя [145, с. 78]. Известно, что данность, которой располагают лингвисты прежде всего, – это текст. Таким образом, прежде всего лингвисты могут использовать такие приемы анализа содержательной стороны языковых единиц, которые связаны с анализом текста. Такими приемами являются разного рода дистрибутивные методики, построенные на учете совместной встречаемости слов, разрабатываемые в

языкознании, например, такими учеными, как Ю.Д. Апресян, Р.Г. Пиотровский, Н. Д. Андреев.

Следует заметить, что дистрибутивные анализ семантики положен в основу многих лексикографических описаний лексики [6, с. 141].

Дистрибутивный, психолингвистический и компонентный анализы лексики взаимно дополняют друг друга и являются средствами раскрытия системных отношений лексики, то есть ее семантики. Хотя каждый из этих видов анализа не может дать исчерпывающей картины лексики, несомненно, что те картины семантических отношений, которые создаются при их помощи, определенным образом коррелируют между собой. Можно предположить, что в соотношениях различных подходов к описанию лексической семантики находит свое лингвистическое отражение, выдвинутый Н. Бором принцип дополнительности, о его использовании применительно к лингвистике писал В.А. Звегинцев [82, с. 78]. Следует заметить, что наличие корреляций между результатами анализа по разным путям не дает возможности говорить о полной сводимости этих результатов. Семантическая картина, которая возникает в результате дистрибутивного анализа, соотносится с той, которая возникает в результате психолингвистического или компонентного анализа, но не равна ей, и все они не сводимы в единую картину [208, с. 56]. Несводимость в единую картину связана с тем, что каждый из подходов к анализу семантики дает возможность описания одного и того же, но на деле это «одно и то же» оказывается не вполне тождественным в результатах, получаемых при помощи инструментов анализа.

Синтаксический и прагматический аспекты содержания слова связаны с его употреблением. Как известно, в употреблении слова, в его функционировании отражаются не только собственно-семантические особенности слова, но и другие его свойства, в частности – стилистические, грамматические, структурно-морфемные. В процессе функционирования слова

происходит также изменения в содержательной и выразительной стороне слов, являющиеся предметом исторической лексикологии и этимологии. Общеизвестно, что место слова в описании языка в значительной мере определяется его местом в системе языка, слово возникает и существует не просто для того, чтобы заполнить собой клеточку в системе, а для того, чтобы употребляться в текстах, использоваться в процессе общения для передачи информации.

Значение слова в лингвистической литературе рассматривается не только как процесс, но, так же, как и результат лексико-семантической модификации слова. Согласно точке зрения А.А. Уфимцевой, лексико-семантическая модификация слова представляет собой внутрисловные расхождения и языковые средства, посредством которых происходит снятие асимметрии словесного знака в естественном языке [217, с. 56]. Такой подход к лексическому значению слова позволяет выделить отдельные варианты лексического значения слова лексико-семантический вариант слова представляет собой наименьшую знаковую (двустороннюю) лексическую единицу, содержанием которой является словозначение, а формой выступают синтагмы (два и более слова) [217, с. 35].

Следовательно, очевидным является и факт существования лексико-семантической группы в лексической системе того или иного языка. Мы придерживаемся позиции Э.В. Кузнецовой относительно характеристика лексико-семантической группы: «ЛСГ – это основной тип классификации лексической системы языка». ЛСГ объединяет слова одной части речи, обладающих не только общими грамматическими семами, но также общей лексической архисемой. Данная архисема рассматривается как основная в образовании семантической группы, а также в каждой отдельной лексеме уточняется посредством дифференциальной семы. Спецификой лексических единиц, образующих одну лексико-семантическую группу, является то, что

дифференциальные семы, которые уточняют категориальную сему, являются однородными. Категориальная сема характеризуется созданием не любых, а определенных аспектов своей конкретизации. Исходя из данного положения, каждая лексико-семантическая группа обладает набором специфических дифференциальных сем [115, с. 75].

З.В. Ничман выделяет следующие способы разграничения лексико-семантических групп – языковые и неязыковые связи лексических единиц [154, с. 57]. Согласно В.Б. Гольберг, способами разграничения лексико-семантических групп являются 1) классификация лексических единиц, исходя из понятия; 2) классификация лексических единиц на основе определенной лексемы или группы слов [154, с. 60].

На наш взгляд, значительный интерес представляет исследование лексико-семантических групп глаголов в системе разноструктурных языков. Глагольные лексемы, как известно, обладают разными оттенками значений, которые детерминированными грамматическим строем того или иного языка.

Семантическая классификация глаголов проводилась не только с учетом формального критерия, но также семантического и формально-семантического. Лингвисты, которые считали формальный критерий главным при классификации глаголов, руководствовались следующим положением: изменения, происходящие в субъекте или объекте и в самом действии [216]. Формально-семантический критерий семантической классификации глаголов характеризуется учетом как семантических, так и формальных признаков. Данная классификация принадлежит О.Н. Селиверстовой [190, с. 235]. Формально-семантического критерия придерживается также Т.В. Булыгина. Главными, согласно автору, выступают такие свойства, как статичность / динамичность [35, с. 84]. Семантический критерий классификации глаголов требует учета семантических признаков, которые характеризуются абстрактностью и конкретностью [64, с. 124]. Семантической классификации

глаголов посвящены исследования Ю.Н. Караулова (1995); Л.Г. Бабенко (1999); В.В. Морковкина (2003); Л.М. Васильева (1986); Э.В. Кузнецовой (1982); Д.Н. Шмелева (1986).

В отечественном языкознании глаголам посвящены исследования Мамадназарова А. (2013); М.Э. Азизовой (2004); С.А. Рахматовой (2004); Н.Р. Ганиевой (2004); С.А. Файзиевой (2009); Т.Н. Якубова (2010); З.К. Халиковой (2010); С.М. Атамовой (2010); Д.К. Усманова (2014); М.Э. Азизовой (2015); М.Н. Усмоновой (2016); С.С. Шариповой (2019); Ж.Б. Гулназаровой (2020); М.А. Гарибовой (2021) и т.д.

Таджикский ученый А. Мамадназаров внес значительный вклад в изучение грамматических категорий глагола. Он провел глубокий анализ условно-сослагательного наклонения в таджикском языке и сравнил его с этой категорией в английском языке в рамках своего диссертационного исследования. А. Мамадназаров отметил, что в таджикской лингвистике недостаточно изучено наклонение, и кроме работ В.С. Расторгуевой [1953], нет ни одного полноценного монографического исследования в этом направлении [2015].

Общеизвестно, что глагол - это часть речи, которая описывает действие и движение предмета и имеет грамматические категории, такие как время, наклонение, вид, лицо и число, залог. Каждая из этих категорий имеет свои особенности, которые являются характерными для конкретного языка. Ранее было отмечено, что сравнительное изучение грамматических категорий глагола (времени, вида, наклонения, лица и числа, залога) было предметом интереса отечественных ученых, и эта традиция продолжается и сейчас. Однако, несмотря на множество исследований в этой области, есть несколько вопросов, которые остаются неизученными или вызывают дискуссии.

Экспертами занимающиеся сравнительным изучением проблем английского глагола, считаются Х.И. Палмер [1924], О. Есперсен [1924], Х.

Поутсма [1922, 1926], Г.Д. Кэрм [1931, 1932], А.И. Смирницкий [1959], И.П. Иванова [1961], М. Джуаз [1964], П. Кипарский [1968], Р. Хадлстон [1969] Р.В. Зандворт [1972], Ф.Р. Палмер [1970, 1974], Б. Камри [1976], Р. Маркканен [1979] и другие. Некоторые неоднозначные аспекты глаголов таджикского и английского языков затронуты в работах отечественных учёных П. Джамшедова [1973; 1974; 1984], Н.Х. Хамроалиева [1979], М.Б. Шахобовой [1985], К. Усмонова [2010], А. Мамадназарова [1986; 2015; 2016], и других.

Важно подчеркнуть, что отдельных, полноценных, объемных исследований по вопросам грамматических категорий глаголов таджикского и английского языков в сравнительно-сопоставительных аспектах не проводилось. Труды данного порядка, попавшие в круг нашего литературного обзора, посвящены сравнительному анализу особенностей глаголов английского, арабского, русского языков с таджикским [И. Б. Мошеев 1966; 1977; Т. Якубов 2010, Г.Н. Расулова 2015].

Лингвист И.Б. Мошеев в своем труде «Грамматические категории глагола в русском и таджикском языках» [1983] в рамках четырех глав проводит сопоставительный анализ вида, залога, наклонения, времен глагола в двух языках. Выделяя общие и отличительные характеристики временных форм, он отмечает, что «в переводе на таджикский язык глаголы в простом прошедшем (определённом) времени обозначают одноразово выполняемое действие. Его можно понимать, как одноразовое, поскольку само семантическое значение глагола реализует именно этот смысл» [271, 112].

В диссертации Г.Н. Расуловой «Семантико-грамматическая характеристика глагола в таджикском и английском языках» приводятся общие сведения о времени и наклонениях глагола и уделяется больше внимания семантическим особенностям глагола в обоих языках. Сравнивая некоторые временные формы глагола таджикского и английского языков, ученый пишет: «Разница между языками заключается в том, что английская синтетическая

форма почти лишена флективных морфем, тогда как в таджикском языке употребляются две такие морфемы: морфема ме- ... (-ам (-й, -ад, -ем, -ед, -анд). Кроме того, в составе аналитической формы настоящего времени в английском языке употребляется вспомогательный глагол to be, тогда как в таджикском языке используется вспомогательный глагол истодан» [272, с. 87].

Таким образом, при кажущейся полноте изучения тема настоящего исследования она все же имеет отдельные аспекты, которые требуют более детального подхода для того, чтобы раскрыть многие нерешенные вопросы в сравнительно-сопоставительном аспекте.

В английском языке различным лексико-семантическим группам глаголов посвящено много исследований. Значительный интерес, на наш взгляд, представляют следующие работы. Исследование А.В. Безуковой посвящено семантике и функционированию глаголов, выражающих эмоциональное отношение. Естественный язык, являясь средством познания окружающего мира, служит для формирования и передачи мысли и выражения эмоций.

Поскольку интеллектуальное и эмоциональное составляют диалектическое единство, а эмоциональное так же, как и интеллектуальное, имеет свою систему, необходимо изучать в языке не только интеллектуальное, но и эмоциональное содержание. В данной работе эмоциональность рассматривается как один из компонентов семантической структуры слова и предложения. При определённых условиях эмоциональное значение доминирует над другими частными значениями предложения. Такие предложения имеют целью передать не только и не столько содержания сообщения, сколько оценочное, эмоциональное отношение к предмету мысли. «Наличие в языке совокупности предложений, объединённых типовым значением и противопоставленных по эмоциональному значению, позволяет выделить парадигмы, дифференциальным признаком которых выступает

эмоциональность. За исходную единицу парадигмы принята эмоционально-нейтральная модель предложения. Изменения в модели при помощи порядка слов, эллипсиса, слов интенсификаторов, интонации способствуют выявлению модификаций модели, которые представляют собой члены парадигмы: *You are crazy / a liar! Are you crazy / a liar! Crazy / A liar you are! How crazy / What a liar are you!*» [26, с. 23]. По справедливому замечанию автора, изучение членов парадигмы, с точки зрения характера реализуемых ими эмоций, позволяет установить Семантические признаки, по которым организуется эмоциональное значение в каждой модификации. Анализ доказывает, что сама структура является сигналом эмоциональности. Однако, сигнализируя об эмоциональности, структура остаётся нейтральной к характеру выражаемых ею эмоций. Изучение контекста, который является либо продолжением мысли говорящего, либо репликой собеседника, либо авторским повествованием, показывает, что в нем имеются опорные слова, указывающие на характер передаваемой эмоции. В качестве опорных слов наиболее часто выступают глаголы со значением психической деятельности, в частности глаголы, выражающих эмоциональное отношение. Наличие указанных глаголов в тексте способствует однозначному пониманию эмоциональных конструкций, нейтральных к характеру выражаемых ими эмоций.

Влияние семантики глагола на значение зависимов компонентов посвящено исследование В.В. Бурлаковой. Данное исследование автором проведено на материале глаголов психического состояния. Семантическое содержание глагола многопланово и допускает различную характеристику. Деление глаголов на переходные и не переходные по своей сути зиждется на семантику, как и выделение перформативов. Несмотря на семантическую основу, различие этих групп весьма существенно не только для выяснения смысловой характеристики глагола, но и для установления грамматических свойств этих групп и их влияние на окружение. Связаны с формально-

структурной и семантической стороной языковых построений и другие семантические группы глаголов [34, с. 45]. Как отмечают исследователи, особенность этой группы глаголов заключается в том, что благодаря специфике своей семантики они образуют высказывания, которые не могут оспариваться.

Семантика глаголов психического состояния такова, что снимает значение индикатива последующей глагольной формы и лишает его значения ассерторичности. Иными словами, подчинённые глаголу элементы глагольного характера вместо реального события, соответствующего истинному положению вещей, начинают обозначать события лишь желаемые, возможные или необходимые, т.е. по значению указанные элементы начинают соответствовать сослагательному наклонению. Следовательно, семантическое содержание глагола психического состояния нейтрализует значение глагольной формы изъявительного наклонения. Однако подобное свойство не всегда присуще этим глаголам и проявляется не во всех типах структур. На проявление этой способности глаголов психического состояния оказывает известное влияние как морфологический тип зависимого элемента, так и добавочные значения, появляющиеся у глаголов этой группы. Например, *I fear it is rather too late for explanations* (C. Doyle); *I fear that the scrambled eggs are cold* (C. Doyle). Построения подобного рода показывают, что в тех случаях, когда глагол психического состояния соотносится с придаточным предложением, глагол может приобретать дополнительное оценочное значение. Оценка может быть, как отрицательной, так и положительной. Всё зависит от семантики глагола и его соотнесенности с семантикой зависимой единицы [34].

В отличие от глаголов отрицательной оценки, глаголы, передающие положительную оценку, обычно влияют на значение последующей глагольной формы, будь то придаточное предложение или отдельная неличная форма, и представляют выраженное ими действие как несуществующее, например, *He hopes to visit France this year*. Выражение положительной оценки обычно бывает

осложнено значением ориентированности на будущее. Например, *I hope he'll come soon. He expects to pass examination.* Совершенно естественно, что ориентированность на будущее неизбежно влечёт за собой утрату значения ассерторичности в последующем глаголе, так как действие представляется неосуществленным. Подобное различие в передаваемом значении и отсутствие направленности на будущее у глаголов отрицательной оценки, вероятно можно объяснить стремлением людей к положительным эмоциям, в силу чего с будущим стараются преимущественно соотносить те факты и события, которые приятно ожидать, т.е. с положительной оценкой. Глаголы со значением ориентированности на будущее сохраняют специфику своего значения и при сочетании с неглагольными единицами: *I expect him here every instant* (C. Doyle). Глаголы со значением психического состояния, лишённые ориентированности на будущее, в сочетании с именными классами слов обозначают реальные факты: *She has always feared mice.* Ни дополнительное значение оценки, ни значение неосуществлённости обсуждаемого факта в подобных структурах не возникает.

Из сказанного следует, что добавочные значения у глаголов психического состояния возникают, в основном при их сочетаемости с другими глаголами, которые им подчинены. Сочетаемости с подчинёнными единицами, которые не содержат глагольных классов слов, в большинстве случаев гасит добавочные значения, проявляемые как самими глаголами психического состояния, так и с их помощью. Смысловое содержание глагола оказывает влияние не только на лексическую семантику зависимых элементов, но и на их грамматическое содержание, так как может лишать форму индикатива её основного содержания [34, с. 44]. Так же следует заметить, что некоторые семантические группы глаголов, выступая в позиции подчиняющего глагола, не только влияют на грамматическое и смысловое значение подчинённого глагола, но и могут менять собственные значения. Вследствие этого можно считать, что

влияние главного зависимого обоюдно. Ещё одна существенная закономерность, проявляемая рассмотренными семантическими группами глаголов, заключается в том, что морфологическая природа зависимой единицы влияет на проявление подчиняющим глаголом определённого набора его свойств, причём подчинённые глагольные единицы способствуют главным глаголом одного набора свойств, а подчинённые именные единицы служат средством проявления других характеристик.

Исследованию семантики и функционированию аналитических эквивалентов глагола (АЭГ) посвящено исследование А.Н. Кочетова. В статье проводится сопоставительный анализ некоторых семантических особенностей английского глагола и его аналитического /АЭГ/ (1), обуславливающих их функционирование в современном английском языке. В сопоставлении с глагольными семами рассматривается одна из пяти групп АЭГ: аналитическая конструкция, состоящая из глагола и «послелога» *to wipe out – to extinguish, to smell out – to bulge*. Существование аналитических эквивалентов глаголов – проявление экспликационной тенденции, которая манифестируется в одних случаях более, в других – менее наглядно. Использование АЭГ вместо глагола существенно влияет на отношения между денотатом и сигнификатом, изменяет установившиеся между ними отношения характеристики, так как «... отношения характеристики устанавливаются между денотатом имени / реальным или гипотетическим объектом / и понятием / сигнификатом/, элементом мира / реальным или конструируемым / и элементом нашего мышления о мире. Изменение синтаксических средств выражения, как известно, всегда отражает изменения в строе самой выражаемой в предложении мысли. Поэтому в аспекте логики выражение сигнификата; аналитических эквивалентов / при семантической близости АЭГ и соотносительного глагола / приводит к изменениям в самом понятии о предмете [108, с. 109]. В синтаксическом функционировании АЭГ это изменение характера номинации

проявляется в изменении синтаксического окружения аналитического эквивалента по сравнению с соотносительным глаголом. Синтаксические конкретизаторы АЭГ дают уточнение, расчлененное представление о выражаемом понятии, как и конкретизаторы соотносительного глагола, но в том и другом случае конкретизируются различные стороны, что проявляется в различии сочетаемости каждой пары глаголов и эквивалентов. «Можно подойти к изучению семантико-функциональных свойств АЭГ и несколько с иной точки зрения, распределив глагольные значения и значения эквивалентов по двум наиболее широким сферам номинации. Глаголы и эквиваленты подразделяются на именуемые действия и состояния сферы физической деятельности и именуемые действия, и состояния сферы психической деятельности. Анализ АЭГ с точки зрения распределения этих единиц по сферам деятельности показал неравномерность их соотношения» [108, с. 145].

Анализ АЭГ и соотносительных глаголов с точки зрения соотношенности выражаемых ими значений к сфере физической или психической деятельности, можно отметить, сферы распространения АЭГ и соотносительных глаголов в большей части случаев совпадают: АЭГ и соотносительные глаголы относятся либо только к сфере физической, либо только к сфере психической деятельности. И те, и другие могут включать в себя значения, относящиеся к обеим сферам. Но и наибольший интерес представляет тип отношений, лишённый «симметричности» в распределении по сферам употребления. Все описанные случаи несовпадения значений АЭГ и соотносительных глаголов по сферам деятельности автор делит на две разновидности. К первой разновидности принадлежит АЭГ, значения которых относятся к какой-либо одной сфере деятельности; они эквивалентны глаголам, значения которых охватывают обе сферы. С таким типом глагола соотносятся АЭГ, представляющий, как физическую, так и психическую сферу деятельности. В подобных семантических соотношениях АЭГ как бы конкретизирует, сужает,

широкое значение многозначного глагола; содержанием выражаемого им понятия становятся или только физические, или только психические явления. Из нерасчлененного содержания, передаваемой глаголом, АЭГ выделяет только одну сферу, причём чаще – сферу физической деятельности. В подобных случаях эквивалент служит для более точной по сравнению с глаголом, номинации процесса. Ко второй разновидности относятся АЭГ, парадигмы значений которых охватывают как сферу физической, так и сферу психической деятельности, и глаголы, значения которых охватывают одну из сфер, чаще сферу психической деятельности. В этих случаях соотношение семантических характеристик АЭГ и глагола становится противоположным указанному выше: более расчлененное выражение действительности имеет место в глаголе. В АЭГ данного типа на первый план выступает ширина значения. Установленные типы «ассиметричных» семантических отношений глагола и АЭГ свидетельствуют о том, что подобное изменение семантики единиц имеет не случайный, а системный характер и может служить объяснением особенностей функционирования АЭГ [108, с. 134].

Для нашего исследования особый интерес представляет работа Н.Н. Ореховой, посвященной семантике и функционированию глаголов, обозначающих изменение поверхности предмета. В данной работе рассматриваются глагольные лексемы, объединенные в одну группу на основании общего семантического признака «изменение поверхности предмета», например, *paint, peel, brush, shave* и т.д. Глаголы данной группы относятся к классу синтаксических каузативов и обозначают как признак субъекта /процесс его изменения/, так и признак объекта /процесс его изменения/. Интегральный семантический компонент «изменение поверхности» состоит из двух сем: семы «изменение» и семы «поверхность». Сема «поверхность», отображающая наружную сторону предмета, представлена в дефинициях, либо эксплицитно: *paint – to paint /on a surface*, либо имплицитно:

peel – to remove the outer covering. Сема «изменение» отображает процесс перехода от предшествующего к результативному состоянию. Лексемы, содержащие сему «изменение», имплицитно вполне определённую результативную ситуацию, связанную с обозначаемой ситуацией отношением логического следования [162, с. 18]. Исследуемые лексемы образуют лексико-семантическую группу /ЛСГ/, члены которой, помимо общего семантического компонента, обладают общими грамматическими признаками, что проявляется в сходных парадигматических, синтагматических и словообразовательных свойствах лексемы. Семы, присущие лексемам рассматриваемой ЛСГ отображают как желательные, так и нежелательные с точки зрения человека признаки, характеризующие поверхность. Например, семы «гладкость», «блеск», «чистота» отображают характерные признаки, семы «шероховатость», «загрязненность» – нежелательные. Бывают также признаки, которые оцениваются как желательные и нежелательные в зависимости от конкретной ситуации. Так признак «нарушение структурной целостности поверхности» оценивается как желательный, если целостность нарушается, например, в целях удаления поверхностно части при обработке предмета *to peel an apple*. Этот же признак рассматривается как нежелательный, если при нарушении целостности поверхность ухудшается *to scratch the table* [162, с. 21].

На основе выделенных дифференциальных сём рассматриваемая ЛСГ подразделяются на шесть лексико-семантических подгруппы (ЛСП). В первую ЛСП входят лексемы, обладающие семами «обработка поверхности», «трение», «нарушение структурной целостности», «удаление шероховатостей», «придание блеска»: *polish the metal, furbish the old silver ornament, burnish silver coins, sand the pans, sandpaper the handle, grind the knife*. Лексемы подгруппы используются в предложениях типа *He began polishing his belt buckle (Bryan)*. В цитированном предложении лексема *he* выражает агенс, сочетание *belt buckle* – папиенс. Под агенсом понимается роль инициатора «производителя действия,

под папиенсом – роль предмета, претерпевающего изменения физического состояния. Указанные семы актуализируются, если актант в роли пациента обозначает металлический предмет, который подвергается обработке при помощи шлифовального или полировального инструмента и различных абразивных средств. Аргументы в функциях средства и инструмента в большинстве случаев не реализуются. Некоторые лексемы первой ЛСП включают в валентностную модель, инкорпорированный аргумент [162, с. 20] в функции инструмента, например, *to sand, to sand paper*. Семы «нарушение структурной целостности поверхности» и «удаление шероховатостей» нейтрализуются, если в пациентивной роли выступает предмет, поверхность которого обычно обрабатывается не абразивным средством при помощи мягкого инструмента: *Polish your shoes with a brush*. В таких предложениях актуализируются сема «заполнение мельчайших впадин поверхности веществом». Сема «придание блеска» нейтрализуется, если пациент отображает неметаллический предмет, обработка которого сопровождается нарушением целостности поверхности: *to sandpaper a wooden handle*. Во вторую ЛСП входят лексемы, обладающие семой «обработка поверхности», «нарушение структурной целостности», «удаление поверхностной части»: *peel the apple, mow the lawn, blanch almonds, shuck the corn, shell the peanuts, hull the sunflower seeds, plane the table, flay the horse, skin a rabbit, bark a tree*. Лексемы подгруппы употребляются в предложениях типа *Oliver mowed the lawn* и *He peeled the skin off the potato*. Особенностью предложений первого типа является наличие в предикате инкорпорированного объекта, отображающего удаляемую поверхностно часть. В первом предложении актант *Oliver* выражает агенс, *lawn* – аргумент – функции пациента и локатива. Предмет, обозначаемый актантом *lawn*, претерпевает изменение и одновременно является местом, с которого удаляется поверхностная часть. Инкорпорированный аргумент в данном случае отображает скашиваемую траву. Некоторые лексемы подгруппы содержат два

инкорпорированных аргумента – объект и инструмент: *to plane, to shear, to shave*. Особенностью предложений второго типа является отсутствие в предикате инкорпорированного объекта. Во втором примере актант *he* выражает агенс, *skin* – объект, *potato* – аргумент в функции пациенса и локатива. Поскольку приведённые типы предложения выражают различные пропозиции, одна и та же лексема не употребляется в обоих типах. Отдельные лексемы подгруппы моделируют предложения, в которых один актант одновременно выполняет три семантические функции. Так, рефлексивная лексема *to shave* употребляется в предложениях типа *Alastair shave...*, в которых актант функционирует в качества агенс, экспериенцера и пациенса, т.е. обозначает лицо, выполняющее действие, реагирующее на него и претерпевающего изменение. В третью ЛСП входят лексемы, обладающие семами «обработка поверхности», «сохранение структурной целостности», «покрытие поверхности»: *paint the ceiling, polyurithane the floor, powder the nose, splash one's face with cold water, spray paint on a wall, gild the frame*. Ряд лексем этой ЛСП содержат инкорпорированный аргумент в функции средства. Такие лексемы используются в предложениях типа... *They painted all the basket balls*. В приведённом примере актант *they* отображает агенс, актант *basket balls* – аргумент в функции пациенса и локатива. Полифункциональный аргумент отображает предметы, претерпевающие изменения и одновременно являющиеся местом, на которое наносится вещество. Инкорпорированный аргумент отображает наносимую на поверхность краску. Лексемы, которые не содержат инкорпорированного аргумента, употребляются в предложениях типа. *He splashed his face with cold water* и *He splashed some Old Spice on his cheeks* (Британский национальный корпус 2015). В первом предложении лексема *he* выражает агенс, *face* – пациенс и локатива, *water* – средство. Во втором предложении *he* – агенс, *Old Spice* – средство, *cheeks* – пациенс и локатив. Эти типы предложения выражают одну и ту же пропозицию, поэтому некоторые

лексемы подгруппы употребляются в обоих: *to splash, to spray, to daub, to dredge*. Имеются также лексемы, которые встречаются в предложениях только первого типа: *to cover, to coat*. Лексемы, которые использовались только в предложениях второго типа, нами не обнаружено. В четвертую ЛСП входят лексемы, обладающие семами «обработка поверхности», «сохранение структурной целостности», «очищение»: *dust all the books, brush the coat, swip the floor, mop the floor, wash onself, wipe one's hand, clean the table*. Лексемы подгруппы употребляются в структурах типа *Keith Stewart wiped, his hands, He wiped the oil from his hands* (Британский национальный корпус 2015). В первом предложении сочетание *Keith Stewart* выражает агенс, форма *hands* – пациенс и локатив. Предикат инкорпорирует аргумент в функции объекта, отображающий загрязняющее вещество, которое удаляется с поверхности. Удаляемое загрязняющее вещество отображается с различной степенью конкретизации: ср., например, *to dust* и *to clean*. Во втором предложении аргумент в функции объекта не инкорпорирован предикатом: *he* – агенс, *oil* – объект, *hands* – пациенс и локатив. Пропозиции, выраженные в предложениях этих типов, различны; различны и лексемы, употребляющиеся в них /в цитированных предложениях *to wipe* (1)- *to wipe* / (2). В подгруппе имеются также лексемы с рефлексивным значением, например, *to dust* и *to wash*: *Pierce dusted himself off; Our hero washed himself*. Семантическая структура таких предложений содержит аргумент в функции агенс, экспериенцера и пациенса. В пятую ЛСП входят лексемы, обладающие семами «повреждение поверхности», «нарушение структурной целостности», «нанесение царапин, разрезов»: *abrade one's palme, scar one's wrists, lacerate one's hands scrach the table top, nick the wall, scin one's hands*. Лексемы подгруппы употребляются в предложениях типа *He skinned his knee when he fell*. В приведённом примере лексема *he* выражает аргумент в функции номинатива, который отображает лицо, производящее произвольное действие; лексема *knee* выражает пациенс. В шестую ЛСП входят лексемы,

обладающие семами «повреждение поверхности», «сохранение структурной целостности», «загрязнение»: *dirty one's trousers, muddy one's boots, strain one's clothes*. Лексемы подгруппы употребляются в предложениях типа *He strained his fingers and clothes with berry Juice*. В данном примере лексема *he* выражает номинатив, *juice* – средство, *fingers and clothes* – аргумент в функции пациенса и локатива. У ряда лексем */to dirty, to muddy/* аргумент в функции средства инкорпорирует я. Таким образом, в интенционал глагольных лексем со значением изменения поверхности предмета входят семы, составляющие семантически категорию «повреждение/обработка поверхности» и ряд субстанциональных сём, актуализирующихся в инкорпорированных аргументах. В импликационал входят субстанциональные семы, актуализирующиеся в аргументах, которые выполняют функции агенс, номинатива, экспериенцера, пациенса, локатива, средства, объекта инструмента. Агенс и пациенс входят во все валентностные модели лексем, которым присуща сема «обработка поверхности». Номинатив и пациенс входят в валентностные модели лексем, обозначающих повреждение поверхности. В моделях лексем, обозначающих удаление поверхностной части, покрытие поверхности, очищение и загрязнение, пациенс одновременно выполняет функцию локатива. «В модели рефлексивных лексем входит аргумент в функции агенса, экспериенцера и пациенса. Лексемы с интегральным компонентом «изменение поверхности» составляют открытую лексико-семантическую группу; в английском языке постоянно возникают глаголы типа *polyurithane /the floor/ или acrylic /a car/*, которые какое-то время остаются незафиксированными в словарях» [189, с. 90].

В английском языке глагольным лексемам со значением «деструкция» посвящена кандидатская диссертация О.В. Валько «Фрейм деструктивного действия и особенности его актуализации» [36, с. 180].

В сравнительном аспекте глагольные лексемы «деструкции» таджикского и английского языков исследуются впервые.

1.2. Системность в лексической системе языков: динамический аспект лексического значения глаголов деструкции в таджикском и английском языках

Системность языковых знаков может рассматриваться во внешнем и во внутреннем аспектах. Внешняя системность языковых знаков трактуется как отражение системных отношений, присущих референтам определенной предметной области, обозначаемым данной совокупностью знаков. С этой точки зрения системность лексики видится в наличии лексико-семантических или тематических групп слов. Однако подобного рода системность свойственна в конечном счете лишь фиксированным предметным областям, например, сферы науки, техники и т.д. [51, с. 156].

Внутренняя системность языковых знаков заключается в том, что лексические единицы, каким бы большим не было их число, на семантическом уровне трактуются как сочетание определенного числа единиц низшего уровня (сем), между которыми устанавливаются парадигматические и синтагматические отношения. Выявление лексической системы языка в этом случае видят в определении набора этих элементарных смыслов и закономерностей их сочетания. Однако язык представляет собой знаковую систему с неопределенным числом референтов, в связи с чем ни число лексем, ни число составляющих их компонентов не может быть ограниченным [51, с. 87].

Системность в лексике может трактоваться лишь как совокупность определенных типов отношений между лексемами в плане содержания. Эти отношения определяют в конечном счете лексические значения слова, его семантическую структуру. Возникает, следовательно, вопрос, касающийся определения возможных изменений в значении слов, то есть – исчисления типов значений слов и создания общей типологии лексических значений слова.

Нельзя не согласиться с В.Г. Гак, который отмечал, что в общей истории семасиологии формировались разнообразные изменения значения слов. Однако необходимо найти основание для их исчисления. Изменения значения слова обуславливается «изнутри», парадигматически, изменением его собственного семического состава, либо «извне», в пределах словосочетания, что, в конечном счете тоже ведет к изменению семантической структуры слова [51, с. 88].

Семантическая структура слова может быть представлена к А сочетание семантических компонентов, относящихся к разным семантическим осям (А или Б), при этом сема может выступать в качестве общей (А) или дифференцирующей (а).

В парадигматическом плане развитие значений слов определяется логическими отношениями между понятиями: отношениями включения, пересечения и, в меньшей степени, контрадикторными. Отношения исключения, играющие известную роль в исторической семасиологии, в развитии значения слова на синхронном уровне почти не проявляются [202, с. 88].

Отношения включения между понятиями на семантическом уровне формируют процессы расширения (А.а – А) или сужений (А – А.а), которые могут происходить в сфере понятийного ядра значения слова, его экспрессивной окраски, его функционально-стилистической характеристики, в связи с чем создаются три типа бинарных оппозиций в значении слов: широкое / узкое, логическое / экспрессивное, общее / специальное [202, с. 98].

Отношение пересечения понятий лежит в основе следующих процессов: метафорический перенос (А.б – Б.а), метонимический перенос (А.б – Б), опущение или добавление семантической оси (А.б – А, А – А.б), замена семантической оси (А – Б). При этом создаются оппозиции значений слов: прямое / переносное, простое / осложненное.

Отношение контрадиктарности ведет к антонимическому развитию значения слова.

В синтагматическом плане возможны два пути развития слова в пределах словосочетания: фразеологизация (А+Б-В) и превращение его в служебный элемент (А+Б – Б). В обоих случаях отдельная номинация (словосочетание) переходит в единую номинацию, равноценную одному слову.

В целом вырисовывается следующая типология значений слова в серии бинарных оппозиций:

Широкое / узкое	простое / осложненное
Логическое / экспрессивное	свободное / фразеологически связанное
общее / специальное	знаменательное / служебное
прямое / переносное	

Не всякое многозначное слово обладает полным набором таких значений. Элементарные значения этих оппозиций могут по-разному сочетаться между собой, некоторые из них взаимоисключаются.

Взаимосвязь и взаимообусловленность лексических единиц, образующих совокупность словарного состава любого языка, можно рассматривать как проявление системности в лексике [57, с. 88].

Сложность и многообразие связей, объективно существующих между лексическими единицами, группами и подсистемами лексем, объединяющих их в единое целое, не отражены и не могут быть отражены ни в одной отдельно взятой классификационной модели. Авторы известных в лингвистике классификаций обычно исходят из одного или лишь нескольких аспектов языковых единиц (морфемная, словообразовательная структура, этимология и т.п.), либо подходят к словарному составу с позиции количественной оценки (частотность), указывая на наличие других зависимостей, но, не вскрывая их (Д.Н. Шмелев, Р.С. Гинзбург, Ю.Д. Апресян).

Исследование наиболее частотных слов современного таджикского и английского языков и изучение ряда квалифицированно выделенных подсистем показывает, что все аспекты, стороны, грани словарных единиц находятся в крайне сложных коррелятивных связях, учет которых необходим для более глубокого проникновения в сущность лексических явлений.

Особая трудность задачи исследования в области словарного состава, как отмечает Е.Л. Гинзбург, в значительной степени объясняется двумя факторами:

1. Органическая связь лингвистического и экстралингвистического в естественном языке делает отношения между лексическими единицами еще более сложными и многообразными
2. Лексический состав естественного языка в каждый данный период складывается в результате длительного исторического развития.

Поэтому в словарном составе, как правило, во всех его подсистемах, имеются элементы нового, развивающегося и своеобразные отпечатки «старого», отмирающего [57, с. 88]. Это в ряде случаев нарушает регулярность системных связей языковых явлений, ограничивает генерирующие системных связей языковых явлений, ограничивает генерирующую силу продуктивных образований, а также значительно затрудняет проникновение в сущность закономерностей, действующих в данный период развития языка.

Из всех многочисленных и многообразных отношений, существующих между лексическими единицами, наиболее существенными представляется взаимозависимость парадигматических и синтагматических связей внутри словарного состава. Под лексической парадигмой в данной работе понимается иерархическое строение словарных подсистем, компоненты которых объединены хотя бы одним общим типом связи и противопоставлены поэтому же типу связи (например, синонимико-антонимические группы, словообразовательные ряды).

Под лексической синтагматикой понимается функционирование лексических единиц в речевой цепи, компоненты которой обнаруживают множественные связи. Каждая из них может быть абстрагирована и проложена в основу выделения лексической парадигмы. Системность в лексике проявляется во взаимосвязанности и взаимообусловленности парадигматически и синтагматически, выступающих как общее и отдельное по отношению к слову.

Множественность связей лексических единиц наиболее наглядно прослеживается в лексико-семантических классификациях, в частности, в разбиении лексического состава на лексико-семантические поля.

Если исходить из того, что разные лексико-семантические варианты многозначной лексемы относятся к разным лексико-семантическим полям (например, поле деструкции, поле движения и поле речи), то, очевидно, что эти разные поля оказываются взаимосвязанными через лексико-семантические варианты, входящие как компоненты в семантическую структуру одной лексемы.

Обозначая термином «лексико-семантическое поле» систему лексических единиц, выделенных по экстралингвистическому критерию общности денотатов (например, поле деструкции, поле чувств и т.п.), мы тем самым предполагаем, что внутри такого поля возможны классификации на более мелкие подсистемы по связям, присущим данному лексико-семантическому полю как средству вербальной категоризации, объективно существующей действительности, и по ингерентным лингвистическим связям, объективно существующим в системе языка. Так, для современного таджикского и английского языков можно прежде всего наблюдать эти связи в иерархическом членении лексико-семантического поля на подсистемы, объединенные категориальными лексико-грамматическими признаками класса

слов (например, поле деструкций – глаголы деструкций, лексические единицы, обозначающие деструкции).

Членение лексико-семантического поля на гиперлексемные объединения, в которых наиболее наглядно проявляются семантико-словообразовательные связи, обнаруживает принципиально ту же взаимозависимость лексических единиц – компонентов гиперлексемных единств.

Своеобразные формы связи наблюдаются при исследовании лексико-семантических групп различных типов и разрядов. Например, общеизвестна закономерная связь семантики различных лексико-семантических подсистем, выделяемых внутри лексико-семантических полей (сравним, например, связи семантической структуры глаголов деструкции и глаголов речи). Само существование различных классификаций показывает возможность выделения различных критериев, исходящих из различных сторон, аспектов лексических единиц, связывающих лексемы в единое целое на основе их общности и противопоставления друг другу.

Следовательно, каждая отдельная лексема находится в сложных и многообразных связях со всеми другими и обусловлена этими связями как количественно, так и качественно, то есть каждая лексема объективно выступает как компонент системы.

Следует также заметить, что моделирование лингвистических объектов предполагает абстрагирование от некоторых их свойств, в результате чего другие свойства оказываются подчеркнутыми и становятся более очевидными. В связи с этим представляют интерес некоторые языковые явления, которые в определенном смысле могут рассматриваться как модели других языковых явлений.

Любой естественный язык состоит из трех знаковых систем: семантической, грамматической и фонетической. Гетерогенные единицы

(семемы, словоформы и т.п.) то есть семантические, грамматические и фонетические знаки, конституирующие эти системы, связаны друг с другом отношением репрезентации.

Все знаки, в том числе простые имеют сложную формальную структуру, то есть они всегда представляют собой совокупности симультанных компонентов и множителей: семемы состоят из сем, лексемы – из морфем. Производные простые знаки включают в свой состав непродеривированные или производные низшей ступени деривации; из простых знаков (производных и непродеривированных) образуются сложные.

Простые знаки семантической системы состоят из двух типов структурных компонентов: парадигматических и синтагматических, которые могут быть обязательными и факультативными. Первые обуславливают обязательную семантическую сочетаемость, а вторые – факультативную.

Общеизвестно, что содержание слова может быть расчленено и представлено в виде семантической структуры, то есть такой организации семантических компонентов, при которой каждый компонент обусловлен другим и «может быть тем, чем он является, только благодаря отношениям с другими компонентами [153, 87]. Конституирующий компонент семантической структуры слова – лексическое значение, отражающее потенциальную понятийно-предметную соотнесенность слова. Стилистические созначения (коннотации) – компоненты вторичного порядка.

Компоненты семантической структуры слова находят отражение в едином звуковом или графическом комплексе, образующем материальную сторону слова.

Лексическое значение слова обусловлено его соотнесенностью с понятиями, существующими у данной группы людей в данное время, и с предметами окружающей действительности; его стилистическими потенциями и теми контекстными «смыслами», которые проявляются в процессе его

реализации; оно определяется также особенностями языковой системы, общественно осознанными и устоявшимися контекстами употребления, конкретными лексическими и грамматическими связями [45, с. 45].

Как показали наблюдения, зависимость лексического содержания слова от системы данного национального языка проявляется во взаимоограничениях слов, имеющих общие семантические компоненты. Взаимоограничения слов, принадлежащих одному словесному или семантическому полю, обуславливают упорядочение границ охвата данным словом отражающей им действительности (языковое членение действительности). Данное свойство языковых элементов, вслед за С.П. Афанасьевой, мы называем семантической зависимостью, под которой понимается способ компоновки семных элементов, способ организации семантической структуры слова в отношении к словесному или семантическому полю системы [16, с. 34].

Системная семантическая зависимость порождает процесс «утеснения» и «пригонки» слов друг к другу, их семантического взаимоограничения. Стилистическое созначение приобретает свою лингвистическую определенность, только благодаря бинарным оппозициям. Ограничения, накладываемые системой языка на лексическое содержание слова, связаны также с его сочетаемостью: слова, имеющие одно и то же лексическое значение, но отличающиеся стилистическими созначениями, характеризуются различной сочетаемостью.

Если для выражения одного и того же понятия в данном национальном языке имеется несколько слов, то семантическая сочетаемость каждого оказывается ограниченной. Семантическая сочетаемость нейтральных слов значительно шире, чем семантическая сочетаемость стилистически окрашенных слов. Потенциальную семантическую сочетаемость такого рода можно определить, как стилистическую валентность. Она выражается во взаимоограниченных языковых единицах, обладающих стилистической

коннотацией. При этом степень «стилистической насыщенности» слова обратно пропорциональна его стилистической валентности.

Таким образом, системная семантическая зависимость выступает на двух уровнях: на «внутреннем», парадигматическом уровне, и на «внешнем», синтагматическом уровне; как отношения значений и как отношения слов [16, с. 108].

Системная семантическая зависимость может быть охарактеризована как соотношение лексического содержания слова с лексическим содержанием других слов системы, близких ему по понятийно-предметной направленности. Зависимость лексического содержания слова от других слов системы проявляется в давлении системы на семантическую структуру и содержание слова во всех его аспектах. Системная семантическая зависимость – это реляционное свойство языкового знака, показывающее его взаимодействие с системой языка. Модификацию лексического содержания под влиянием системной семантической зависимости можно квалифицировать как внутрисистемное значение, которое принципиально отличается от его лексического значения и стилистического значения как значение реляционное: если лексическое значение устанавливается на основе парадигматических отношений, то внутрисистемное значение основывается на анализе как парадигматических, так и синтагматических отношений языковых единиц.

Несмотря на неопределенность и расплывчатость лексического значения слова говорящий при необходимости может выразить заданный смысл с нужной степенью точности, конкретности, экспрессивности и тем самым обеспечить взаимопонимание в процессе общения [191, с. 88]. Из этого следует, что в значении слова содержится потенциальная возможность к динамичности, вариантности, возможность приспособления к условиям и задачам коммуникативного акта, способность выразить индивидуальное, особенное.

Семасиологи различают два типа или аспекта значений – системное, или сигнификативное, и референтное, или текстовое. Первое существует как находящийся в семантических оппозициях элемент системы, второй – как элемент высказывания, текста. Данное разграничение носит уровневый характер и в значительной мере условно, поскольку сигнификативное значение всегда предполагает диапазон референтной соотнесенности, а референтное значение по существу есть не что иное как ситуативно обусловленная реализация сигнификативного значения в составе высказывания [129, с. 67].

Для выявления взаимодействия системного (сигнификативного) и текстового (референтного) значений и установления характера динамики сигнификативного значения в тексте считаем целесообразным рассматривать системное значение с использованием таких трех взаимосвязанных и взаимообусловленных понятий, как объективное содержание значения, значение и информационный потенциал.

Под объективным содержанием значения слова, вслед за И.В. Сентенбергом, понимаем совокупность всех социально значимых признаков называемого предмета, вычленяемых общественным сознанием, ассоциируемых с данным предметом и находящихся выражение в слове и его сочетаемости. Оно складывается из совокупности разносторонних знаний и отношений говорящего социума, связываемых с называемым предметом и словом, как его названием, и соотносится с расчлененным, развернутым, динамическим понятием о предмете [191, с. 88].

Выявление объективного содержания значения осуществляется с помощью таких приемов, как опрос информантов и ассоциативный эксперимент, анализ свободной сочетаемости слова в данном значении; анализ одноязычных толковых словарей, в которых значение слова эксплицировано в его дефиниции, а некоторые признаки информационного потенциала

содержатся в приводимых примерах; анализ лексико-семантических парадигм, которые образуются на базе данного значения.

Элементы, входящие в объективное содержание значения слова, неоднородны по своему статусу и обязательности речевой реализации, что позволяет подразделить их на центральные, или обязательные, и периферийные, или необязательные.

К центральным, обязательным относятся инвариантные и дифференциальные семантические признаки, имеющие статус сем и, как правило, регулярно реализуемые при употреблении слова. Они составляют его системное значение.

Дифференциальные семы проявляются в семантических оппозициях. Они отличают данное значение от других значений в составе лексико-семантической парадигмы. Инвариантные семы составляют основу семантических оппозиций и объединяют данное значение с другими, находящимся с ними в семантических отношениях гипонимии и пересечения. Эти две группы сем обеспечивают отнесенность значения к классу значений и отличие данного значения от других в составе класса.

К периферийным, необязательным относятся семантические признаки, формирующие информационный потенциал значения и реализуемые в речи с большей или меньшей регулярностью. Они находятся в отношении семантической импликации с семами.

Таким образом, объективное содержание значения распадается на собственно значение и информационный потенциал. Значение – это коммуникативно направленная интерпретация в слове объективного содержания значения через ограниченное число социально значимых признаков – сем, позволяющих целостно представить называемый предмет, отличить данное значение от других в системе языка, экономно свертывать и кодировать

информацию о предмете и разворачивать ее в процессе общения в зависимости от потребностей конкретного коммуникативного акта.

Информационный потенциал значения – это совокупность периферийных признаков объективного содержания значения, связываемых с собственно значением вероятностным образом на основе многообразных ассоциаций и различающихся квантором регулярности.

Наличие информационного потенциала у значения слова подтверждается тем, что слово в речи способно выражать такое мыслительное содержание, которое за ним не закреплено в системе языка. В.В. Прокопов справедливо отмечает, что «содержание нашего сознания и содержательная сторона речи отнюдь не сводятся к сумме значений тех языковых единиц, посредством которых репрезентируется сознание или которые используются в речи» [181, с. 34].

Признаки, составляющие собственно значение, будем называть традиционным термином сема, а признаки, входящие в информационный потенциал – ассоциативными признаками.

Вслед за D. A. Cruse ассоциативными считаем такие признаки, которые можно отделить от слова и представить отдельным словом, определяющим данное; при этом полученное словосочетание должно быть непротиворечивым [262, с. 118].

Основные различия между значениями и семами, с одной стороны, и с информационным потенциалом и ассоциативными признаками, с другой, проявляются в следующем.

1. Семы выполняют классифицирующую функцию, они лежат в основе оппозиций слова в лексической системе языка и вычленяются на основе семантических оппозиций.

Ассоциативные признаки такой функцией не обладают.

2. Семы характеризуются квантором регулярности «всегда» или «почти всегда».

Ассоциативные признаки характеризуются кванторами регулярности «обычно / часто», «иногда», «редко», «никогда».

3. Семы, составляющие значение, как правило, эксплицируются в составе одного предложения.

Ассоциативные признаки в своей совокупности никогда не эксплицируются в составе одного предложения.

4. Семы определяют обязательную сочетаемость слова в данном значении.

Ассоциативные признаки связываются с необязательной сочетаемостью слова, проявляются в ней и извлекаются из нее.

5. Семы с разной степенью вероятности «прогнозируют» данные ассоциативные признаки.

Ассоциативные признаки не предполагают именно данные семы.

6. Семы, как правило, соподчинены друг другу, образуют «целостную конфигурацию со сложной внутренней структурой» [191, с 19].

Ассоциативные признаки подчинены семам, между собой они рядоположены, представляют возможность свободного выбора для уточнения называемого явления в составе высказывания.

7. Семы, как правило, представляют логическое начало в значении слова, а ассоциативные признаки – чувственное (представления о связях, оценка и т.п.).

Значение и его информационный потенциал находятся в отношении, описываемом принципом дополнительности. Ассоциативные признаки представляют собой потенциальный комплекс уточнителей значения. Они проявляются при его текстовой реализации, придают значению характер размытости, незаконченности, протяжности, движения.

Выявление признаков в составе объективного содержания значения слова предполагает анализ сочетаемости слова, использование логико-семантической процедуры сопоставления высказываний, находящихся в семантических отношениях равнозначности, импликации и исключения, а также таких языковых кванторов регулярности, как всегда, часто, иногда, никогда, позволяющих подразделять семантические признаки в составе объективного содержания значения на группы в зависимости от их типичности и значимости.

Рассмотрим возможности аранжировки семантических признаков применительно к объективному содержанию лексико-семантического варианта глаголов деструкций таджикского и английского языков *куштан* – *kill*, для чего будем применять:

А) дефиниции значения с использованием кванторов градации регулярности;

Б) сопоставление высказываний, находящихся в отношениях семантической эквивалентности, импликации и исключения.

Семантическая эквивалентность

Куштан – ҷондореро бечон кардан, қатл кардан, мурондан:

Подшоҳеро шунидам, ки ба куштани бегуноҳе ишорат кард;

Кай зи майдони ту бархезам, ки баъд аз куштанам

Гарди ман ҳам барнахоҳад хост аз майдони ту;

Агар бародари худро ҳозир накунӣ, бифармоям, ки туро бикӯшанд [265, 1. с. 578].

Анализ примеров и словарных дефиниций дают основание утверждать, что в состав значения лексико-семантический вариант (ЛСВ) глагола *куштан* – *убивать* входят следующие семы: семантический субъект (агенс) – *қотил* (убийца), сложный процессуальный признак *бечон кардан, қатл кардан* – *убивать*, семантический объект (пациенс) – *ҷондореро* – (живое существо).

Рассмотрим слово *kill* в английском языке. При сравнении с таджикским словом *куштан* было выявлено следующее.

To kill is always to deprive of life / put to death sb or sth alive:

*At this tremendous sight, Oliver began to cry very piteously: thinking, not unnaturally, that the board must have determined **to kill** him for some useful purpose, or they never would have begun to fatten him up in that way [264]* – *Аз ин манзараи ҳайратангез Оливер бо таассуф гиря кард: ӯ фикр кард, ки – ин ҳам комилан табиист, ки шӯро тасмим гирифтааст, ки ӯро бо ягон ҳадафи муфид бикушад, вагарна ҳеч гоҳ ӯро ин тавр фарбеҳ намекарданд* (Информант).

*What a lot of money it costs, I thought as the pain receded, **to kill** a few humans' beings-you can kill horses so much cheaper.* (Greene, Henry Graham. *The Quiet American*, 89) – *Ин чӣ қадар гарон аст, фикр кардам, ки дард андаке наст шуд, баҷои **куштани** чанд одам – куштани аспҳо хеле арзонтар аст* (Информант).

*Angbald named me his heir because he wanted me to attract whatever faction tried **to kill** my mother, she thought [264]* – *Энгбард маро вориси худ номид, зеро ӯ мехост таваҷҷуҳи баъзе гурӯҳи онҳоеро, ки модарамро **куштан** мехост, ҷалб кунад, фикр мекард ӯ* (Информант).

Наличие элемента *always* в составе дефиниции, отношение семантической равнозначности между предложениями, а также анализ предложений также дает основание утверждать, что в состав значения ЛСВ глагола *kill* входят семы: семантический субъект *somebody* (murderer), сложный процессуальный признак *deprive of life*, семантический объект (пациент) *somebody or something alive*.

В английском языке глагол *kill* четко противопоставлен глаголу *live*, о чем свидетельствуют приводимые ниже примеры:

Who you knew would live, get killed? Киро шумо медонистед, ки зиндагӣ мекунад, кушта шавад? (Информант).

They killed him because he was too innocent to live [265] – Онҳо ўро куштанд, зеро ӯ барои зиндагӣ кардан хеле поквиҷдон буд (подстрочный перевод). (Информант).

Семантическая импликация

Куштан – убивать / умерщвлять/ губить / истреблять; резать, бить, колоть (скот) [268, с. 288].

Дар деҳа овоза паҳн шуд, ки босмачиҳо фалониро дастгир кардаанд, фалониро тирборон кардаанд, фалониро бо шамшер зада куштаанд [267] – *A rumor spread throughout the village that the Basmachi (dushman) captured someone was arrested, shot someone, someone was killed with a sword.* (Информант).

To kill is to deprive of life usually / deliberately / unlawfully / with violence / with an instrument or means in this or that way / with this or that motive / cause / purpose / there / and then. – *Қатл кардан одатан / қасдан / зайриқонунӣ / бо истифода аз зӯроварӣ / асбоб ё восита ба ин ё он роҳ / бо як ангеза / сабаб / ҳадаф мебошад* (Информант).

At this tremendous sight, Oliver began to cry very piteously: thinking, not unnaturally, that the board must have determined to kill him for some useful purpose, or they never would have begun to fatten him up in that way [264] – *Аз ин манзараи ҳайратангез Оливер бо таассуф гиря кард: ӯ фикр кард, ки – ин ҳам комилан табиист, ки шӯро тасмим гирифтааст, ки ўро бо ягон ҳадафи муфид бикушад, вагарна ҳеч гоҳ ўро ин тавр фарбеҳ намекарданд* (Информант).

What a lot of money it costs, I thought as the pain receded, to kill a few human beings-you can kill horses so much cheaper [264] – *Ин чӣ қадар гарон аст, фикр кардам, ки дард андаке наст шуд, баҷои куштани чанд одам – куштани аспҳоро хеле арзонтар аст* (Информант).

We fought on horseback - breaking ground, and advancing by signal; and, as I never miss aim, I had the misadventure to kill the Honourable Master Crofts at the first shot [264]. – *Мо ба аспҳо савор шуда, ҷудо шудем; баъд, бо як сигнал,*

наздик шудем, ман ҳеч гоҳ ҳадафро аз даст намедихам, ман ба нохушии дучор шудам, ки қариб дар тире аввал устоди мухтарам Крофтсро мекуштам (Информант).

It was I who told him to kill his wife, and his children, and all his blood, and every living person who loved him or whom he loved [264]. – Ман ба ӯ гуфтам, ки зану фарзандонаш ва тамоми хешовандонаш, тамоми мавҷудоти зиндари, ки дӯсташ медошт ва ӯро дӯст медошт, бидушад (Информант).

Here it is, cling to that, don't let them trample me, they're going to kill me if I don't get up, I have to move with them, get up and walk with them, run with them or they'll crush me [264]. – Ана вай, ман бояд аз наси вай бошам, нагузored, ки маро поймол кунанд, агар аз ҷойям нахезам маро мекушанд, ман бояд бо онҳо равам, бархезам ва бо онҳо равам, бо онҳо давам, вагарна маро паҳи мекунанд (Информант).

Семантические признаки импликации, приведенные в дефинициях после первой косой черты, входят в информационный потенциал глаголов деструкции куштан и kill.

Ассоциативные признаки сходны с семами в том отношении, что они, как и семы, абстрактны. Однако, в отличие от сем, ассоциативные признаки в их полном наборе не реализуются в пределах одного предложения. Для этого требуется текст достаточной длины, например, абзац, рассказ, повесть, роман.

Ассоциативный семантический признак *орудие* или *способ убийства* в нашем материале представлен как *рука, меч, стрела, нож*, что каждый раз дает более или менее заметную модификацию значений глаголов деструкций *куштан* и *kill* при их текстовой реализации: это может быть:

буғӣ (хафа) карда куштан, бо даст ё ресмон гулӯи љондорро фишор дода, роњи нафаси ӯро банд кардан (барои куштан), хафа карда куштан; нафасгардон кардан – to strangle;

захр додан (хӯрондан, нӯшондан), дода куштан – to poison;

бо шамшер задан, корд зада куштан – hack to death;

зер (пахш) карда куштан; қариб буд, ки мошин вайро зер карда кушад - его чуть не задавила машина [268].

Someone had tried to strangle Melantha [264]. – Касе кӯшиши карда буд, ки Мелантаро бугӣ кунад.

Fancy poisoning a fellow out of envy - as Spagnoletto did! [264] – Не, танҳо дар бораи захролуд кардани одам аз ҳасад фикр кунед – чунон ки Шпанолетто кард!

Thank God I was obeying it that day, otherwise I might have killed her [264] – Худоро шукр, ки он рӯз ман дастурро итоат мекардам, вагарна метавонистам вайро кушам (Информант).

Семантические отношения исключения

Семантические признаки агенса, пациенса представлены в каждой текстовой реализации глаголов деструкции ЛСВ *куштан* и *kill* и имеют статус сем. Все другие семантические признаки составляют информационный потенциал, в котором они аранжированы по степени регулярности.

Проведенный анализ показал, что ассоциативные признаки представляют иерархию в плане их частотности, значимости в речевой деятельности говорящего коллектива. Однако, как нам представляется, в содержательном плане они находятся в отношении семантического равноправия; все они вместе соподчинены процессуальной семе лишить жизни и в зависимости от потребностей ситуации общения подключаются к процессуальной семе по отдельности или в сочетании, благодаря чему возникает возможность передать актуальный смысл, выразить частное и отдельное, подчеркнуть особенное и своеобразное.

Динамика значения рассматриваемых глаголов в тексте обеспечивается референтной отнесенностью сем семантического субъекта и объекта, актуализацией и экспликацией ассоциативных признаков из информационного

потенциала, значимых для ситуации общения, и подвижностью границ между значением и его информационным потенциалом.

Так, в приводимых ниже примерах глаголы *куштан* и *kill* фактически обозначают разные действия в зависимости от того, кто его совершает и применительно к кому или чему оно совершается:

1. *бехун (камхун) кардан; перен. высок. бемадор (беқувват, беҳолу мадор) кардан; душманро бемадор кардан – bleed the enemy;*
2. *заҳр додан – (хӯрондан, нӯшондан), касеро заҳр дода куштан – to poison someone; заҳр додан // олуда кардан; ба газ олудан – to poison with gas // заҳролуд (заҳрдор) кардан; обро заҳролуд кардан – poison the water;*
3. *маъюб кардан, зер карда куштан;*
4. *корд зада куштан, сар буридан // (животное) сар задан, сар буридан, куштан, бисмил (забҳ) кардан – slaughter (Информант).*

Мақомоти вилояти Нангарҳор гуфтанд, ки дар натиҷаи ҳамлаи ҳавоии нерӯҳои Амрико дар шомии 8-уми июл дар наздикии марзи Покистон дар ноҳияи Ачин, дастӣ кам 4 ҷангчӯи гурӯҳи Хуросон, шоҳаи созмони Давлати исломӣ кушта шуданд.

Дар ин гурӯҳ бино ба гузоришҳо шахрвандони кишварҳои Осиёи Марказӣ аз ҷумла тоҷикон шомил ҳастанд. Ҷангчӯёни Гурӯҳи Хуросон соли гузашта дар Нангарҳор зуҳур карданд ва онҳоро ба бераҳмӣ нисбат ба мардум аз ҷумла ба сар буридан ва қатли афрод бо тарқиши бомб муттаҳам мекарданд [267] – The authorities of Nangarhar region said that as a result of the air attack of the American forces in the evening of July 8 near the Pakistani border in the Achin district, at least 4 fighters of the Khorasan group, a branch of the Islamic State, were killed (Информант).

This group reportedly includes citizens of Central Asian countries, including Tajiks. Militants of the “Khurasan Group” appeared in Nangarhar last year and

were accused of brutality against people, including beheadings and killing people with bomb blasts (Информант).

На материале английского языка:

... and in the end he was killed by jungle-leeches – ... ва дар ниҳоят ӯро захмҳои ҷангал куштанд (Британский национальный корпус 2015);

... they would all be killed within the first week by poison gas –... ҳамаи онҳо дар давоми ҳафтаи аввал аз гази захролуд кушта мешаванд (Информант) [264];

... he was killed by a falling tree in the woods – ... ӯ дар ҷангал дар натиҷаи афтидани дарахт кушта шуд (Информант).

Our records say she was **poisoned** by the injured Queen - **poisoned**, without time allowed to call to God for the pardon of her many faults. – Сабтҳои мо мегӯянд, ки вай аз ҷониби маликаи маҷрӯҳишуда **захролуд** шудааст - **захролуд** шудааст ва бидуни вақт иҷозат дода шудааст, ки ба Худо барои бахшиши гуноҳҳои зиёдаш муроҷиат кунад [264] (Информант).

I apprehended the arrow might be **poisoned**, and paddling out of the reach of their darts (being a calm day), I made a shift to suck the wound, and dress it as well as I could. – Ман фаҳмидам, ки тир метавонад **захролуд** шуда бошад ва аз дастрасии тирҳои онҳо (рӯзи ором буд) қад кашидам, барои макидани захм ҳаракат кардам ва онро ба қадри имкон хуб пӯшидам [264] (Информант).

In the long run, it was a good thing that the white settlers arrived, despite their charming habit of selling us **poisoned** flour when they wanted our land. – Дар муддати тӯлонӣ, омадани муҳочирони сафедпӯст, сарфи назар аз одати дилрабоӣ, ки онҳо ба мо орди **захролудро** мефурушанд, вақте ки замини моро мехостанд, кори хубе буд [264] (Информант).

В приведенных выше примерах значения глаголов *куштан* и *kill* различаются способом совершения действия: *обескровить, отравить, раздавить*.

Возможности текстового варьирования значения глаголов *куштан* и *kill* практически безграничны, поскольку любое живое существо, наделенное разными качествами и свойствами, может выступать в функции агенса или пациенса в процессе лишения жизни, обозначаемого глаголами *куштан* и *kill*.

Творческие способности говорящего индивида, необходимость адекватно выразить данный смысл являются постоянно действующими факторами для смещения границ между значением и информационным потенциалом, что выражается не только в подключении ассоциативных признаков к значению, но и во временном, ситуативно обусловленном затухании тех или иных сем и перемещении их в информационный потенциал.

Выводы по первой главе

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Методы классификации словесных элементов в словарной базе и фактов в реальности имеют разную основу. Таким образом, кажется, на вопрос о возможности полного соответствия структурированности словаря структуре реальности следует отвечать отрицательно. Другое дело, что связи между объектами реального мира могут получить свое отображение в связях между элементами лексикона, причем в определенных частях словаря, например, в терминологической системе словаря и системе отражаемых ею аспектов реальности, фактически происходит их слияние. При обсуждении словаря естественного языка в широком плане необходимо признать, что, хотя в нем представлены структурированные связи, характерные для реальности, тем не менее связи между словами в словаре не сводятся к простому воспроизведению этих связей, поскольку функциональное применение языка и его сложная организация в целом требуют определенных уникальных языковых методов систематизации лексических феноменов.

Зависимость лексического содержания слова от других слов в системе проявляется в давлении системы на смысловую структуру и содержание этого слова во всех аспектах. Системная семантическая зависимость — реляционное свойство языкового символа, выражающее его взаимодействие с языковой системой. Изменение лексического содержания под влиянием системной семантической зависимости можно назвать внутрисистемным значением, которое принципиально отличается от лексического значения и его стилистического синонима как реляционного значения: если лексическое значение устанавливается на основе парадигматических отношений, то Система внутреннего значения базируется на анализе парадигматических и синтагматических отношений языковых единиц.

Внутренняя структура языковых знаков заключается в том, что лексические единицы, независимо от их количества, на семантическом уровне воспринимаются как комбинация определенного числа элементов более низкого уровня (сем), между которыми устанавливаются парадигматические и синтагматические связи. В этом контексте выявление лексической системы языка заключается в определении набора этих элементарных смыслов и закономерностей их сочетания. Однако язык является знаковой системой с неопределенным числом референтов, поэтому ни количество лексем, ни количество их составляющих не может быть ограничено.

Системность в лексике может трактоваться лишь как совокупность определенных типов отношений между лексемами в плане содержания. Эти отношения определяют в конечном счете лексические значения слова, его семантическую структуру. Возникает, следовательно, вопрос, касающийся определения возможных изменений в значении слов, то есть — исчисления типов значений слов и создания общей типологии лексических значений слова.

Использование языковых кванторов градации, логико-семантических процедур тождества, импликации и исключения, позволяют произвести

иерархическую аранжировку семантических признаков в составе объективного содержания значения и вычленил собственно значение и информационный потенциал разных степеней импликации.

Глаголам деструкции в таджикском и английском языках свойственна высокая степень динамичности значения, обусловленная референтной соотнесенностью семантического субъекта и объекта, экспликацией и референтной актуализацией ассоциативных признаков из информационного потенциала значения, существенных для ситуации общения, а также смещением границ между значением и его информационным потенциалом.

Проведенный анализ показал, что ассоциативные признаки представляют иерархию в плане их частотности, значимости в речевой деятельности говорящего коллектива. Однако, как нам представляется, в содержательном плане они находятся в отношении семантического равноправия; все они вместе соподчинены процессуальной семе лишить жизни и в зависимости от потребностей ситуации общения подключаются к процессуальной семе по отдельности или в сочетании, благодаря чему возникает возможность передать актуальный смысл, выразить частное и отдельное, подчеркнуть особенное и своеобразное.

Наличие информационного потенциала у значения слова подтверждается тем, что слово в речи способно выражать такое мыслительное содержание, которое за ним не закреплено в системе языка. В.В. Прокопов справедливо отмечает, что «содержание нашего сознания и содержательная сторона речи отнюдь не сводятся к сумме значений тех языковых единиц, посредством которых репрезентируется сознание или которые используются в речи».

Г Л А В А II

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ «ДЕСТРУКЦИИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Семантическая классификация глагольных лексем со значением «деструкция» в таджикском языке

Семантический анализ глагольных лексем таджикского языка с первичной семантикой деструкции позволил выделить следующие лексико-семантические подгруппы (в дальнейшем ЛСГ).

1. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой «таъсири харобиовар» / «destructive impact».
2. ЛСГ глаголов с ядерной семой «харобӣ» / «destruction».
3. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой «махрум шудан аз хаёт» «deprivation of life».
4. ЛСГ составляют глаголы с ядерной семой «зарари объект» / «object damage».
5. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семантикой «осеби объект» / object injury».

Более подробно рассмотрим данные лексико-семантические подгруппы.

В первую лексико-семантическую подгруппу глагольных лексем деструкции таджикского языка методом сплошной выборки из лексикографических источников мы включили следующие микрогруппы, извлеченные методом сплошной выборки из таджикско-русского словаря [268]:

а) глагольные лексемы с дифференциальной семой «разламывать на мелкие кусочки», *орд кардан* – молотить - *grind*;

б) глагольные лексемы с дифференциальной семой «разделить объект на кусочки»: *шикастан*, *кафондан* – ломать - *break*; *вайрон кардан* – коверкать - *to destroy*; *кӯфтан* – треснуть – *crack*;

в) глагольные лексемы с дифференциальной семой «ломать массивный предмет»: *торумор кардан, ба замин яксон кардан – громить - to crush, to raze to the ground; хароб кардан – крушить - to destroy; буридан – валить - get out.*

Приведем примеры из художественной литературы:

Ҳар шикасте ба дурусте нест дар ин осие,

То нагардад орд гандум, кай шавад мавҷуд нон [265, 1. 921];

Ҳар он сар, ки дорад хаели гурез,

Бибояд кафонидан аз теги тез.

Ҳайбаташ алмоси сахтро бикафонад,

Чун бикафонад ду чашими мор зумуррад [265, 1, с. 544];

Чун ҳисорро вайрон карданд, он дарро низ вайрон карданд [265, 1, с. 222];

Як дил ҳавоси чамъи маро торумор кард,

Зулфи шикастаи ту ба сад дил чӣ мекунад?! [265, 2, с. 373];

Басе шахр бинӣ аз Эрон хароб,

Табаҳ гашта аз ранҷи Афросъеб [265, 2, с. 465].

Приведенные выше глагольные лексемы представляют собой “невыраженный способ действия”. В данную группу были также включены глагольные лексемы “выраженного способа действия”.

1. Глагольные лексемы с ядерной архисемой «задан» - ударить – to beat;
2. Глаголы с ядерной архисемой «фишор додан» - давить - to press;
3. Глагольные лексемы с ядерной архисемой «хам (қат) кардан» – согнуть - to bend;
4. Глагольные лексемы с ядерной архисемой «сӯхтан, аланга задан» - гореть - to burn, to ignite;
5. Глагольные лексемы с архисемой «пӯсидан» – гнить - to rot;

б. Глагольные лексемы с ядерной архисемой «буранда, мебуридагй» - разрушать при помощи острых предметов – *cutter, destroy with sharp objects*.

Далее более подробно рассмотрим приведенные выше лексико-семантические объединения.

Первая подгруппа включает следующие синонимические ряды:

а) глагольные лексемы с дифференциальной семой «однократное действие»: *задан, зарба расондан – садануть; гурсос (гупнос) карда задан, ҳаво додан – разг. – шарахнуть to hit, to strike [268];*

б) синонимический ряд, включающий глагольные лексемы с дифференциальной семой «многократное действие»: *сахт задан, кўфтан дубасить; лат кардан – разг.; калтаккорй кардан – колотить, колотить палкой; пўст кандан – прост.; муқашшар кардан – лупить; бо мушт задан – тузить - to beat, to beat with a stick [268];*

в) синонимический ряд, включающий глаголы с дифференциальной семой «многократное действие при помощи предмета»: *тозиёна (қомчинкорй) кардан – стегать; тозиёна задан – хлестать - whipping [268];*

г) микрогруппа, объединяющая глагольные лексемы, семантическая структура которых включает дифференциальные семы «однократное и многократное действие», «удар ногой, копытами / рогами»: *лагад кардан (задан) – ударить; чуфтак задан – лягать; шох задан – бодать - to kick.*

Проиллюстрируем примерами из произведений художественной литературы:

Дило, то кай ҳамечўй маниро,

Чй кўбй беҳуда сард оҳанеро [265, 1, с. 583];

Гаҳ синаву гаҳ канору абру

Меқўфт ба санги турбати ў [265,1, с. 583];

Аз латофат дар назарҳо шўхии ҳар қитъааш

Чун баени дида бодоми муқашшар чида буд.

Зан он кунцидро муқашшар карда дар офтоб ниҳод [265, 1, с. 794];

*Ду гулом дидам, ба сари ман истода, яке аз эшон **тозиёна раҳо кард***
[265, 2, с. 370];

Чархро з-оҳи ман зиен чӣ бувад,

Пилро аз наша лагад чӣ расад? [265, 1, с. 590].

Вторую подгруппу образуют следующие синонимические ряды:

а) глагольные лексемы с дифференциальной семой «тазъик намудан – сжимать»: *фишор кардан – давить; фушурдан (зер) паши кардан – жать; сахт ба огуш гирифтан – разг. – тискать [268];*

б) микрогруппа глаголов с дифференциальной семой «зер ва паши кардан – давить»: *гичим кардан, фушурдан – мять; лӯнда кардан – комкать; поймол кардан, паши кардан, таги по кардан – топтать [268].*

Примеры из художественной литературы:

Шона набуд ӯ, ки ба мӯе шикаст,

Дона набуд ӯ, ки заминаш фушурд (Рӯдакӣ);

Бигуфту фуруд омад аз пушти Раши.

Дили дев аз бими ӯ гаит паши [267].

Третью подгруппу образуют глагольные лексемы с субъядерной семой «хамондан» - *придавать чему-нибудь изогнутую форму*: а) *хам (каҷ, қат) кардан – гнуть; чаппа кардан – ломать; топ партофтан – выгибать – to bend [268]:*

Чу бозигар ҳамерафтанд ҳам дода миенакро,

Ба ҳалқ-андар яке ҳалқа, ба тан урӯен, ба дил бирӯен [265, 2, с. 45)].

Четвертая подгруппа представлена следующими синонимическими рядами:

а) глагольные лексемы с дифференциальной семой «пора кардан» - рвать на части: *дарондан, пора кардан – рвать; пора-пора кардан – разг. драть; қай кардан – разг. – вырвать; решакан кардан – вырвать с корнем* [268];

б) глаголы, семантическая структура которых включает дифференциальную сему «панча кашидан» - теревить: *даст расондан – трогать; чунбондан – разг. шевелить, трепать что-либо* [268].

Приведем примеры из художественной литературы:

Пора месозанд чайбат, чун тамаъ созї либос,

Ҳосил аз пӯшиданї чоки гиребон асту бас [265, 2, с. 85].

Пятая подгруппа включает следующие синонимические ряды:

а) глагольные лексемы деструкции с дифференциальной семой «оташ задан» - уничтожать огнем: *сўзондан; даргирондан – жечь* [268];

б) глаголы, включающие лексические единицы с дифференциальной семой «аланга задан» – *поддаваться действию огня, уничтожать огнем; тавсидан – разг. – гореть; шўълавар шудан, аланга гирифташ – полыхать; равшан сўхтан – гореть ярко, освещая* [268]:

То карда сиеҳ абрувонро,

Оташ зада шохи аргувонро [267];

Оташ, ки ту мекунї, муҳол аст,

К-ин дег фуру нишинад аз чўи [267];

Надонист худ чуз бад омўхтан,

Чуз аз куштану горату сўхтан;

Чу шамъ ар бисўзї, шавад равшанат

Ки равшандилї ҳам зи сўзандагист [267].

Шестая подгруппа включает следующие микрогруппы:

а) глагольные лексемы деструкции «под влиянием природных условий», семантика которых включает дифференциальную сему «разлагаться под влиянием микроорганизмов, бактерий»: *пўсидан, тосидан – гнить, тлеть;*

фосид шудан, магор бастан – гнить от сырости; турш шудан, туршидан – делаться кислым от брожения [268];

б) синонимический ряд глаголов деструкции с семой «солнечное воздействие»: *пажмурда шудан – сохнуть, терять свежесть; камнур шудан – становится тусклым; ранг паридан – выцветать, терять свою краску [268]:*

Баҳори дилафруз пажмурда шуд,

Дилаш ба заму ранч биспарда шуд [267].

Восьмая подгруппа представлена микрогруппами глагольных лексем деструкций посредством острого предмета. Весь иллюстративный материал извлечен методом сплошной выборки из Таджикско-русского словаря [268]:

а) синонимический ряд с дифференциальной семой «разделять на части»: *буридан, пора кардан – резать; зада буридан, кафондан – рубить; майда (пора) кардан, бо тег буридан – сечь; бетартиб (качу килеб, вайрон) буридан – кромсать; чок (кӯк) кандан – пороть;*

б) синонимический ряд глаголов с дифференциальной семой «снимать тонкие слои с поверхности чего-либо посредством острого предмета»: *тарошидан, ранда кардан – стругать; тарошидан (болор, санг) – тесать; қайчи кардан – срезать или укорачивать чем-либо (волосы, ногти);*

в) синонимический ряд глаголов с дифференциальной семой «причинить боль при помощи острого предмета»: *халидан, дард кунондан – колоть: сангрзаи тез ба пой мехалид – острый щепень колот ноги; халондан, фуру халондан – вонзать: неш задан – вонзить жало; сӯрох кардан, халонда сӯрох кардан – пронзить; халондан, задан – пырнуть. – прост. корд задан – ударить ножом, пырнуть ножом;*

Пора месозанд қайбат, чун тамаъ созӣ либос,

Ҳосил аз пӯшидани чоки гиребон асту бас [265, 2, с. 85];

Чу алмос, к-оҳан бибуррад ҳама,

Сухан низ дилро бидаррад ҳама [265, 1, с. 214];

*Агар теги ту буррад хӯду ҳафтон,
Бибуррад теги ман хорову синдон [265, 1, с. 214];
Зи ғамза бар дили решаи чӣ нешҳо, ки кушодӣ,
Зи ишқ бар сари кӯят чӣ борҳо, ки кашадам [265, 1, с. 850].
Он кас ки чунин гуҳар тарошад,
Чун санг қизар чаро харошад? [265, 2, с. 332];
Амирулмуъминин ... вилоятро ба писари хеш Мусо дод ... ва бифармуд,
то он васиятнома, ки Ҳорунарашид навишта буд, чок карданд [265, 2, с. 543];
Бизад дасту чома бидаррид пок,
Ба нохун ду рухро ҳамекард чок [265, 2, с. 543];
Ҳар он сар, ки дорад хаели гурез,
Бибояд кафонидан аз теги тез.
Ҳайбаташ алмоси сахтро бикафонад,
Чун бикафонад ду чашии мор зумуррад [265, 1, с. 544].*

II. ЛСГ глаголов с ядерной семьей «уничтожение». Данная группа глаголов деструкции представлена синонимами, семантическая структура которых включает дифференциальную сему «разрушение до основания»: *нест (нобуд) кардан – уничтожить; куштан – истреблять; хароб кардан – разрушать* [268];

Следующая микрогруппа «уничтожения» включает глагольные лексемы выраженного способа действия: *гарқ кардан потоплять, топить; гарқ шудан – тонуть, погружаться в воду; сӯзондан – уничтожить огнем* [268].

*Подшоҳеро шундад, ки ба куштани бегуноҳе ишорат кард;
Кай зи майдони ту бархезам, ки баъд аз куштанам
Гарди ман ҳам барниҳод хост аз майдони ту;
Агар бародари худро ҳозир накунӣ, бифармоям, ки туро бикӯшанд [165,
1, с. 578].*

III. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семьей «лишение жизни».

Данную группу также образуют глагольные лексемы выраженного и невыраженного способа действия.

Глагольные лексемы невыраженного способа действия мы разделили на следующие синонимические ряды. Синонимы извлечены из таджикско-русского словаря [268]:

а) *нобуд кардан* – уничтожать, сводить на нет; *куштан, қатл кардан* – убивать; *барҳам додан* – искоренять, уничтожать;

б) *ҳалок шудан* – погибнуть, умирать; *мурдан* – скончаться; *карахт шудан* – потерять чувствительность;

Глаголы выраженного способа действия с ядерной семьей «лишать жизни» репрезентированы следующим синонимическими рядами:

а) *ҳалок кардан* – убивать; *маҷрӯҳ кардан*. книжн. – ранить; *заҳр додан* – отравлять, травить; *гарқ кардан* – кого- что; *тир андохтан* – стрелять; *тир паррондан* – разг. – стрелять:

Чарх барҳам занам, ар ғайри муродам гардад.

Ман на онам, ки забунӣ кашам аз чархи фалак [265, 1, с. 155];

Зи баҳри ҳоли накӯ хештан ҳалок макун,

Ба дурру марҷон мафрӯш хира марҷонро;

Мутафаккир гаштам, ... он мактубот бибинад, он ... ҷамоатро ҳалок кунад [265, 2, с. 721].

ЛСГ составляют глаголы с ядерной семьей «повреждение объекта».

Семантические объединения глаголов повреждения представлены такими микрогруппами, как:

а) глагольные лексемы невыраженного способа действия: *вайрон кардан, хароб кардан* – портить, делать негодным [268];

б) глагол выраженного способа действия: *кофтан* – рыть, раскапывать [268].

ЛГС глагольных лексем с ядерной семантикой «ранение объекта».

Пятая группа представлена семантическими объединениями выраженного и невыраженного способа действия с ядерной семой «ранение объекта»:

а) лексические единицы невыраженного способа действия: *маъюб кардан* – *делать инвалидом, искалечить, покалечить*; *маслуқ кардан* – *наносить увечья кому-либо, - увечить* [268];

б) лексические единицы выраженного способа действия: *пучидан* – *защемлять до боли кожу тела чем-либо*; *фишор додан* – *давить*; *газидан* – *хватать, ранить зубами* [268].

Махсуси аҳли ҳол бувад гӯшмоли шиқ.

Оташ диҳад фишори гули хушшамими мо [265, 2, с. 437].

В результате проведенного исследования было выявлено пять лексико-семантических групп таджикских глаголов деструкции, образующие различные семантические типы, микрогруппы и подгруппы, которые также включают синонимы и отдельные лексические единицы. При этом некоторые лексемы могут входить, исходя из дифференциальной семы, в несколько лексико-семантических групп.

2.2 Семантическая классификация глагольных лексем со значением «деструкция» в английском языке

Семантический анализ глагольных лексем английского языка с первичной семантикой деструкции позволил выделить следующие лексико-семантические подгруппы (в дальнейшем ЛСГ).

Первую подгруппу составляют ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой разрушительное воздействие «*таъсири харобиовар / destructive impact*».

Вторую подгруппу составляют ЛСГ глаголы с ядерной семой уничтожение «*харобӣ / destruction*».

Третью подгруппу составляют ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой лишение жизни «махрум шудан аз хаёт / deprivation of life».

Четвертую подгруппу ЛСГ составляют глаголы с ядерной семой повреждение объекта «зарари объект / object damage».

Пятую подгруппу образуют глагольные лексем с ядерной семантикой ранение объекта «осеби объект / object injury».

Более подробно рассмотрим данные лексико-семантические подгруппы.

Лексико-семантическую подгруппу со значением «разрушения» образуют как синонимические ряды, так и единичные глагольные номинации. Семантическая структура данных глагольных единиц лишена прямого указания на способ совершения деструкции. Глаголы данной лексико-семантической группы сочетаются с именами существительными, репрезентирующими разные орудия действия.

Данная лексико-семантическая подгруппа была разделена на следующие микрогруппы, исходя из дифференциальной семы: 1) глагольные лексем с дифференциальной семой «crush, press»: *pulverize* – to make something into a fine powder by pressing or crushing it [260]; 2) глагольные лексем с дифференциальной семой разбивать на части «пора-пора кардан / break into pieces».

Данная микрогруппа образуют следующий синонимический ряд: *break, bust, crack, smash, burst, cleave, destroy*:

break - to be damaged and separated into two or more parts, as a result of force; to damage something in this way – шикастан, шикастан (ба қисмҳо); нобуд (вайрон) кардан;

bust - to break something – нимпайкара, шикастани чизе;

crack - to break without dividing into separate parts; to break something in this way – кафидан - ба қисмҳои алоҳида тақсим накарда шикастан; бо ин роҳ чизеро шикастан;

smash - to break something, or to be broken, violently and noisily into many pieces – шикастан, зарбаи сахт задан, зӯроварона ба бисёр қисмҳо чудо кардан;

burst - to break open or apart, especially because of pressure from inside; to make something break in this way – шикастан ё аз ҳам чудо кардан, махсусан аз фишори дарун; чизеро бо ин роҳ шикастан, кафидан, дарондан;

cleave - to split or cut something in two using something sharp and heavy – бо истифода аз чизи тезу вазнин чизеро ду тақсим кардан ё буридан;

destroy - to damage something so badly that it no longer exists, works – ба чизе зарари сахт расондан, токи дигар вучуд нашошта бошад, ба кор наояд [260].

Как видно из словарных дефиниций в данный синонимический ряд вошли глагольные лексемы с дифференциальной семой не только «способа действия», но и орудия действия, посредством которого производится деструкция.

Далее приведем примеры из художественных произведений английских писателей, извлеченные методом сплошной выборки из Британского корпуса национального языка [264].

*A big enough chunk might **break** some unlucky follow-driver's windshield.* – Порчаи ба қадри кофӣ калоне, ки парвоз мекунад, метавонад шишаи пешро бишканад (Информант).

*If there's crystalline silicate, there must be a source replenishing it faster than the radiation can **break** it down.* – Агар силикати кристаллӣ мавҷуд бошад, бояд манбаъе бошад, ки онро зудтар пур мекунад, то он ки радиатсионӣ метавонад онро вайрон кунад (Информант).

*First, everywhere there is a sense of disgust at the way the recent boom seemed to privatize gains while the subsequent **bust** socialized losses.* – Аввалан, дар ҳама ҷо ҳисси нафрат аз он ба назар мерасад, ки авҷи ахир ғоидаҳоро

хусусигардонӣ мекард, дар ҳоле ки шикасти баъдӣ талафотро иҷтимоӣ кардааст (Информант).

*If any soul had forgone suicide only to **crack** under the humans' torture, they would not need me now.* – Агар касе аз ҷонҳо худкуширо рад кунад ва зери шиканҷаи инсонӣ ҷудо шавад, онҳо ба ман ниёз надоранд (Информант).

*Although I'd never been self-destructive before, I couldn't help but **smash** my forehead firmly into the Formica.* – Гарчанде ки ман қаблан ҳеҷ гоҳ худкуши намекардам, ман натавонистам, ки пешониамро ба рӯи миз сахт зада бошам (Информант).

*She swiped savagely at a scatterhead, and it **burst** in little white feathers that floated to the ground.* – Вай ваҳшиёна ба чархбол бархӯрд ва қуттии растани ба парҳои сафеди тухмиҳо, ҳамвор ба замин афтоданду дарид (Информант).

*By the hand of my father, I will **cleave** to the brisket the first man that mints another stroke!* – Савганд ба дастӣ падарам, ҳар касеро, ки яке аз шумо қасд дорад, дигареро бизанад, пора мекунам! (Информант).

*It is a warfare of limited aims between combatants who are unable to **destroy** one another, have no material cause for fighting and are not divided by any genuine ideological difference.* – Ин амалиёти ҳарбиест, ки мақсадҳои маҳдуд доранд ва ҳарифон ҳамдигарро несту нобуд карда наметавонанд, ба ҷанг аз ҷиҳати моддӣ манфиатдор нестанд ва аз ҷиҳати идеявӣ ба ҳамдигар муқобил намебароянд (Информант).

*As long as the descolada can't be tamed, it will eventually **destroy** humanity or humanity will have to **destroy** it... and us along with it.* – Агар онҳо десколадаро ором карда натавонанд, онҳо ӯро ҳаммаи одамонро несту нобуд мекунад, ӯ одамонро ва агар лозим шавад, моро ҳам несту нобуд месозанд (Информант).

Глагольные лексемы со значением «разрушение» с учетом акцентуруемых субядерных сем были разделены нами на следующие группы.

1. Глаголы с ядерной семьей «нанести удар» (глагольные лексемы деструкции нанесение удара);
2. Глаголы с ядерной семьей «давление, оказывать давление»;
3. Глаголы с ядерной семьей «гореть, сгорать (глагольные лексемы деструкции посредством огня);
4. Глаголы с ядерной семьей «воздействие природных явлений» (глагольные лексемы деструкции посредством воздействия природных явлений);
5. Глаголы с ядерной семьей «разрушать с помощью режущих предметов» (глагольные лексемы деструкции при помощи режущих предметов).

Более подробно рассмотрим данные подгруппы.

Глаголы с ядерной семьей «нанести удар» (глагольные лексемы деструкции нанесение удара) включают следующие микрогруппы и синонимические ряды:

1. **Глагольные лексемы с субъядерной семьей «однократное действие»:**

Hit – to touch somebody something with force – **задан** — касе/чизеро бо зур задан;

Punch – to hit somebody/something hard with your fist (= closed hand) – бо мушт ба касе/чизе сахт задан;

Slug – to hit somebody hard, especially with your closed hand - касеро сахт задан, махсусан бо мушт (дасти баста);

Swipe – to hit or try to hit somebody/something with your hand or an object by moving your arm with a wide, curved movement – задан ё кӯшиш карда задани касе/чизе бо даст ё ашё бо ҳаракати дастони худ бо ҳаракати васеъ, ҳаракати кач;

Whack – to hit somebody/something very hard – сахт задани касе/чизе [260].

Примеры из художественной литературы [264]:

*They begin by clodding him; and they laugh themselves to pieces to see him try to dodge one clod and get **hit** with another?* – Издиҳом пораҳои заминро ба сӯи *ӯ* партофта, хандидан оғоз мекунанд ва вақте ки *ӯ* аз як порча канорагирӣ карданӣ мешавад, дигараи *ӯ*ро мезанад (Информант).

*I was just thinking of how to keep that old man from **whacking** me black and blue.* – Тамоми фикру хаёлам танҳо дар бораи он буд, ки чӣ тавр ба муйсафед зарбаи пурра доданро бозмедорам (Информант).

*He **swiped** across, right to left, and the murderer, no novice to battle, blocked and disengaged quickly enough to keep his hammer in front of him.* – Вай шамиераишро ба росту чап мезад, вале душман ботачриба баромад ва худро моҳирона муҳофизат карда, зарбаҳоро боздошт ва аслиҳаро сари вақт ба ақиб кашид, то дар мудофия холи намонад (Информант).

*If **slugging** is no use, then it's up to you.* – Агар сусткунӣ ғоидае надошта бошад, пас ин ба шумо вобаста аст (Информант).

*He could stomp the heel of his foot down on Richard's arch. He could **punch** him in the throat and drop him, gasping. He could lean forward and drive his knee into the man's groin.* – Вай метавонист пошнаи ӯи худро ба камони Ричард зер кунад. Вай метавонист ба гулӯяи мушт зада нафасаишро танг кунад. Вай метавонад ба пеш такя кунад ва зонуашро ба қафои мард биронад (Информант).

*The return address hit me in the stomach like an unexpected sucker-**punch**.* - Суроғи бозгаиш мисли як мушти гайричаишмдошт ба меъда буд (Информант).

*My left cheek burned as the emerald embedded atop my accreditation tat spat a glowing-green spark, a high sudden fracture-pain as if I'd been **punched** hard enough to crack my cheekbone.* - Рухсорай чапам аз отаи месӯхт, зумуррад, ки

дар болои тату гузошта шудааст, шарораи сабзи дурахшоне баровард ва ман чунин дардро ҳис мекардам, ки гӯё ба рӯйи ман зада шуда бошад ва устухони рухсораамро майда карда бошад (Информант).

2. Данную микрогруппу образуют глагольные лексемы, имеющие дифференциальную сему «столкновение с кем-либо / с чем-либо»:

Collide - two people, vehicles, etc. **collide**, they crash into each other; if a person, vehicle, etc. **collides** with another, or with something that is not moving, they crash into it - бархурдан, ба хамдигар бархурдани ду нафар одамон, мошинҳо ва ғайра;

Impact - to hit something with great force – сахт (бо фишор) задани чизе;

Crash - an accident in which a vehicle hits something, for example another vehicle, usually causing damage and often injuring or killing the passengers – бархӯрди мошинҳо, садама [260]:

Иллюстративный материал из Британского корпуса национального языка [264]:

So when I learnt to drive I crashed the car four times in the first year just to get back at him. – Вакте ки ронандагиро ёд гирифтам, дар соли аввал то ба ӯ баргардонам чор маротиба мошинро ба садама задам (Информант).

The deteriorated security situation following the helicopter crash contributed to lower usage of helicopters. – Бад шудани вазъияти амният пас аз суқути чархбол боиси кам шудани истифодаи чархболҳо гардид (Информант).

Main calculated parameters of industrial concrete floors are the flexible stress and compression stress, watertightness, and resistance to impact stress and dynamic load. – Параметрҳои асосии ҳисобшудаи фаршҳои бетони саноатӣ ин фишори чандир ва фишори фишурда, обногузарӣ ва муқовимат ба фишори таъсир ва динамикӣ мебошанд (Информант).

3. Данную микрогруппу образуют глагольные лексемы с дифференциальной семой «многократность действия + предмет»:

Beat – to hit a person hard and many times in order to hurt them; to hit something hard several times – сахт ва борҳо задан то ба онҳо осеб расондан; чанд бор ба чизе сахт задан;

Flog – to punish somebody by hitting them many times with a whip or stick – касеро бо камчин ё чуб борҳо зада чазо додан;

Thrash – to hit a person or an animal many times with a stick – одамро ё ҳайвонро борҳо бо чуб задан; латукуб кардан [260]:

He had been known to beat his forehead on the floor until the blood ran into his eyes [264]. – Маълум буд, ки ӯ пешони худро ба фарш мезанад, то хун ба чашмонаш ҷорӣ шавад (Информант).

He beat her too, then sent her back to tell the husband that Mullah was no fool. If the bastard was going to beat his daughter, then Mullah would beat his wife in return [264]. – Ӯро ҳам зад, баъд ӯро баргардонд, то ба шавҳар бигуяд, ки мулло беақл нест. Агар ҳаром духтараширо мезад, мулло дар ҷавоб занаширо мезад (Информант).

And he thought of what Cecil Thunder had said: that Mr Gleeson would not flog Corrigan hard [264]. – Ва ӯ дар бораи он чизе ки Сесил Тандер гуфта буд, фикр кард: ҷаноби Глисон Корриганро сахт қамчин намекунад (Информант).

For his friends and cronies, he had a pompous old schoolmaster, who flattered him, and a toady, his senior, whom he could thrash [264]. – Барои дӯстон ва ҳамкорунаш ӯ як муаллими кӯҳнаи боҳашамате дошт, ки ба ӯ хушомадгӯӣ мекард ва як курбачаи калонсолаш, ки метавонист ӯро латукуб кунад (Информант).

The orc's sword screeched against Pwent's wondrous armor, but it hardly bit through before Pwent slammed against the orc and began to thrash, the ridges on his plate mail tearing apart the orc's leather jerkin and slicing into its flesh beneath [264]. – Шамшери орк ба зиреҳи аҷоибӣ Пуэнт канда шуд, аммо натавонист ба

он ворид шавад, аммо Пуэнт ба орк така карда, ба \bar{u} зарба зад. Кунҷҳои тези зирех дарҳол куртаи чарминро сӯрох карда, дар зери ҷисми он бурида шуданд (Информант).

II. Глаголы с ядерной семой «давление, оказывать давление».

Данная подгруппа образует следующие синонимические ряды.

A) Синонимический ряд глаголов с дифференциальной семой измельчать, дробить «майда кардан»:

Crush – to press something very hard so that it is broken or its shape is destroyed – чизеро сахт зер кардан, то ки шиканад ё вайрон шавад;

Grind – to make something into small pieces or a powder by pressing between hard surfaces – байни сатҳҳои сахт пахш карда чизеро пораҳои хурд ё хока сохтан;

Trample – to step heavily on something or someone, causing damage or injury – ба болои чизе ё касе сахт қадам гузошта осеб додан ё вайрон кардан [260].

Lanfear might have been looking at an insect, one she might crush beneath her slipper or might not [264]. – Ба назар чунин менамуд, ки Ланфер ба ҳашарот менигарист ва намедонист, ки онро дар зери пойафзоли худ пахш карда метавонад ё не (Информант).

He jumped over the body to face the men who had killed Rianna, to crush them and shatter them and leave them for the scavengers of the night as they had left her [264]. – Вай аз болои касе ҷаҳида, ба сӯи одамоне, ки Раяннаро куштанд, шитофт ва онҳоро пахш кард ва онҳоро вогузор кард, ки шаб ба раҳмати даррандаҳо, ҳамон тавре ки вайро доштанд, хобраванд (Информант).

Grinding was also carried out under open atmosphere conditions, a residual atmosphere in an isolated volume, with a gaseous medium added to the open or isolated volume of a **grinding** device under vacuum conditions up to 10^{-4} Pa [264]. – Суфтакунӣ инчунин дар шароити атмосфераи кушод, атмосфераи боқимонда дар ҳаҷми алоҳида бо илова кардани муҳити газнок ба ҳаҷми кушода

ё алохидаи дастгохи суфтакунанда дар шароити вакууми то 10 -4 Па гузаронида шуд (Информант).

*Will we **trample** again upon that torn and mangled corpse?* [264]. – Магар боз он ҷасади пора-пораву паридаро поймол мекунем?

Б) Синонимический ряд глаголов с дифференциальной семой «превращать в мягкую массу»:

Crush – to press something so hard that it is damaged – чизеро чунон сахт пахш кардан, ки вайрон шавад;

Mash – to crush food, usually after cooking it, so that it forms a soft mass – хӯрокро майда кардан, одатан баъди пухтани он, то ки он массаи нарм ба вучуд оварад;

Squash – to press something so that it becomes soft – чизеро пахш кардан (задан), то нарм шавад [260].

*Mash the potatoes and then mix in the butter and herbs. I **mashed** an imeboshi salt plum with mortar and pestle to make a sour-sweet dressing; I fried up a few sardines with abura-age tofu-puffs in grated yama-imo taro batter; I sauteed a celery-beef side dish* [260]. – Картошкаро майда карда супас бо равған ва гиёҳҳо омехта кунед. Ман олуболуи намакинро дар маълул реза карда, аз он хӯриш тайёр кардам, чанд сардина ва картошкаи ширинро дар равған бирён карда, гӯшти говро бо карафс пухтам (Информант).

*The tubby little representative from Unit Three spoke up. I think we ought to **squash** the hell out of me, and show them.* – [264]. – Марди фарбеҳи хурдакак аз бинои рақами се ба сухан баромад: - Онҳоро то мурдан задан даркор, то ки дарс шавад (Информант).

*"I'd **squash** you like a bug," Eve told her* [264]. – "Ман туро мисли паиша" мезанам, — гуфт Ева (Информант).

В) Синонимический ряд глагольных лексем с дифференциальной семой «соприкосновение к чему-либо силой»:

Press – to make something flat and firm by putting it under something heavy – бо истифода аз ашёи сахт чизеро ҳамвор ва сахт кардан.

Squeeze – to press something firmly, especially from all sides in order to change its shape, reduce its size, or remove liquid from it – чизеро сахт пахш кардан, махсусан аз ҳар тараф пахш кардан, то ки шаклаш тағйир ёбад, андозааш кам шавад ё аз он моеъ хориҷ карда шавад.

Press the MENU button and then A or button to select the AUDIO menu [264]. – Тугмаи (Меню)-ро пахш кунед ва тугмаи А ё Т-ро барои интихоби менюи ОВОЗ истифода баред (Информант).

Cut the lemon in half and squeeze the juice into the bowl. – Лимонро ним буред ва афшураро ба коса резед (Информант).

She's leakin' worse since that squeeze [264]. – Пас аз ин таъвр фишурдани вай боз ҳам беитар об мерехт (Информант).

I heard it so loud in my mind that it seemed to push my eyes out in their sockets, the way a frog's eyes will bulge when you wrap your hand around its flabby body and squeeze [264]. – Он қадар баланд, ки ин доду физгон чашмонамро аз сӯрохи худ берун кард, мисли қурбоққа ҳангоми бо ангуштони худ ҷасади лозарро фишурдану фишурдан (Информант).

III. **Глаголы с ядерной семьей «гореть, сгорать** (глагольные лексемы деструкции посредством огня). Данная подгруппа представлена следующими глагольными лексемами:

Burn – to damage, or destroyed by fire or extreme heat, or to cause this to happen – чизеро бо оташ нобуд кардан;

Scorch – to (cause to) change colour with dry heat, or to burn slightly – чизеро бо оташ иваз кардан, ё каме сӯзондан;

Sear – to burn the surface of something with sudden very strong heat – бо гармии ногаҳон хеле сахт рӯи чизе сӯзондан;

Singe – to burn slightly on the surface, without producing flames – каме рӯйро сӯзондан, бе алангаи оташ [260].

Иллюстративный материал извлечен методом сплошной выборки из Британского корпуса национального языка [264]:

*Or sometimes they would **burn** very bitter things around him and the smoke would get into his nose and he would suffer terribly.* – Ё баъзан дар атрофаи чизҳои месухтанд ва дуд ба биниаш мебаромад ва сахт азоб мекашид (Информант).

*If you don't give me that verbal commitment, I'm going to **burn** the second book.* – Агар розигии шифоҳӣ надихед, ман китоби дуюмро месӯзнам (Информант).

*Nynaeve could not fathom how he did not **scorch** his mustaches off, much less burn his throat.* – Найнив фаҳмида наметавонист, ки чӣ тавр ӯ мӯйлабҳояшро насӯзонд, камтар гулӯяшро сӯзонд (Информант).

*Here lounged the watch, when not otherwise employed, looking into the red heat of the fire, till their eyes felt **scorched** in their heads.* – Дар ин ҷо соатро овозон карда буданд, вақте ки дигар кор намекарданд, ба гармии сурхи оташ нигоҳ карда чашмонашон дарнок месӯхт (Информант).

*The ground around him was blackened, **seared** as if touched by a great heat, but, strangely, Kariadryl's body had been left completely untouched by whatever force had been unleashed here.* – Замини гурду атроф сӯхта сиёҳ шуда буд, аммо аҷиб он аст, ки бадани Кариадрил комилан осеб надида буд (Информант).

*Trailers of smoke curled from the reddish skin where the fire had **seared** it, yet the monster seemed unharmed.* – Пӯсти сурх аз оташи кабудӣ друид дуд мекард, аммо ба назар чунин менамуд, ки махлук парвоя надишт (Информант).

*His face was blistering in the heat, his eyebrows and lashes were **singed** off, and the heat was becoming unbearable to his feet.* – Рӯи ӯ дар гарми арақ нур шуд,

абрӯвонаш ва миччаҳояш рост шуданд ва пойҳояш дигар ба гармӣ тоб оварда наметавонистанд (Информант).

IV. **Глаголы с ядерной семьей** «воздействие природных явлений» (глагольные лексемы деструкции посредством воздействия природных явлений). Микрогруппы, образующие данную подгруппу: 1) синонимический ряд глагольных лексем с дифференциальной семьей ««под действием бактерий и грибов» [260]:

Decay – to decompose through the action of bacteria and fungi – дар зери таъсири бактерия ва занбӯруғҳо таҷзия мешаванд;

Decompose – to be destroyed gradually after death by natural processes – нобудшавии тадричан (пас аз марг) тавассути равандҳои табиӣ;

Moulder – to decay (= become destroyed by natural processes) slowly and steadily – оҳиста таҷзия (= бо равандҳои табиӣ нест карда мешавад).

Rot – to decay, or make something decay, naturally and gradually – ба таври табиӣ ва тадричан пӯсидан, ё пусидани чизе [264].

She'll suffer from childbirth and hunger and cold and rheumatism, but she'll never suffer like we do from thoughts, obsessions-she won't scratch, she'll only decay. – Вай аз зоиш ва гуруснагӣ ва хунукӣ ва тарбод азоб хоҳад кашид, аммо вай ҳеҷ гоҳ мисли мо аз фикрҳо, васвосиҳо азоб намекашад - вай мисли дигарон фаҷат фано мешавад (Информант).

Never share your toothbrush – decay - causing bacteria can be passed from one person to another. – Ҳеҷ гоҳ чуткаи дандонишуши каси дигарро истифода набаред, зеро бактерияҳои, ки боиси пӯсидаи дандон мешаванд, аз як нафар ба шахси дигар мегузарад (Информант).

My works don't all moulder away, and rot in the earth. – Корҳои ман нест карда ва ё дар замин пӯсида намеравад (Информант).

Got to have them or them peaches'll rot. – Онҳо ин қадар зиёд намеёбанд, - ҳама чиз менӯсад (Информант).

Oh may they rot, may they have worms in their bowels and their bones turn to slime," Yahan said, and began to cry. – Бигзор онҳо нӯсанд! «Дар рудаҳояшон кирм калон шаваду устухонҳояшон пора-пора шавад» гуфт Яхан ва гиря кард (Информант).

Ben should have just left him to rot for ignoring his warning, but instead Ben had tried to haul the bastard's sorry butt out of the caverns. – Азбаски ӯ ба огоҳиҳои Бен гӯш надод, ӯро мебоист дар зоре мепартофтанд, то дар он ҷо нӯсида шавад, ба завқи кӯршапаракҳо, вале Бен, ки аз аширофзодагон ронда шуда буд, кӯшиши кард, ки ин ахмаки гамгинро наҷот диҳад (Информант).

V. Глаголы с ядерной семьей «разрушать с помощью режущих предметов» (глагольные лексемы деструкции при помощи режущих предметов).

Данная подгруппа представлена синонимическими лексемами с дифференциальной семьей «нарушить поверхность материала посредством острого или режущего предмета» [260]:

Cut – to break the surface of something, or to divide or make something smaller, using a sharp tool, especially a knife – сатҳи чизеро шикастан, шакли чизеро бо асбоби тез, махсусан корд дигар кардан;

Scratch – to cut or damage a surface with or on something sharp or rough – бо ашӯи тез ё кунд буридан ё вайрон кардани сатҳ;

Scrape – to remove something from a surface by moving something sharp and hard like a knife across it – бо ашӯи тез ё сахт, масалан, корд рӯи чизеро шикастан [264].

*To cut a slice of bread. I cut myself/my hand **on** that glass/**with** that knife.*

*Cut the meat **up** into small pieces. This knife doesn't cut very well. Where did you **have** your **hair cut**?*

Барои буридани як буридаи нон. Ман худам/дастамро дар он шиша/бо он корд буридам.

Гӯштро ба қисмҳои хурд буред. Ин корд чандон хуб намебурад. Шумо мӯи худро дар кучо тарошидаед? (Информант).

*He considered awhile, with the caution of one who endeavors to lay hold on a small dangerous animal in such a manner that it shall not be able either to **scratch** or bite him, as I myself have sometimes done with a weasel in England.* – Ў як дақиқа ба ман бо он нигоҳи эҳтиёткорона менигарист, ки вақте мо мехоҳем ягон ҳайвонеро ба даст гирем, то ки моро нахарошаду на газад; Ман худам баъзан дар Англия ҳайвонҳоро бо ин роҳ дастгир мекардам (Информант).

– *You are too rough, sir, and you **scratch** me with your claws. Do you hear me?* – Ту вазнин ҳастӣ, нохунҳои ту маро озор медиҳад! Мешунави! (Подстрочный перевод).

*Never slide pans across the glass surface, as you may **scratch** it.* – Табақро дар рӯи шиша ҳаракат накунад, зеро он метавонад харошида шавад. (Информант).

*He could feel her jagged nails **scrape** along his flesh.* – Ў ҳис кард, ки нохунҳои теши вай ба нӯшташ мебаронд (Информант).

*The Wise Ones were using slim, curved pieces of bronze, called staera, to **scrape** off sweat and the day's dirt.* – Бо истифода аз лавҳаҳои биринҷии борики қубурӣ, ки стаера ном доранд арақу чирки рӯзро канда партофтанд (Информант).

Вторая подгруппа ЛСГ глаголов с ядерной семой «уничтожение» включает следующие синонимические ряды [260]:

1. синонимы с дифференциальной семой удалять, устранять «бартараф кардан»:

Remove – to take something away from a place – чизеро аз ҷое дур кардан;

Eliminate – to remove or get rid of something – бартараф кардан, нест кардани чизе;

Delete – to remove or draw a line through something, especially a written word or words –хориҷ кардан ё кашидани хати чизе, махсусан калима ё калимаҳои хаттӣ.

Приведем примеры из художественной литературы [264]:

Not so - one full bowel movement is not sufficient to remove all food material the average person stuffs into his intestinal tract. – На он қадар - як ҳаракати пурраи рӯда барои хориҷ кардани тамоми маводи ғизоии одами миёна ба рӯдаи двоздаҳангуштааи кофӣ нест (Информант).

I will have to remove your left testicle. –Маҷбурам, ки тухмдони чани туро бартараф кунам (Информант).

When the priest had blessed it, sprinkling it crosswise, he returned it to Fortune, who slipped it upon Rosalie's finger. Her hand was still discoloured with grass-stains, which soap had not been able to remove. – Коҳин онро ба салиб бо оби муқаддас пошида баракат дод ва онро ба Фортуна баргардонд ва ӯ ангуштаринро ба ангушти ҳалқаи Розали гузошт, ки аз дастаи ягон собун доғҳои сабз - осори алафро шуста натавонист (Информант).

Many people seem to believe that experts of one variety or another will somehow score a "breakthrough"—a characteristically American notion—that will enable us to eliminate most crime. – Бисёриҳо мутмаинанд, ки коришиносон рӯзе "вайронкунӣ" мекунанд ва ин аз нуқтаи назари маъмулии Амрикоист мебошад ва ба онҳо имкон медиҳад, ки аз аксари ҷиноятҳо халос шаванд (Информант).

Surely you wouldn't want to eliminate your brother-in-law? – Оё шумо дар ҳақиқат мехоҳед, ки додарарӯсро бартараф кунед? (Информант).

2. **Синонимический ряд** с субъядерной семой «разрушать до основания, уничтожить полностью» [260]:

Extirpate – to remove or destroy something completely – тамоман нест кардан ё нобуд кардани чизе;

Obliterate – to remove all signs of something, either by destroying it or by covering it so that it cannot be seen – ҳама аломатҳои чизеро аз байн бурдан ё бо вайрон кардани он ё пӯшидани он, ки дида нашавад.

Примеры из художественной литературы [264]:

*Construction of the building could **obliterate** important archaeological remains, to say nothing of burials on what was once the church's graveyard.* – Сохтмони биноҳои нав метавонад боиси нобуд шудани маводи арзишманди археологӣ гардад, на аз қабристонҳо дар қабристони пешинаи калисо (Информант).

*He wished as much as possible to **obliterate** the memory of the scenes that had taken place in Ireland and never alluded to them or suffered me to speak of my misfortunes.* – Вай то ҳадди имкон мехост, ки хотираи саҳнаҳои, ки дар Ирландия рух дода буданд, нобуд созад ва ҳеч гоҳ ба онҳо ишора накард ва маро нагузошт, ки дар бораи бадбахтиҳои худ бигӯям (Информант).

Третью подгруппу составляют ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой «лишение жизни». В данную подгруппу мы включили микрогруппы, семантическая структура которых имеет ядерную сему «оборвать существование кого-либо» [260]:

Decimate – to kill a large number of something, or to reduce something severely – ба қатл расонидан, нобуд кард, маҳв кардан / казнить, истреблять:

*She'd been living in Mexico when Jack Daw **decimated** her family in Freakwater Hollow* [264]. – Вай дар Мексика зиндагӣ мекард, вақте ки Чек Доу оилаи худро дар Фреакутер Холлоу нобуд кард (Информант).

Kill – to cause someone or something to die – боиси марги касе ё чизе шудан;

Slaughter – the killing of many people cruelly and unfairly, especially in a war – куштори оммавии одамон, асосан дар ҷанг;

Slay – to kill in a violent way – куштан, ҷон гирифтан [260].

Иллюстративный материал из художественной литературы [264]:

*I will **slay** every male of them, and send their women into such distant captivity that the name of their tribe shall never again be heard within five hundred miles of Damascus.* – Ман ҳамаи мардонро мекушам ва занони онҳоро ба гуломии он қадар дур мефиристам, ки дар масофаи панҷсад мил аз Димишқ дигар касе аз қабилаи онҳо хабар надиҳад (Информант).

*The more I looked at his fat, frightened face, the harder did it seem that we should **slay** him in cold blood.* – Чӣ қадаре ки ман ба чеҳраи фарбеҳ ва тарсонии ӯ нигоҳ мекардам, ҳамон қадар сахттар ба назар мерасид, ки мо бояд ӯро бо хуни сард бикӯшем (Информант).

*It is reported that he has taken their great'st commander; and that with his own hand he **slew** the Duke's brother (Shakespeare, William).* – Овозаҳо мегӯянд, ки вай сарлашқари ҳарбии онҳоро асир гирифта, бародари Дукашро бо дасти худ куштааст! (Информант).

*Maybe when he saw the acres of capim, he saw within it the descolada virus, malevolently adapting itself to **slaughter** humankind and all its companion species.* – Эҳтимол, ба он километрҳои алаф нигоҳ карда, вай дар он як вируси пинҳони десколадаро дид, ки барои нест кардани одамон ва ҳама намудҳои, ки онҳоро ҳамроҳӣ мекарданд, мутобиқат мекунад (Информант).

*He would then **slaughter** the whole lot of them. He would retake his ship.* – Он гоҳ тамоми онҳоро забҳ мекард. Вай киштии худро бозпас мегирфт (Информант).

2. **Синонимический ряд глагольных лексем** с субъядерной семой «прекращение существования» [260]:

Die – to stop being alive, either suddenly or slowly – мавҷудиятро бас кардан, ногаҳон ё оҳиста-оҳиста мурдан;

Perish – to die, especially in an accident or by being killed, or to be destroyed – мурдан, дар натиҷаи фалокат ё нобуд карда шудан, *нопадид шудан*;

Pass away – аз дунё гузаштан, дунёро тарк кардан, мурдан.

Примеры из художественной литературы [264]:

*You'll get a little bit of money when I **pass away**, but you mustn't look forward to it.* - Вақте ки ман аз дунё мегузарам, ба ту камтар пул мемуонам, аммо ман намехоҳам, ки ту онро бесаброна интизор шавӣ (Информант).

*The moment she touched actual life, she **marred** it, and it **marred** her, and so she **passed away**.* – Дар аввалин вохӯрӣ бо ҳаёти воқеӣ ӯ захмӣ шуд ва дунёро тарк кард (Информант).

*Those who are too courageous **perish** too quickly to leave a record.* – Онҳое, ки қасорат доранд, чунон зуд нопадид мешаванд, ки дар бораи онҳо далели ҳатмӣ боқӣ намондааст (Информант).

*Underneath that was a typed quotation from *The Art of War* by Sun-tzu: To fail to take the battle to the enemy when your back is to the wall is to **perish**.* – Дар зер як иқтибос аз «Санъати ҷанг»-и Сун-Тзу чоп шудааст: «Саркашӣ аз ҷанг бо душман, вақте ки пушт ба девор аст, ба шикаст баробар аст» (Информант).

Четвертую подгруппу ЛСГ составляют глаголы с ядерной семантикой «ранение объекта». Данная подгруппа представлена следующим синонимическим рядом [260]:

Hurt – to feel pain in a part of your body, or to injure someone or cause them pain – ба дард гирифтор шудан, захмдор шудан;

Mangle – to tear or twist something so that it is badly damaged – маъюб кардан, захмдор кардан;

Mutilate – to damage something severely, especially by violently removing a part – маъюб кардан, маҷрӯҳ кардан, озор додан [264].

*The other half, however, 'respects' ethnic cultures and feels that we should not interfere if 'they' want to **mutilate** 'their' girls.* – Нисфи дигар ба фарҳангҳои

этникӣ "эҳтиром" мекунад ва бовар дорад, ки агар онҳо "духтарони хурдсоли худро" озор доданӣ шаванд, мо набояд даҳолат кунем (Информант).

*In some of the cases reported to the Office the victims were **mutilated** before being killed.* – Дар баъзе мавридҳо қурбониён пеш аз қатл мавриди шиканҷаи шадид қарор гирифтанд (Информант).

*Frightened that he intended some harm to Jason, she called after him, "What are... You promised not **to hurt** him." "Don't worry.* – Аз тарси он, ки ӯ ба Чейсон ягон зараре расонданӣ аст, вай аз пасаш занг зад: «Чӣ хел... Ту ваъда дода будӣ, ки ӯро озор намедиҳӣ». "Парешон нашав!" (Информант).

*If you had stepped aside, I don't think he would have tried **to hurt** you.* – Агар шумо канор мерафтед, ман фикр намекунам, ки ӯ шуморо захмӣ кард (Информант).

*She'd hoped **to hurt** the bastards, but her most optimistic prediction had fallen short of this!* – Вай умедвор буд, ки ба золимон осеб расонад, аммо пешгӯии оптимисти ӯ аз ин ноком шуд! (Информант).

Как известно, развитие языка осуществляется путем преодоления присущих ему противоречий, одним из которых является противоречие непрерывного и дискретного. Оно вытекает из сущностных характеристик языка и его отношения к окружающей действительности: реальный мир, бесконечный в своем разнообразии, отражаясь в нашем сознании в виде континуума, вербализуется в языке, единицы которого дискретны и вычленимы.

Многомерность внеязыкового содержания, лежащего в основе любого языкового факта, предопределена неисчерпаемостью реального мира. Средства языка, фиксируя это содержание, снимают всякую многомерность, так как в акте коммуникации эти средства следуют друг за другом и не могут быть организованы иначе. Линейность речевой цепи не мешает языку оставаться самым совершенным средством человеческого общения: законы аранжировки

синтагматического ряда и синонимические средства в подавляющем большинстве случаев компенсируют несоответствие многомерного и линейного.

Язык моделирует окружающую действительность; исследователь, моделирующий язык, создает метамодель, которая, по замыслу лингвиста, должна как можно более адекватно отражать моделируемый объект. Модель как гносеологический инструмент может быть сколь угодно совершенной, однако в любом случае она лишь аппроксимирует свойства моделируемого, никогда не исчерпывая их полностью [254, с. 45].

Выводы по второй главе

Как показали результаты исследования семантический континуум расчленяется либо отдельными единицами, либо их классами (например, лексико-семантические группы, микрогруппы), причем один и тот же участок покрывается различным количеством языковых средств в разных языках.

Семантический анализ глагольных лексем таджикского языка с первичной семантикой деструкции позволил выделить следующие лексико-семантические подгруппы (в дальнейшем ЛСГ).

1. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой «таъсири харобиовар» / «destructive impact».
2. ЛСГ глаголов с ядерной семой «харобӣ» / «destruction».
3. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой «махрум шудан аз хаёт» «deprivation of life».
4. ЛСГ составляют глаголы с ядерной семой «зарари объект» / «object damage».
5. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семантикой «осеби объект» / «object injury».

Семантический анализ глагольных лексем английского языка с первичной семантикой деструкции позволил выделить следующие лексико-семантические подгруппы (в дальнейшем ЛСГ).

Первую подгруппу составляют ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой разрушительное воздействие «таъсири харобиовар / destructive impact».

Вторую подгруппу составляют ЛСГ глаголы с ядерной семой уничтожение «харобӣ / destruction».

Третью подгруппу составляют ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой лишение жизни «маърум шудан аз хаёт / deprivation of life».

Четвертую подгруппу ЛСГ составляют глаголы с ядерной семой повреждение объекта «зарари объект / object damage».

Пятую подгруппу образуют глагольные лексемы с ядерной семантикой ранение объекта «осеби объектӣ / object injury».

В результате проведенного исследования было выявлено пять лексико-семантических групп таджикских глаголов деструкции, образующие различные семантические типы, микрогруппы и подгруппы, которые также включают синонимы и отдельные лексические единицы. При этом некоторые лексемы могут входить, исходя из дифференциальной семы, в несколько лексико-семантических групп.

Лексико-семантическую подгруппу со значением «разрушения» в английском языке образуют как синонимические ряды, так и единичные глагольные номинации. Семантическая структура данных глагольных единиц лишена прямого указания на способ совершения деструкции. Глаголы данной лексико-семантической группы сочетаются с именами существительными, репрезентирующими разные орудия действия.

Глагольные лексемы со значением «разрушение» в английском языке с учетом акцентируемых субядерных сем были разделены нами на следующие группы.

1. Глаголы с ядерной семьей «нанести удар» (глагольные лексемы деструкции нанесение удара);
2. Глаголы с ядерной семьей «давление, оказывать давление»;
3. Глаголы с ядерной семьей «гореть, сгорать (глагольные лексемы деструкции посредством огня);
4. Глаголы с ядерной семьей «воздействие природных явлений» (глагольные лексемы деструкции посредством воздействия природных явлений);
5. Глаголы с ядерной семьей «разрушать с помощью режущих предметов» (глагольные лексемы деструкции при помощи режущих предметов).

Многомерность внеязыкового содержания, которое лежит в основе любого языкового явления, обусловлена бесконечностью реального мира. Языковые средства, фиксируя это содержание, устраняют всю многомерность, поскольку в процессе коммуникации они располагаются последовательно и не могут быть организованы иначе. Линейность речевой цепи не препятствует языку оставаться наиболее совершенным инструментом человеческого общения: законы организации синтагматического ряда и синонимические средства в большинстве случаев компенсируют несоответствие между многомерным и линейным.

Язык создает модели окружающей действительности; исследователь, создавая модель языка, разрабатывает метамодель, которая, по замыслу лингвиста, должна максимально точно отражать объект моделирования. Модель как гносеологический инструмент может быть весьма совершенной, однако в любом случае она лишь приближает свойства моделируемого, никогда не исчерпывая их полностью.

Актуализация семантики зависит от лексического богатства; аналитических и синтетических средств конкретного языка; от количества

значений в слове, количества слов в синонимическом ряду, от специфики сочетаемости близкозначных слов в речи.

В заключении обратим внимание еще на следующий аспект: разные языки конкретизируют один и тот же участок реальной действительности до определенной глубины по-своему и в разной степени. Эта область сопоставительной лексикологии еще ждет исследований. Но уже сейчас можно утверждать, что одним из инструментов измерения семантического своеобразия языков станет определение того, как разрешается в каждом конкретном языке антиномия дискретного и недискретного.

Г Л А В А Ш

СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ «ДЕСТРУКЦИИ» В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Регулярная многозначность и семантические группы глаголов

Наблюдения над особенностями многозначности больших групп слов показывают, что характер переносного употребления слова и сама такая возможность определяются не только денотативно-понятийной соотнесенностью слова и характером его семантических признаков, но и системными связями слова как лексической единицы. Зависимость многозначности слова от его парадигматических связей была открыта в конце

XIX века, когда М.М. Покровский заметил, что «слова, сходные или прямо противоположные по значению друг с другом, ассоциируются и проходят сходную или параллельную историю» [173, с. 87]. Будучи прежде всего историком языка, М.М. Покровский подошел к открытой закономерности с диахронической точки зрения. С синхронной точки зрения это явление характеризуется как регулярная многозначность. Сущность регулярной многозначности состоит в том, что близкие по значению слова часто имеют однотипные производные значения. Изучение регулярной многозначности посвящены исследования [2, с. 89; 4, с. 34; 5, с. 40], однако до сих пор не выработаны единые критерии для выделения и описания моделей регулярной многозначности, а сам термин «регулярная многозначность» используется для описания различных явлений. Так, по мнению Ю.Д. Апресяна, полисемия может быть названа регулярной уже в том случае, когда существует одно слово с двумя «значениями... семантически отличающимися друг от друга очно так же, как... значения другого слова» [6, с. 516]. Иное определение регулярной многозначности соержится в трудах Д.Н. Шмелева, который понимает

регулярную многозначность как своего рода предсказуемость значений слов, близких по семантике. Более перспективным представляется понимание регулярной многозначности как предсказуемости (с достаточно большой степенью вероятности) производных значений у семантически близких слов, В связи с этим вряд ли целесообразно объединять одним термином такие различные явления, как регулярная многозначность в понимании Д.Н. Шмелева и почти случайный, заранее не предсказуемый параллелизм семантических структур двух или большего количества слов, которые, судя по приведенным Ю.Д. Апресяном примерам, могут относиться к совершенно различным лексико-семантическим группам, Понимание регулярной многозначности как свойства семантически близких слов предполагает рассмотрение при описании этого явления закономерностей многозначности у слов, относящихся к одной лексикосемантической группе, и сопоставление особенностей многозначности, характерных для различных лексико-семантических групп. Такой подход к описанию регулярной многозначности характерен для ряда современных работ, Например, Л.М. Васильев при описании семантики глаголов звучания выделяет следующие относительно регулярные модели их переносного употребления [37, с. 36]: 1. Обозначение перемещения *шлепать* – *идти, ходить, производя шум; просвистеть* (ср.: *пуля просвистела рядом*), *прогромыхать, прожужжать, прошуметь* и т.п. 2. Обозначение падения: *брякнуть, грохнуть, бултыхнуться, плюхнуться, шлепнуться*, и т.п. 3. Обозначение бросания: *грохнуть, брякнуть, шаркнуть, шлепнуть, хлопнуть* и т.п. 4. Обозначение удара: *стукнуть, хлопнуть, барабанить, щелкнуть, свистнуть* и т.п. 5. Обозначение смеха, плача и других действий человека: *вопить, выть, ржать, хихикать, фыркать, чавкать* и т.п.

Важным свойством лексико-семантических групп глаголов, имеющих непосредственное отношение к их регулярной многозначности, является отсутствие четких границ между лексикосемантическими группами, их

взаимосвязь и взаимопроникаемость, часто один и тот же глагол в одном и том же значении одновременно член различных лексико-семантических групп. Как отмечает Э.В. Кузнецова, «именно «пересекаемостью» лексико-семантические группы слов отличаются от грамматических классов (частей речи и разрядов), которые построены на принципе четких границ, лишь в отдельных случаях, нарушаемых явлениями переходности» [117, с.99]. Указанное свойство объясняется тем, что один глагол может иметь несколько категориальных признаков, каждый из которых – основание для включения этого глагола в соответствующую лексико-семантическую группу.

Возможность одновременного вхождения глагола в разные лексико-семантические группы во многом обусловлена особенностями семантики этого разряда слов, в соответствии с наиболее распространенным определением, глагол – часть речи, обозначающая действие, Глагол обозначает действие как организующий центр ситуации, он является «как бы конденсированным выражением целой ситуации» [249, с. 10], глагол «наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими частями речи» [45, с. 337]. Специфика значения глагола определяется тем, что оно «в основе своей релятивно» [49, с. 40-56]; по своему значению глагол представляет собой как бы свернутое предложение, его значение «требует фразовой интерпретации» [13, с. 23]. Именно поэтому в значение глагола часто непосредственно входят семантические признаки, характеризующие не только собственно действие, но и его субъектно-объектную локализацию.

В связи с этим возможно выделение особых семантически групп глаголов, противопоставленных на основании того, что они обозначают действие различных по семантике субъектов (или воздействие на различные объекты). Например, выделяется большая группа глаголов, которые обозначают только действия живых существ, а их употребление с существительными иной семантики воспринимается как метафора. В число таких слов входят глаголы

жить, обитать, лаять, питаться, лакать, ужинать и т.п. В некоторых случаях этим глаголам противопоставлены лексические единицы, обозначающие в какой-то мере сопоставимы действия неживых предметов, или слова, которые могут относиться как к живым существам, так и к предметам, ср.: жить существовать; проживать – находиться; рождаться – возникать. создаваться. Среди глаголов, обозначающих действия живых могут быть выделены группы глаголов, обозначающих только действия людей (хвалить, завтракать, беседовать и т. п.), обозначающих только действия животных (клевать, лакать, рычать и т. п.), обозначающих действия и людей, и животных (сидеть, сосать, бегать и т. п.). Среди глаголов, не употребляемых по отношению к живым существам, также могут быть выделены различные группы в зависимости от того, действия каких субъектов они обозначают.

Глаголы каждой из указанных подгрупп имеют модели регулярной многозначности, в соответствии с которыми у них могут нейтрализоваться семантические признаки, характеризующие субъект действия. Например, если глагол, обычно обозначающий действия живых существ, употребляется по отношению к предмету, возникает хорошо известная стилистическая фигура персонификации. В том случае, если глагол, употребляющийся по отношению к предметам, характеризует действия живых существ – возникает противоположная стилистическая фигура деперсонификации. Разновидностью деперсонификации является употребление по отношению к человеку глагола, который обозначает действия животных. Указанные стилистические фигуры едва ли не наиболее изученные модели регулярной многозначности таджикского и английского глагола.

При классификации регулярной многозначности должна учитываться степень однотипности произвольных значений, уровень их предсказуемости. На этом основании противопоставляются два типа моделей. К первой группе относятся модели, обладающие высокой предсказуемостью. Например,

семантические признаки, возникающие при употреблении глаголов звучания для обозначения *разрушения* различных предметов (*гулдуррос задан, шақаррос задан – грохнуть, бабахнуть* и т. п.), практически одинаковы – эти глаголы почти не противопоставляются во вторичных значениях. Иначе обстоит дело при регулярной многозначности второго рассматриваемого типа. Например, при употреблении глаголов, характеризующих в прямом значении физическое состояние человека, для обозначения его психического состояния новые семантические признаки имеют не вполне однотипный характер, а степень их предсказуемости минимальна. Так, глагол *хамёза кашидан – зевать ассоциируется со скукой, сурх шудан – краснеть – со стыдом, ранг паридан, ранг кандан – бледнеть – со страхом, сиёҳ шудан – почернеть – с горем.*

Поскольку все названные глаголы во вторичных значениях обозначают психическое состояние, можно говорить о регулярной многозначности. Поскольку это состояние очень различно и связь между прямым значением не всегда очевидна.

Тенденция к развитию у семантически близких слов однотипных производных значений характерна не только для русского языка, она относится к числу семантических универсалий, то есть наиболее общих закономерностей организации лексических систем самых различных языков мира. В основе этой тенденции лежат три фактора: 1) семантически близкие слова имеют однотипные семантические и ассоциативные признаки, которые и служат основой для переноса; 2) семантически близкие слова часто бывают функционально эквивалентными, то есть могут употребляться для обозначения одних и тех же реалий; 3) семантически близкие слова часто имеют однотипную лексическую сочетаемость, которая несомненно оказывает влияние на формирование вторичных значений. Следовательно, в основе регулярной многозначности лежат те же факторы, что и в основе объединения слов в лексико-семантические группы.

Исследование семантических связей в структуре полисемантического глагола представляет собой особый интерес в связи с максимальной многозначностью глагола, по сравнению, например, с существительным, так как «...смысловая структура глагола шире, чем имени существительного и круг его значений подвижнее» [249, с. 23]. Присущая глаголу многозначность выражается не в количественном соотношении с другими частями речи, а в качественном – в емкости и гибкости семантической структуры глагола, то есть в возможности употребляться в различных контекстах, приобретая разнообразные оттенки, разветвляя систему значений глагола.

Многие лингвисты отмечают, что в толковых и переводных словарях лексикографическая характеристика многих лексико-семантических групп не всегда полна [64, с. 19]. Данный факт можно объяснить тем, что многие составители лексикографических источников по-своему распоряжаются «судьбами» лексических единиц. Согласно точке зрения А.В. Бондарко. Основная причина кроется в том, что проблема, связанная с многозначностью лексических единиц, до конца еще не решена. Необходимо не только знание условий употребления той или иной языковой единицы в определенном речевом отрезке, но и все валентные признаки [30, с. 45].

Такие понятия как валентность, дистрибуция и контекст тесно связаны между собой. Так как огромное количество контекстов, в которых встречается языковая единица, составляет ее дистрибуцию. В данном исследовании языковой контекст мы рассматриваем как внутри лингвистическое условие репрезентации той или иной языковой единицы, образуемое дистрибуцией из других языковых единиц (в нашем случае – лексических единиц). Общеизвестно, что многозначность слов может быть снята благодаря контексту, в лексикографических источниках полисемия может передаваться подачей всевозможного окружения той или иной языковой единицы.

Исследование огромного количества разнообразного языкового материала, в котором используются лексические единицы, и которым интересуется лингвист, можно извлечь огромное количество данных об их значениях.

Первичной реальностью, которая содержит в себе семантическое описание лексических единиц с синтагматической точкой зрения – является контекст [167, с. 43]. Именно в синтагматических связях лексических единиц устанавливается результат познавательной деятельности человека, имеются различные сведения о значении лексических единиц. Благодаря синтагматическим связям можно устанавливать «однозначность» многозначного слова в том или ином контексте.

В настоящее время «принцип эксперимента» является основным при описании многозначных слов. Значительный интерес представляет принцип, который был установлен Л.В. Щербой – принцип дистрибутивного эксперимента. В данном эксперименте с участием носителя языка можно получить представительную базу исследования [257, с. 32]. В современном языкознании данный принцип называют также принципом субституционного эксперимента. Основой является интуитивное знание всех возможных употреблений слов - даже с учетом искусственного образования контекстов, которые отвечают языковой норме.

Согласно точке зрения многих исследователей, традиционные логико-семантические методы анализа лексического материала не способны обеспечивать достаточно определенных, объективных критериев для научного описания и классификации лексических единиц, что в итоге способствует отставанию семасиологии от других областей науки о языке. Использование данных методов при определении значений лексических единиц не удовлетворяет основным требованиям определения. Как известно, любое неизвестное можно определить через известное, что приводит в итоге к

наличию круга в определении значения слов, можно также определить через единицы другой природы (например, логические категории или понятия), что также не допускается при определении значения слов. Также данные методы основываются на интуиции ученого, а не на тщательном анализе той или иной языковой формы, используемой для репрезентации определенного значения того или иного слова. В итоге анализ значений лексических единиц получает субъективный характер, а результат исследователей в основном не совпадает.

Именно в лексикографии четко проявляется субъективный характер анализа лексических единиц: в различных словарях, несмотря на одинаковый объем, количество, порядок расположения значений одного и того же слова в словарных статьях не совпадает. Под одной рубрикой во многих словарях очень часто объединяются разные значения одного и того же слова. В то же время – близкие значения лексических единиц включают в разные рубрики.

Например, в словарной статье *destroy* к одной и той же рубрике относятся такие случаи употребления этого глагола, как *The building was completely destroyed by fire* [264]:

The earthquake damaged or destroyed countless homes.

Some of the habitat has already been totally destroyed.

They've destroyed all the evidence и *Failure was slowly destroying him.*

She threatened to destroy my reputation.

He wanted revenge on the man who had destroyed his life.

Their lives have been virtually destroyed by this tragedy.

В данном параграфе показано варьирование значений глаголов деструкции *хондан* – *грызть* в таджикском и английском языках в зависимости от контекста.

В «Таджикско-русском словаре» [268, с. 653] интересующее нас слово представлено в следующих значениях:

1. *жевать, разжевывать;*

2. *глодать, грызть*;

3. перен. *пилить, донимать придирками и упреками; хоида сӯрок кардан – выгрызть дыру; прогрызть; хоида хӯрдан; гапро хоидан – изглодать; обглодать; дандан хоидан – скрежетать зубами; забонро чаппа хоидан – сдохнуть (о животных)*.

В словарной статье слово *хоидан – грызть* дано как многозначная языковая единица. Несмотря на то, что языковой материал «пестрит» большим количеством примеров, не проведено разграничение всех значений и оттенков данной лексической единицы. Так, например, в рубрике 3 находим иллюстративный материал словоупотребления лексической единицы: *хоида сӯрок кардан – выгрызть дыру*.

Однако открытым остается вопрос: должно ли данное словоупотребление оставаться в этой рубрике или оно должно быть в другой, исходя из своего значения. Ведь словарная дефиниция данной глагольной лексемы – «жевать, разжевывать» [268, с. 653]. Семантика данного глагола *хоидан – грызть* - «бо дандон фишор кардан, чавидан» [265, 2, с. 485] закреплена в сознании носителей таджикского языка. В данном контексте глагольная единица *хоидан – грызть* понимается как знак, взятый сам по себе. Однако оттенки значения, но значения ‘*хоида хӯрдан; гапро хоидан – изглодать; обглодать; дандан хоидан – скрежетать зубами; забонро чаппа хоидан – сдохнуть (о животных)* могут быть реализованы в определенной речевой ситуации. Лексические единицы *гап* – слово, *дандон* – зубы не могут передать такие значения как: *гапро хоидан – изглодать; дандан хоидан – скрежетать зубами*. Исходя из этого можно заключить, что лексическая единица *хоидан – грызть* в первом случае является информативно достаточной, а в других случаях информативно недостаточной, то есть синсемантической. Иными словами, она может реализовать своё значение только в связи с другими лексическими единицами (в словосочетаниях типа *хоида*

*хӯрдан; гапро хоидан – изглодать; обглодать; дандан хоидан – скрежетать зубами; забонро чаппа хоидан – сдохнуть (о животных) — синсемантическим, выявляющим свое значение только в связи с другими словами. Не свидетельствует ли это о том, что «практика семантических исследований обнаруживает бесплодность рассуждений по поводу изолированных фактов; для прогресса в области теоретической семантики необходимо изучение систем взаимосвязанных единиц» [178, с. 80]. Следует заметить, что Таджикско-русский словарь не исчерпывает всех оттенков значений данной лексической единицы **хоидан – грызть**.*

Исходя из того факта, что любое значение лексической единицы появляется, закрепляется и функционирует в каждой языковой системе, приведем примеры не только фактического использования данной единицы, но и примеры её лексико-семантической сочетаемости в контексте. Сохраним при этом словарную форму подачи материала: сначала дается значение слова, затем следует иллюстративный материал.

Основное лексическое значение глагольной единицы **хоидан** ‘разжевывать зубами’ и два других значения ‘глодать, грызть; перен. пилить, донимать придирками и упреками; хоида сӯрок кардан – выгрызть дыру; прогрызть; хоида хӯрдан; гапро хоидан – изглодать; обглодать; дандан хоидан – скрежетать зубами; забонро чаппа хоидан – сдохнуть (о животных), поскольку они приведены в словаре, опускаются, и нумерация начинается с цифры:

4. **Уничтожить:** *Даҳони бедандонаш мисли даҳони лонаи худ– худак кушода шуд. Часад даҳон воз карда, баستاني ҷогаширо фаромӯш кард. Чунон менамуд, ки мурдаи садсолае дар болои тахт хобида, бо даҳони боз нафас мегирифтун нафас сар меод ва бо нимдандонаш, ки неши тешаи шикастаро мемонд, аъзои бадани оламу одамро **хоидан** мехост [267] – Его беззубый рот открылся, как пасть осинового гнезда. «Труп» открывал рот и забывал*

закрывать челюсть. Казалось, будто на троне лежал столетний мертвец, дыша и задыхаясь с открытым ртом, а полузубами, оставившими после себя жало сломанного топора, он пытался перегрызть весь мир;

5. **Заҳмати хоидан – жевательные усилия:** *Дигар ин ки, худаи фақат “худам гулам” гуфта, гӯшрас мекунад. Аҳа, ба ёдам омад. Як вақтхое ишораи нӯшида карда буд, ки қулфинайро меписандад, чун вақте ҳурт мекашӣ, об шуда меравад. Яъне, заҳмати хоидан талаб намекунад. Рухсораҳои худаи ҳам мисли қулфинай сун-сурхаки холчадорак... Шуд, кор ҳал. Ба микроавтобус нишаставу рост бозори “Меҳргон” меравам [267]. – Another thing is that he only says "I am my slave" and turns away. Ah, I remembered. Once he hinted that he likes the strawberry, as it melts away when you blow it. That is, it does not require chewing effort. His own cheeks are also red with spots like a strawberry... So, it's done. I get into the minibus and go to “Mehrگون” market. (Информант).*

6. **Пахта хоидан – жевать вату – бессмысленно тратить время:** *Одамон кайҳо фаромӯш кардаанд, ки «худситой далели нодонист» ва ба қавли қавме, он ба пунбахой баробар аст. Фақат онҳо нафаҳмонданд, ки кадом навъи пахтаро хоидан зарарноктар аст... Ту бошӣ ду поятро ба як мӯза зер карда, ба танқид ва истехзои соҳибат машғӯлӣ [267]. – People have long forgotten that "selfishness is a proof of ignorance" and, according to some people, it is equal to arrogance. They just didn't explain which type of cotton is more harmful to chew... You put two feet in one boot and engage in criticism and sarcasm. (Информант).*

Аналогичное было выявлено при анализе деструктивного глагола английского языка **gnaw – хоидан – грызть**.

В Оксфордском словаре зафиксировано следующее значение [260]:

1. **to keep biting something:**

gnaw something: The dog was gnawing a bone.

gnaw through something: Rats had gnawed through the cable.

gnaw at/on something: She gnawed at her fingernails.

gnaw away at/on something (figurative): Self-doubt began.

to gnaw away at her confidence – чизеро хоидан (газидан);

чизеро хоидан:

Саг устухонеро мехоид.

Каламушҳо симро хоидан.

Вай нохунҳояширо мехоид.

чизеро хоидан (ба маънои рамзӣ):

Худшиносӣ бовариш ӯро аз даст дод.

Контекстуальный анализ данного глагола английского языка позволил выделить следующие значения [264]:

2. **Gnaw:** “*They say in Appalachee that he had so much blood on his hands that even his bones are stained brown with it, and even the most indiscriminate fish won't gnaw at them*”. – “Онҳо дар Аппалачи мегӯянд, ки ӯ дар дастонаш он қадар хун дошт, ки ҳатто устухонҳои ӯ бо он қаҳваранг ранг карда шудаанд ва ҳатто моҳии бепарвотарин онҳоро барои **хоидан нафрат** мебарад” (Информант).

3. **Gnawing cold:** *Am up twenty-one thousand, five hundred myself, in devilish, gnawing cold* (Lovecraft, Howard. At the Mountains of Madness, 78) – *Бале, худи ман ҳоло дар баландии бисту як ҳазору панҷсад фут ҳастам - ин ҷо хеле сард аст, то устухонам хунок гузаштааст* (Информант).

4. **Suffer:** It **gnaws** at her, I'm sure of it, but slowly, patiently: she takes the upper hand, she is able neither to console herself nor abandon herself to her suffering. – *Вай ӯро мехӯрад, ман ба ин боварӣ дорам, аммо оҳиста-оҳиста, бо сабр: вай баттар мекунад, вай наметавонад худро тасалли диҳад ва худро ба ранҷу азоби худ гузорад* (Информант).

5. **Fear:** *This is the fear gnawing at China's rulers as they confront the unrest in Tibet.* – *Ин аст он чизе ки ҳокимони Чин ҳангоми дучор шудан бо нооромӣҳо дар Тибет метарсанд* (Информант).

6. *Feed: Then the hatred had fed upon itself, gnawing away at them over years, even decades, until only a shell of cold iron and colder hate remained.* – *Ва нафрат, чунон ки маълум аст, худро мехурунад, одамро аз дарун сол ба сол, аз дадсола то дадсола месузнад, то даме, ки аз у як садафи сарди пур аз нафрати сард боқӣ мемонад* (Информант).

Деструктивные глаголы *хойдан* – *gnaw* – *грызть* обладают чрезмерно широкой валентностью, которая может использоваться как показатель многозначности слова, то есть, чем шире лексическая и синтаксическая сочетаемость слова, тем многозначнее оно может быть.

На основании вышеизложенного представляется, что анализ многозначности слов предполагает в первую очередь исследование формально выраженной смысловой связи лексических единиц, обуславливающей семантическую структуру слова.

Другими словами, на синтагматическом уровне начинается семасиологический анализ определенной лексической единицы, так как именно синтаксический ряд представляет собой то, что непосредственно поддается наблюдению и анализу.

В актуальном тексте слово выступает как основная синтаксическая единица. При рассмотрении слова как минимальной, элементарной синтаксической единицы в первую очередь должен учитываться его синтаксический аспект – отношение к другим знакам (словам или синтагмам). Однако правомерно задаться вопросом – исчерпывается ли синтаксическое значение слова его синтаксическим отношением, или его функцией и выражается ли синтаксическая функция только посредством синтаксического аспекта слова.

Синтаксическое значение слова шире по объему, чем традиционное понятие синтаксической функции. Понятие синтаксической функции входит в

понятие синтаксического значения как его основной и наиболее абстрактный компонент.

Синтаксическое значение слова не исчерпывается его функцией – наиболее абстрактным синтаксическим отношением. Следующий вопрос – в какой мере синтаксическая функция детерминируется другими семиотическими аспектами слова, помимо его синтаксического аспекта. Такая постановка проблемы помогает уточнить давно привлекающий внимание лингвистов вопрос о роли семиотики для определения синтаксической функции.

Лингвистический опыт свидетельствует о том, что все остальные три аспекта слова (семантический, синтаксический, прагматический) как семиотической единицы оказываются в той или иной степени релевантными для реализации его синтаксической функции.

При рассмотрении семантического аспекта слова следует подчеркнуть, что на абстрактном грамматическом уровне речь идет лишь о виртуальной семантике не конкретного слова, а более или менее обобщенного по тем или иным признакам класса слов. под классом слов в данном случае понимаем любую их группу, объединенную общими дифференциальными признаками, релевантными на синтаксическом уровне.

Прагматический аспект слова более релевантен, как правило, на уровне структуры предложения в целом, предложения, рассматриваемого как коммуникативная единица. В отдельных случаях этот аспект оказывает влияние и на внутреннюю структуру предложения.

Употребление слов в контексте обусловило появление дистрибутивного метода в семантике. Данный метод необходим не только при исследовании многозначности слов, он также основывается на органической связи семантического и синтаксического уровней.

В лингвистике существуют два основных направления в изучении значения лексических единиц:

1. Автосемантическое направление.

Сторонники этого направления рассматривают значение слова как нечто целостное и неразложимое, которое не зависит от контекста. Слово понимается как знак, обладающий собственным значением, не зависящим от его использования в речи.

2. Синсемантическое направление.

Сторонники этого направления анализируют значение слова в контексте речи. Значение слова понимается как результат его взаимодействия с другими словами и элементами высказывания.

Генетический подход изучает слово в диахроническом аспекте, а функциональный подход — в синхроническом. Данный подход анализирует значение слова в отрыве от контекста, а функциональный подход — в контексте речи. Генетический подход рассматривает значение как нечто постоянное и неизменное, а функциональный подход — как нечто динамичное и зависящее от контекста.

Оба направления в изучении значения лексических единиц имеют свои преимущества и недостатки. Генетический подход позволяет выявить историческое развитие значения слова, а функциональный подход — понять его использование и функционирование в речи. В современных исследованиях часто используются оба подхода в сочетании.

Следовательно, при анализе глагола *хойдан – gnaw - грызть* мы имеем диасинхронию – то есть взаимосвязь диахронии и синхронии. Таким образом, значение лексической единицы *хойдан – gnaw - грызть*, которое было выявлено нами на синтагматическом уровне – продукт диасинхронии. Подобные значения известны лингвистике давно, и они могут быть выявлены в контексте средствами современного языка.

Следует заметить, что для выявления диасинхронии большую роль играют также наблюдения употребления лексических единиц носителями

языка. Не только использование метода анализа, но и последующий синтез огромного фактического материала, в которых употребляется слово, позволяет определить значение слова. Приведем такой пример: оттенки значения слова *übieâç* нигде не зафиксированы, поэтому необходимо, как отмечает Л.В. Щерба, проверить насколько правильны наши индивидуальные наблюдения. Как считал Л. В. Щерба, «нельзя ограничиваться простым собиранием материала. Но, построив из фактов этого материала некую отвлеченную систему, необходимо проверять ее на новых фактах, т.е. смотреть, отвечают ли выводимые из нее факты действительности. Таким образом, в языкознании вводится принцип эксперимента. Сделав какое-либо предположение о смысле того или иного слова... следует пробовать, можно ли сказать ряд разнообразных фраз (который можно бесконечно множить), применяя это правило» [258, с. 32].

Таким образом, значение слова можно выявить как в микроконтексте, так и в макроконтексте. Если в микроконтексте значение слова можно выявить из данных словосочетаний и предложений, то макроконтекст или так называемый экстралингвистический контекст требует предварительных знаний или пресуппозиций [167, с. 56—61].

Итак, можно сделать следующие выводы:

Многозначность слова и контекстная семантика а) вопрос о полисемии и синтаксической сочетаемости слова — это прежде всего вопрос номинации, т. е. перемены вещей при тождестве слова, входящего в словосочетание или предложение; б) смысловая структура многозначных слов *хоудан* – *gnaw* – *грызть* складывается из первичного основного значения ‘разжевывать зубами’, которое в наименьшей степени зависит от синтаксической сочетаемости, т. е. от контекста, и вторичных значений, определяемых только контекстом.

3.2. Метафорическое употребление глаголов «деструкции»

Общеизвестно, что при исследовании языка необходимо учитывать следующие аспекты – статистический и динамический. При статистическом аспекте учитывается синхронное состояние языка, а динамический аспект показывает каким образом происходит преобразование языковых явлений. При этом следует заметить, что преобразование касается не только плана выражения, но и плана содержания. Динамический аспект охватывает следующие явления – словообразовательные, словоизменительные парадигмы, а также различные синтаксические и семантические изменения лексических единиц. Метафора, будучи результатом отношений между двумя значениями слов, одно из которых является исходным, а другое производным, выступает ярким примером динамики в лексической семантике.

Метафора является универсальным явлением в любом естественном языке. Универсальность метафоры проявляется не только в пространстве и во времени, но также и в структуре языка и в функционировании. Будучи свойственной всем языкам, метафора распространяется во всех сферах языка, также обнаруживается во всех его функциональных разновидностях.

Основные функции метафоры, которые всегда привлекали исследователей – это средство обозначения того, что не имеет названия, и как средство создания художественной речи. Традиция, которая установилась еще в эпоху античности, подчеркивала именно вторую функцию метафоры. Еще Цицерон писал: «Вначале одежду придумали, чтобы предохранить себя от холода, затем стали надевать, чтобы украсить и облагородить тело, так же и метафора, порожденная недостатком, получила развитие ради наслаждения» [207, с. 34]. Следовательно, метафору рассматривали в телеологическом аспекте, исходя из ее целей. Следует заметить, что данный подход не рассматривает всех употреблений метафоры. Переносное значение слов имеет место в языке не только в том случае, когда существуют обозначения той или

иной реалии, но и тогда, когда нет задачи создания художественных образов. Причиной возникновения метафоры в языке является особенность человеческого мышления. Следовательно, можно отметить, что без метафоры нельзя обойтись, она присуща не только человеческому мышлению, но и языку в целом.

Основой метафоризации является расплывчатость понятий, которыми оперирует человек и отражает в своем сознании многообразную языковую действительность. Благодаря метафоре абстрактное легко воспринимается, поэтому один из основных путей метафорических переносов – от конкретного к абстрактному, от материального – к духовному. При этом возможны и обратные направления метафорического развития значений слов.

Исследование метафоры в сопоставительно-типологическом аспекте дает огромный лингвистический материал. Оно позволяет изучать общие закономерности человеческого мышления, выявлять типичные ассоциации и устанавливать специфику каждого языка, которая отделяет его от общего и всеобщего. В типологическом плане метафору можно сопоставить, как и все другие факты языка, в следующих аспектах – формы, содержания и функционирования.

Анализ языкового материала показал, что в разных языках (в нашем случае, в таджикском и английском) одни и те же лексические единицы имеют разные метафорические переосмысления. Например, глагол деструкции *шикастан* – *ломать* в таджикском языке имеет следующие переносные значения (Национальный корпус таджикского языка 2003 – 2020):

1. *мағлуб кардан, ҳазимат додан – conquer, win:*

Ҳама истоданд дар пеши ӯй,

Ки лаҳқар шикастан будӣ кеши ӯй;

Шевай ҳарб ва шикастани душманон некӯ донистӣ;

2. *поин овардан; қадру қимати чизеро наст кардан; беравнақ гардонидан – bring down; to lower the value of something:*

Лаъли дилчӯят ба афсун қимати шаккар шикаст,

Чашми ҷодуят ба яғмо қалби сад лаҳкар шикаст;

Гуфт аз лабат Ҳилолию қадри шакар шикаст,

Номаш ба гайри тғтии шаккаршикан макун.

Шикастани бозор – ба аҳволи бад андохтан ва беравнақу очиз гардонидан – *to put in a bad condition and make it unclear, bring suffering:*

Чу Таҳмурас огаҳ шуд аз корашон,

Барошуфту бишкаст бозорашон.

3. *аз баҳри чизе гузаитан; тарк кардан чизеро; риоя накардан ба аҳду паймон, ба ваъда – to break promises, to fail to keep an oath:*

Чунин бодо кабуду кӯжболо

Ҳар он к-ӯ бишканад паймонаш аз мо;

Ба гоҳи тараб хоҳам шикаст,

Ки хоҳам зи баъди тараб боз баст [265, 2, с. 586].

Однако, в английском языке слово **break** – **шикастан** имеет другие метафорические значения, а именно: 1. *to keep thinking about something – фикр кардан; 2. rask – ҳисси дарднок [264]:*

In the second place, telling Coll would just start him off again on how foolish it was for Par to keep thinking about something he obviously wasn't going to do anything about. – Дар ҷои дуҷум, гуфтан ба Колл ўро дубора оғоз мекунад, ки то чӣ андоза аблаҳона буд, ки Пар дар бораи чизе фикр мекард, ки ў бешубҳа ҳеҷ коре намекард (Информант).

Since you have wisely kept the two names distinct in your form, you will not need to use this function at this time. – Азбаски шумо ду номро дар шакли худ оқилона нигоҳ доштаед, дар айни замон ба шумо лозим нест, ки ин функцияро истифода баред (Информант).

You are all turning your brains towards getting into this country. I say that we should be scheming how to get out of it. - Шумо ҳама майнаатонро дар бораи он ки чӣ гуна ба дохили кишвар ворид шавед, мезанед, аммо ба назари ман, шумо танҳо бояд дар бораи он фикр кунед, ки чӣ гуна аз ин ҷо берун равед (Информант).

*Other boys saw it and began to laugh; then they all copied the first; and they ran round Philip, limping grotesquely, screaming **in their treble voices** with shrill laughter.* – Дигар бачаҳо инро дида хандиданд; баъд ҳама аввалинро нусхабардорӣ карданд; ва онҳо ба гирди Филипп давида, ланг-ланг шуда, бо овози баланд бо ханда фигон мезаданд (Информант).

She was only dimly aware as she and Sunset plowed into the tangle of the large tree, and she felt no real pain as she and the horse crashed in headlong, tumbling and twisting in a bone-crunching descent through the branches and to the ground. – Вақте ки ӯ ва гуруби офтоб дар печи дарахти калон афтид, ҳатто дардро ҳис намекард, ки ҳарду ба замин афтода, ба шохаҳо бархӯрданд ва ба замин устухонро шикаста, чаппа ва печида афтиданд (Информант).

*Though I was angry with old Cotter for alluding to me as a child, I **puzzled my head** to extract meaning from his unfinished sentences.* – Гарчанде ки ман аз Коттер барои он ки маро кӯдак номид, хашигин шудам, сарамро дар ҳайрат мондам, кӯшиши мекардам, ки маънои ибораҳои пора-пораи ӯро бифаҳмам (Информант).

*I know it, I know it!' Dick cried, **clenching his hands despairingly**; 'but, good heavens! is a poor blind beggar never to get anything out of his life except three meals a day and a greasy waistcoat?'* – Ман медонам, ман медонам! — хитоб кард Дик, дастанаширо ноумедона фишурда. — Худоё, магар нобинои бадбахт ба ҷуз се вахт хурок ва куртаи равғанолудаи аз зиндаги ҷизе намерасад? (Информант).

And he wondered what on earth Mrs. Soames had been saying, what on earth she had been telling him in the railway carriage. – Ва ӯ дар ҳайрат монд, ки хонум Сомс дар рӯи замин чӣ мегуфт, дар вағони роҳи оҳан ба ӯ чӣ мегӯяд? (Информант).

Следующий аспект использования метафоры в системе разноструктурных языков – функциональный. Здесь необходимо выделить две стороны, которые тесно связаны между собой: употребление метафоры в языковой системе как средство номинации, а также ее употребление в разных функциональных стилях. Мы рассмотрим употребление метафоры в художественном тексте. Следует заметить, что существуют следующие способы номинации: словообразование, метафорическое переосмысление, словосочетания и заимствования. Исходя из этого, языки отличаются по степени метафорической репрезентации по сравнению с другими способами формирования номинаций. Таджикский язык прибегает, главным образом, к метафорическому переосмыслению глаголов со значением «деструкции», там, где английский язык использует фразовые глаголы. Например, глагол *буридан* – *to cut - резать* имеет следующие метафорические значения:

1. *қатъи алоқа кардан аз касе, чизе тарк кардан касеро, чизеро – to cut off contact with someone, something, to leave someone, something:*

Ба қавли душман паймони дӯст бишкастӣ,

Бибин, ки аз кӣ буридаву бо кӣ пайвастӣ.

Ҳар ҷо фақир ёби, бо вай нишаст бояд.

Ҳар ҷо амир бини, аз вай бурид бояд.

2. *тай кардан, паймудан, сипардан (роҳро, масофаро) – to cut, to go, to pass:*

Ба даҳ рӯз он биёбон буридан.

Зи Марви Шоҳичон аз Рай расиданд.

Назару Хаел муддате роҳ буридан,

то ба шаҳри Дил расиданд [265, 1, с. 214].

В английском языке у деструктивного глагола *cut up* – *буридан* не было выявлено метафорическое употребление. Например, [264]:

To be fair, I suppose it almost does look home-made – except no-one would ever cut a red pepper up that small for themselves, would they? People have more important things to do. – *Аз рӯи инсоф, ман фикр мекунам, ки он дар ҳақиқат дар хона омода карда шудааст - ба истиснои ҳеч кас ҳеч гоҳ қаламфури сурхро барои худаи ин қадар хурд намебурад, ҳамин тавр не? Одамон корҳои муҳимтаре доранд* (Информант).

My wounded calf clenched into a nasty cramp, and I could feel the steel blades continuing to cut at my muscles. – *Пои захми ман бо дарди печида буд ва ман ҳис кардам, ки нӯги пӯлод мушакҳоямро **буриданро** идома медиҳад* (Информант).

Some day when you're vivisected, cat O! they'll tie you down on a little table and cut you open-but don't be afraid; they'll take precious good care that you don't die. – *Агар шумо, як рӯз зинда бошед, онҳо шуморо ба миз баста ва ба **буридан** ва ҷудо кардан шуруъ кунанд, натарсед - онҳо тамоми чораҳоро меандешанд, то ки зинда бимонед* (Информант).

In his imagination, then, no torture is great enough to inflict upon the offender: he may kick him, beat him, slice him to pieces. – *Пас, дар тасавури ӯ, ҳеч шиканҷа ба қадри кофӣ нест, ки ба ҷинояткор расонида шавад: вай метавонад ӯро лагадкӯб кунад, лату кӯб кунад, пора-пора кунад* (Информант).

Perhaps a man hitched to the cart of a Martian or roasted on the spit by inhabitants of the Milky Way will recall the veal cutlet he used to slice on his dinner plate and apologize (belatedly!) to the cow. – *Марде, ки марсиғиро ба ароба савор кардааст ё махлуқҳои Роҳи Қаҳкашон ба туф бирён карда буданд, шояд он вақт пораи гӯсолаеро, ки дар табақ **буридан** одат карда буд, ба ёд оварда, аз гов узрхоҳӣ (таъхирнопазир) мекард* (Информант).

Tanto was short, and without nearly the curve of katana and wakizashi, for it was not made for cutting but for thrusting. – Танто теги кӯтоҳи бе хам дорад, ки барои катана ва вакизаши лозим аст, зеро он қурбониро **намебурад**, балки онро сӯрох мекунад (Информант).

The hot-compacted or hot-extruded sheet produced is cut to blanks which are placed in forms lateral sides of which are made from heat-insulating material. The degree of blackness of this material is noticeably differed from that of aluminum. – Лавҳаи бо гарм фишурдашуда ё гарм истихроҷшуда ба бланкаҳо **бурида** мешавад, ки дар шаклҳои паҳлӯии онҳо аз маводи изолятсия сохта шудаанд. Дараҷаи сиёҳии ин мавод аз алюминий ба таври назаррас фарқ мекунад (Информант).

Мы рассмотрели основные аспекты сопоставительного анализа метафоры, соотношения универсального и специфического в метафорическом переносе на материале глаголов «деструкции». В плане выражения типологические различия проявляются в использовании специальных средств метафоризации, в различии полных и частичных метафор. Семантическая типология наиболее многоаспектна. Она касается степени стертости метафор и, что заслуживает особенного подробного анализа, видов метафорических расхождений. Исследование этих типов позволит выявить случаи параллельного метафорического развития слов в разных языках и, следовательно, регулярную полисемию метафорического типа, позволит составить общую карту метафорических связей между отдельными словами-понятиями.

Далее более подробно рассмотрим метафору в художественном тексте.

Согласно точке зрения многих лингвистов, исследование художественных текстов позволяет выявить не только характерные для того или иного произведения набор языковых средств и приемы художественного изображения, но и является «способом реализации понимания» [255, с. 56].

Вслед за Л.В. Щербой, филологическую интерпретацию художественного текста мы рассматриваем как способ выявления лингвистических средств, при помощи которых репрезентируется не только идейное, но и эмоциональное содержание художественных произведений. [258, с. 45].

Нам также необходимо дать определение понятию «картина мира», так как именно данное понятие имеет национально-культурный отпечаток. Как справедливо отмечает немецкий писатель Г. Фрейтаг, «в сознании каждого человека есть портрет его народа». Человек и язык тесно связаны между собой. Именно в языке хранится культура того или иного народа и передается из поколения в поколение. Исходя из этого язык играет важную роль в формировании как личности, так и национального характера [206, с. 80]. Общеизвестно, что в языке любого народа отражается менталитет каждого индивидуума и всего народа. В когнитивной лингвистике менталитет выражается термином «концептосфера», который был введен Д.С. Лихачевым. Концептосфера представляет собой сферу знаний и мысли народа, а национальным способом восприятия и понимания мира является национальный менталитет. Ментальные единицы, которые образуют национальную концептосферу, рассматриваются как основа образования когнитивных стереотипов. Следовательно, национальный менталитет оказывает влияние на формирование и развитие концептов [202, с. 10].

Каждому этносу свойственна своя национальная картина мира, формирующая тип отношения человека к миру и определяющая те или иные нормы поведения [126, с. 67].

Анализируемые нами глаголы деструкции в рамках художественного текста также образуют концептуальное пространство. Данное пространство включает разные концепты, среди которых преобладают концепты эмоции.

Будучи одной из форм агрессивного поведения персонажей в художественных текстах, «деструктивность» выражается разными языковыми единицами. Приведем примеры на материале таджикского и английского языков.

“Ана, ҳозир модараш аз гиребони муаллим гирифта, адабаширо медиҳад. Ба қавли ҳамсоҷашон аз об гирифта, ба лой мезанад, расвоғиширо мебарорад”. “Яхи хомӯширо муаллим шикаст.

- Бубахш писарам. **Оҳанпораи сарам ба ҷунбиш омаду худро бой додам**”.

“Душман ба сахтӣ ақиб менишаст. Ҳар ваҷаб заmine, ки аз дасти ӯ раҳонида мешуд, қиммати дуне дошт. **Задухӯрд** се шабу се рӯз давом кард. Оқибат душман роҳи гурезро гирифт. Мо онҳоро таъқиб мекардем. Дар баромад - баромади Варшава дар наздам тири тӯпи душман таркид. Зарбаи ногаҳонӣ маро аз **пой афтонд**. Дигар чизеро ед надорам” [269].

На материале английского языка [264]:

His words were directed at the SEAL, but the heat of his anger scorched her too. – Ин суханон ба сарбози ҳарбӣ гуфта шуда буданд, аммо газабе, ки дар онҳо садо меод, Линдаро ҳам сӯзонд.

Aggrieved, gesticulating, angry, they were herded back to their cars by this extraordinary man. Having given them a final and, it appeared, derogatory blast of Greek, he turned to us again. – **Бо газаб, имову ишора, хашишгин шуда** онҳоро ин одами гайриоддӣ ба мошинҳояшон баргардонд. Пас аз он ки ба онҳо як зарбаи ниҳонӣ ва ба назар мерасад, таркиши таҳқиромези Юнонӣ дода, боз ба мо муроҷиат кард (Информант).

Hot coals were placed against his flesh and he screamed. It was an animal cry, mixed pain and rage, and his mind lashed out. – Ба баданаи ангитҳои гарм андохтанд ва дод зад. Ин як фарёди ҳайвон, **дарду газаби омехта буд** ва ақли ӯ ба ларза даромад (Информант).

Концептуальное исследование художественного текста требует выявить, является ли «деструктивность» концептом, то есть ментальным образованием, которое имеет множество, не сводимых друг с другом измерений, отражающих интерпретируемый мир и, которые находятся в системном и динамическом связи с разными знаками [18, с. 33].

Согласно точке зрения В.Н. Телия, концепт будучи ментальным и психическим ресурсом человеческого сознания, отражает человеческий опыт; в концепте находят отражение оперативные единицы памяти, ментальный лексикон, концептуальная система, вся языковая картина мира, которая отражена в человеческой психике [206. С. 90].

Анализ художественных текстов на материале таджикского и английского языков позволил выявить не только глаголы со значением «деструкции», но также лексические единицы, имеющие семантику «эмотивное действие». Исходя из этого, деструктивность в художественном тексте следует рассматривать как концептуальное пространство, которое состоит из множества разных концептов, включая и эмоциональные концепты, вызываемые и поддерживаемые деструктивным поведением героев. Самыми продуктивными концептами в художественных текстах являются следующие: гнев, ненависть. Причиной возникновения данных концептов является совершение «деструктивного действия».

Более подробно рассмотрим концепт гнев, который во многих лингвокультурах связан с такими физиологическими симптомами как покраснение лица, повышением давления и т.д., что непосредственно отражается и в художественных произведениях.

На материале художественных произведений таджикского и английского языков проанализирует метафорическое употребление эмоциональной лексемы *гнев*.

“Рашид чун **хас вағзи даргирифт**. Ва азм намуд, ки адаби Маҷидиро диҳад. Вале дер ба ин қаоло омад, Маҷидӣ аллакай “Аз бало ҳазар!” – гуфта, утоқи ӯро тарк карда буд. Ва тамоми **қаҳру ғазаб ва нафрату адоваташ мушт шуда**, ба рӯи мизх рехт. Чизу чораи рӯи миз ба ҳар сӯ парид.

- Тинҷист? – котиба башаст даромад. – Чӣ гап?

- Ту пурсанда-мӣ?! – **боқимондаи қаҳру ғазаб ва нафрату адоваташро ба сари котиба рехт**”.

- Ҳа, то дараҷае, ки иззату эҳтироми маро паст мезананд, - аз саманди хашму ғазаб нафуромада, киноя зад рашид [271, с. 116];

“Баъд **қаҳру ғазабаи чуш чашма ҷӯш зад**. Тамоми аъзои баданаи меларзид, **гӯшҳояш аз гармӣ месӯхтанд**. Сипас ҳисси интиқом ӯро фаро гирифт. Пасон гӯе қасам ед кард. – **Саратро нахӯрам, Маҷидӣ, ман одам не!**”

“Ина бин-а ... Писанд намекунад-е! Гапи туву гӯши кашоли ман!” – дар дил мегуфт Рашид ва бо **чашмони пур аз ғазаб ба вай менагирист**. Нигоҳаш хурам мегуфт.”

“Аммо Маҷидӣ боз ҳам писанд накарда, ба миз наздик шуд. Рашид ҳамчун **паланг бо хашму ғазаби тамои аз ҷояш башаст хест**” [265].

Как видно из приведенных примеров, в таджикском языке концепт *гнев* – это *оташ – жар (огонь)*. Метафорическое выражение гнева в таджикском языке сопровождается такими эмоциональными лексическими единицами, как: **хашму ғазаб; пур аз ғазаб; қаҳру ғазабаи чуш чашма ҷӯш зад; гӯшҳояш аз гармӣ месӯхтанд**.

Далее рассмотрим метафорическое выражение *гнева* на материале английского языка.

Her temper was beginning to rise again at the thought that this rude and impertinent man had heard everything — heard things she now wished she had died before she ever uttered. – Дар даруни ӯ боз хашму ғазаб ҷӯш зад, ки ин марди

дагалу мутакаббир ҳама чизро мешунавад - ҳама ҳарфҳояшро, ки ҳоло мехоҳад бо қимати ҷонаш бозпас гурад (Информант).

He raced to the tent's flap, peeking out at the seething maelstrom as it wiped away the horizon. He turned to the group of robed figures, his mother among them. –

Вай аз наси халтаи хайма пинҳон шуда, ба суи гирдобии рег, ки аллакай уфукро мечушонд, нигоҳи тарсончакона андохт ва ба суи як гуруҳ занони чомануш, ки дар байни онҳо модараш ҳам буд, дод зад (Подстрочный перевод).

Soames made a tour of the room, to subdue his rising anger. – Соамс дар дохили ҳуҷра қадам зада, кӯшиши мекард, ки хашими ғазаби ҷӯшонашро наст кунад (Информант).

She'd been talking lightly all this time-putting on an act, trying to hide the fact that, as before, real emotion was rising up in her, making her embarrassed and afraid. – Дар тамоми ин муддат вай мисли пештара бо осонӣ сухан мегуфт ва кӯшиши мекард, ки эҳсосоти воқеиро, ки дар даруни ӯ ҷӯшида, дилсардкунанда ва даҳшатовар буданд, пинҳон кунад (Информант).

As for that Tom Jones - that fellow that sells himself, sir - by heavens, my blood boils when I think of him! – Ва дар бораи ин шахс Том Љонс, ки ба нигоҳубин рафтааст, Худо медонад, вақте ки ӯро ба ёд меорам, тамоми хуни ман дар ман мечӯшад, ҷаноб! (Информант).

In one instant, after the clock struck two, the whole of this deserted and quiet spot had become a scene of most extraordinary life and animation. – Баробари задани соат дар ин замини биёбону ором зиндагонӣ ба ҷӯш гирифт ва нооромӣ бархост (Информант).

And wrath being once roused in his simple mind and distrust firmly fixed there, his anger and prejudices gathered daily. – Ва агар хашиму ғазаб дар қалби заковаташ ҷӯш зад ва нобоварӣ реша давонд, рӯз то рӯз дар дили ӯ кинаву адоват меафзуд.

He's a rough man, and thinks nothing of blood when his own is up. – Бай одами дагал аст. Агар хуни худаш дар рагҳо ҷӯшад, чаро хун резад!

Then the first guardsman was upon me and the fight was on, but scarce did we engage ere, to my horror, I saw that the red slaves were shackled to the floor. – Аввалин посбон ба ман ҳамла кард ва ҷанг ҷӯш гирифт. Вале хамин ки он сар шуд, ман ба ваҳшат пай бурдам, ки њанговарони сурх ба ёрии ман омада наметавонанд; занҷирҳои қавӣ онҳоро ба фарш занҷир карданд! [264] (Информант).

Метафорическое выражение гнева в английском языке сопровождается такими эмоциональными лексическими единицами, как: *blood when his own is up; the fight was on; real emotion was rising up in her; wiped away the horizon.*

Метафора *гнев* в таджикском языке характеризует главным образом состояние человека, в то время как в английском языке, данная метафора може характеризовать и не одушевленные предметы.

В таджикском языке метафора *гнев* характеризуется также интенсивностью, продолжительностью. На основе богатого языкового материала было установлено, что деструктивное агрессивное поведение человека дает агрессивное поведение животного.

“Аммо Маҷидӣ боз ҳам писанд накарда, ба миз наздик шуд. Рашид ҳамчун паланг бо хаиму газаби тамои аз ҷояи башаст хест”.

“Кори ҳозирааш нағз-ку, апа, - аз гилаву ҷингилаи апааш ба дод омада гуфт Рашид.

- Нағзу, - мад кашид апааш. – Лекин миёни бегонаҳо. Бегона саги девона. Ягон рӯз газиданашон мумкин. Таги қаноти худат бошад, нағз-дия. Ҷон додарҷон, ба корхонаи худат гир, тарбия кун. О, пагоҳ дастгир, пушту паноҳи худат мешавад.

- Ҳама дарду гамат ҳамин аст? – нурсид Рашид.

Апааш нигоҳи илтиҷо ба ӯ духта буд” [269].

В английском языке лексические единицы *wild-looking, the killing rage* – *озвереть* репрезентируют «звериную природу» человека.

She had reached the outskirts of the city when she found the road blocked by a great drove of cattle, driven by a half-dozen wild-looking herdsmen from the plains.

– Вай ба канори шахр расида буд, ки роҳеро дид, ки як рамаи калони чорпоён, ки нимдаҳ нафар чӯпонони ваҳшӣ аз даштҳо мебурданд, бастааст (Информант).

No mortal could have survived the intensity of the storm, the killing rage in the animals. – Ҳеч одаме наметавонист аз шиддати тӯфон, хаими куштани ҳайвонот начот ёбад [264] (Информант).

Далее рассмотрим, как репрезентируется метафорическое выражение *гнева* для разных деструктивных эмоциональных лексических единиц.

В таджикском языке самым распространенным фактором, который порождает деструктивное поведение – это *нафрат* – *ненависть*.

“Вай ба ҷояи нишасту **бо нафрати тамом** варақи қогазро ба дасташ гирифт. Маҷидиро як песонду айнакаширо ба биниаш савор кард” [267].

Ва аз фалак чандон ки хоҳӣ бе қиес

Нафрати оху зи чаими шер аст;

*Ва чун аз аъени мамлакат **нафрат** кунанд, подшоҳро нафрини бад фиристанд;*

Ҳар он кас, ки буд пеши даргоҳи ту,

Бинафрид дар ҷони бериҳи ту;

*Дар ин фурсат биби-қозӣ аз дашном **додану нафрин** кардан даҳиҳае бознамеистоданд;*

*Агар дашном фармоӣ в-агар **нафрин**, дуо гӯям,*

Ҷавоби талх мезебад лаби лаъли шакархоро [265, 1. 839].

Анализ художественных произведений на материале английского языка показал, что *hatred - ненависть может распирать, накапливаться, полыхать, быть жгучей:*

These were the dangerous men, veterans of twenty battles, longing for their old trade, and with hearts filled with hatred and revenge. – Инҳо одамони хавфнок, ветеранҳои бист ҷанг буданд, ки муштоқи касби худ ва дилҳои нур аз кинаю интиқом буданд (Информант).

The man whom I had injured had been carried in and placed upon the top of a barrel, his helpless legs dangling about in front of him, and his cat's eyes still darting glances of hatred at me. – Марде, ки ман ӯро захмӣ карда будам, ба болои бочка бурда, пойҳои нотаवонаш дар пеши ӯ овозон буданд ва чашмони гурбааш то ҳол ба ман нигоҳи нафрат меандохт (Информант).

I have given you what you wish. Dark Uncle, "the shade whispered, its voice filled with loathing". – Он чиро, ки мехоҳӣ, ба ту додам. Амаки Сиёҳ, — “пичиррос зад, овозаи нур аз нафрат буд” (Информант).

Surely you did not consult with the wizard Tanjin! He said in an outraged tone. – Умедворам, ки шумо бо ин ҷодугар Тенин набудед? — Бо овози нур аз нафрат нурсид ӯ (Информант).

I had known my brother hateful and ambitious, but I had not thought he would sink into treason. – Ман медонистам, ки бародарам нур аз нафрату шӯҳратпараст аст, аммо фикр намекардам, ки вай хиёнат ҳам мекунад [264] (Информант).

Анализ фактического материала позволяет констатировать, что сфера репрезентации отрицательных эмоций, где широко представлены такие лексические единицы как – *нафрат – ненависть*, или *hatred*, входят также лексические единицы эмоции *такие как – презрения, отвращение*. Все это свидетельствует о концептуальной связи *ненависти* с разными враждебными эмоциями.

Следующая лексическая единица, стимулирующая явно или скрыто войну, борьбу, приносящая людям страдание является **ҳасад, бухл – енву – зависть**. В лингвистической науке не мало исследований, посвященных концепту «зависть» с целью выявления универсального и специфического в рамках разных лингвокультур. Согласно точке зрения психологов, рассмотреть всю картину концептуализации **ҳасад, бухл – енву – зависть** невозможно в силу многослойности данного концепта.

Ман паҳлуи ёр мекунам хоб,

Ту паҳлуи худ кун аз ҳасад об!

Бародаронаш ҳасад бурданд, захр дар таомаш карданд [265, 2, с. 736].

Молдореро шунидам, ки ба булх-андар чунон маъруф буд, ки ҳотам дар карам.

Се кор аз гурӯҳ зишт ояд: тундӣ аз подшоҳону, ҳирс аз доноёну бухл аз тавонгарон.

Наздики акобири ҳунарпарвар,

Айбе набувад зи бухл бадтар [265, 1, с. 217].

Приведем примеры на материале английского языка:

When Schuyler walked in, dressed in her various layers but looking as ethereal and beautiful as ever, Bliss could see the envy from all the other insect-sized fashionistas, which made her feel proud and happy (D. Melissa, 23). – Вақте ки Шуйлер ворид шуд, бо либоси муқаррари қабати худ, вале мисли ҳамеша зебо ва зебо буд, Блисс ҳасадро дар чашмони ин муддабакон дид ва аз ифтихор ва хушбахтӣ нур шуд (Информант).

He felt deeply shamed by this supreme loyalty. After a while he said: I cannot initiate a posthumous case against your wife, Кюо (G. Robert, 45). – Лахзае ба чунин садокати бепоён ҳасад бурд, вале гуфт: «Ман наметавонам дар ҳаққи зани ту Кюо парвандаи баъд аз марг кушоям» (Информант).

But do you not be fearsome, for I say to you that this world is a blind, doddering worm, knowing three passions only: jealousy, curiosity, and hate (S. John, 56). – Аммо оё шумо ҳаросон нашавед, зеро ба шумо мегӯям, ки ин ҷаҳон як кирми кӯр ва тарсончак аст ва танҳо се ҳавасро медонад: ҳасад, кунҷковӣ ва нафрат (Информант).

Yet I have been heavily shackled heretofore — for wars, rebellions, envies, plots, have hemmed me in on every side, so that I might not serve my people as I would (H.H. Rider, 89). – Бо вучуди ин, ман то ин дам сахт занҷир зада шудаам - барои ҷангҳо, исёнҳо, ҳасадҳо, дасисаҳо маро аз ҳар тараф печонданд, то ки ба халқи худ мисли худам хизмат накунам (Информант).

A bit of the jealousy and anger I'd felt from the last time they'd been together returned (M.Richelle, 56). – Рашик ва ғазабе, ки ман аз замони охири бо ҳам буданашон эҳсос мекардам, баргашт (Информант).

Envy and impotent desires are their prevailing passions. But those objects against which their envy seems principally directed, are the vices of the younger sort and the deaths of the old (S. Jonathan, 34). – Ҳасад ва ҳавасҳои нотаваҷиб нафси онҳост. Аммо он чизҳое, ки ҳасадашон асосан ба муқобили онҳо нигаронида шудааст, написаниеҳои ҷавон ва марги пиронсолон мебошанд (Информант).

Even in those cities which seem to enjoy peace, and where the arts flourish, the inhabitants are devoured by more envy, care, and uneasiness than are experienced by a besieged town (Voltaire, 56). – Ҳатто дар он шаҳрҳое, ки ба назар сулҳу осоиштагӣ доранд ва дар он ҷо санъат ривож меёбад, сокинонро ҳасад, гамхорӣ ва нороҳатӣ мебарад, назар ба як шаҳри муҳосирашуда (Информант).

And Wylie White told me a lot which I believed because he felt Stahr intensely with a mixture of jealousy and admiration. (F. Scott Key, 89). – Ва Уайли Уайт ба ман бисёр чизҳоро гуфт, ки ман ба онҳо бовар мекардам, зеро ӯ Стахрро бо омехтаи ҳасад ва мафтунӣ шадид ҳис мекард (Информант).

They've made him suffer so with their jealousies and misunderstandings, but he's so great and good and kind (G.H. Graham, 90). – *Онҳо ўро бо ҳасад ва нофаҳмиҳои худ чунон азоб доданд, аммо ӯ хеле бузург ва хуб ва меҳрубон аст* (Информант).

Сделаем вывод, что образная составляющая рассмотренных эмоциональных концептов гнев, ненависть, зависть может быть концептуализирована следующими метафорами:

- ***Hot substance in container.*** Эмоции можно рассматривать как нечто взрывоопасное, что нужно сдерживать, чтобы предотвратить разрушительные последствия. ***Контейнер*** может представлять социальные нормы, самоконтроль или другие механизмы, которые помогают сдерживать эмоции.

- ***Living creature.*** Эмоции можно интерпретировать как автономные сущности, которые обладают собственной волей и способны воздействовать на мысли и действия человека.

- ***Heat or fire.*** Эта метафора подчеркивает интенсивность и разрушительную силу эмоций. Жар может символизировать гнев или ярость, а огонь - ненависть или зависть.

- ***Rival.*** Эмоции можно рассматривать как противников, с которыми нужно бороться или побеждать. Эта интерпретация предполагает, что эмоции воспринимаются как внешние угрозы, которые необходимо преодолеть.

- ***Disease.*** Эмоции можно сравнить с болезнью, которая ослабляет или заражает разум. Эта метафора передает идею о том, что эмоции могут быть вредными и их нужно лечить или контролировать.

- ***Heavy load.*** Эмоции можно воспринимать как тяжелый груз, который давит на человека и мешает ему двигаться вперед.

- ***Madness.*** Эта метафора предполагает, что сильные эмоции могут привести к потере контроля или рациональности.

3.3. Глаголы деструкции в языке и в речи

Изучение лексического значения в сравнительной лингвистике сталкивается со следующими двумя основными трудностями: 1) Отсутствие единой дефиниции базовой единицы семасиологии. В настоящее время не получило точного определения, что именно составляет основное содержание слова или словосочетания на семантическом уровне. 2) Проблема экстернализма и интернализма. Лексическое значение часто определяется либо исключительно лингвистическими факторами (внутриязыковой подход), либо включает экстралингвистические факторы (такие как понятия, идеи и объекты в реальном мире). Как отмечают многие лингвисты необходимо фокусироваться на философских категориях формы и содержания. 3) Лексическое значение представляет собой одновременно и форму, и содержание. Оно не может быть сведено исключительно к чувственно воспринимаемым компонентам или экстралингвистическим факторам. Для углубленного понимания лексического значения необходимо объединить внутриязыковой и экстралингвистический подходы, рассматривая значение как пересечение лингвистических структур и концептуальных репрезентаций.

Как справедливо замечает В.А. Звегинцев, в лингвистике понятия формы и субстанции употребляются без достаточно точного определения, а оно необходимо. Очень часто они определяются по негативно-противопоставленному принципу: субстанция – это то, что не является формой, а форма – это то, что не является субстанцией. Прибегая к аналогии, мы могли бы определить множество как все то, что не является единством, а единство – как то, что не является множеством [83, с. 123].

Математиков не удовлетворяет такое определение. Лингвисты тоже ищут определений позитивного порядка. В этом случае субстанция определяется ими как все непосредственно и чувственно воспринимаемое в языке. В данном случае, на наш взгляд, форму следует относить к чувственно

не воспринимаемому. При такой постановке вопроса остается неясным, куда следует относить лексическое значение, которое не является чувственно воспринимаемым.

Понятие формы является центральным в современной лингвистической теории. Оно понимается как: организующий принцип языковых единиц, определяющий их структуру и функции: иерархия функций, где каждая функция выполняет определенную роль в общей структуре языка.

Хотя традиционно считалось, что форма первична, а содержание вторично, современная лингвистика признает, что эти два аспекта неразрывно связаны и не могут существовать независимо друг от друга.

В семасиологии, изучающей значения слов и выражений, форма и содержание также взаимосвязаны. Структуру лексического значения можно проанализировать, выделив его формальные и содержательные аспекты. Форма, как отмечает В.А. Звегинцев, всегда структурна [83, с. 56]. В определенной степени, относительно лингвистических исследований, мы можем сравнивать форму языка с его структурностью. В современной практике лингвистических исследований такое сравнение и предполагается [Ю.Д. Апресян, Ю.Н. Караулов, Н.В. Селиверстова].

Нельзя не согласиться с В.А. Звегинцевым, который отмечал, что формы отличаются друг от друга. Это – локальное понятие. То, что в одном плане – аморфно, в другом – может быть подчинено строгим формальным принципам [83, с. 135]. Таким образом, Лексическое значение не является чисто формальным или чисто содержательным. Оно представляет собой сочетание формы и содержания, структурированное определенными принципами. Принципы структурной организации значений: иерархичность – значения организованы в иерархическую систему, где более абстрактные значения включают более конкретные значения; категоризация – значения группируются в категории, основанные на общих семантических признаках;

противопоставление – значения противопоставляются друг другу, создавая контрастные пары или наборы.

Определенную помощь в решении данной задачи может оказать проведенное Фе де Соссюром другое отождествление. Фердинанд де Соссюр отождествлял язык с формой, а речь — с содержанием. Применительно к значению это означает, что лексическое значение следует рассматривать как факт языка, а не как факт речи. Значение не зависит от конкретного контекста, а является абстрактным и обобщенным представлением концептуального содержания [209, с. 250].

Лексическое значение — это форма, поскольку оно является частью языка. Форма лексического значения определяется принципами языковой организации (иерархией, категоризацией, противопоставлением).

Поскольку лексическое значение обладает формой, оно также является структурным [83, с. 78].

Таким образом, лексическое значение не является аморфным, а обладает четкой структурой. Структура лексического значения может быть проанализирована с помощью лингвистических методов.

Лексическое значение является центральным понятием в лингвистике, поскольку оно представляет собой пересечение формы и содержания.

Лексико-семантический вариант – уровень языка, который также необходим для исследования лексических единиц. Главной единицей языка на семасиологическом уровне являются именно лексико-семантические варианты. ЛСВ характерны отчетливые лингвистические признаки. Благодаря данным признакам, они отождествляются. При этом следует заметить, что в каждом языке ЛСВ обладает своими специфическими признаками. В частности, в таджикском языке лексическим единицам свойственна последовательность и изафетные конструкции. В английском языке ЛСВ также характеризуются последовательностью, но отличаются агглютинацией. При анализе ЛСВ глагола

с деструктивным значением *куштан* – *kill* мы выявили следующие признаки: 1) *чондореро бе чон кардан, қатл кардан, мурондан –kill*; 2) *хомӯш кардан (шамъ, чароғ ва ғ.) – extinguish the candle* и т.д:

Агар бародари худро ҳазир накуни, бифармоям, ки туро бидушанд;

Шабе ёд дорам, ки ёре азиз аз дар даромад, чунон беҳуд аз ҷой барҷастам, ки чароғам ба остин кушта гашт ... Биншаст ва итоб оғоз кард, ки маро дар ҳол ки бидидӣ, чароғ бидушти, чӣ маънӣ дорад?

Мурғи ҷазба ногаҳон паррад зи ғӯш,

Чунки дидӣ субҳ, шамъ он гаӯ бидуш [265, 1, с. 578].

Или в английском языке деструктивный глагол *kill* – *куштан* имеет следующие лингвистические признаки: 1) to make somebody/something die **kill (somebody/something)** *Cancer kills thousands of people every year.* – *касоро куштан* [264]:

Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!" again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire (Hammett D. The Maltese Falcon, 78). – *Гап-э! Ба ман бигӯ, кӣ бошам, ё дам, ман мекушам-е!» боз гурӯс зад одамхӯр, дар ҳоле ки гулҳои даҳшатноки ӯ томагавк хокистари тамокуи гармро бар ман пароканда кард, то гумон кардам, ки катонам оташ мегирад* (Информант).

What a lot of money it costs, I thought as the pain receded, to kill a few human beings - you can kill horses so much cheaper (H. Dashiell. The Maltese Falcon, 34). – *Ин чӣ қадар гарон аст, фикр кардам, ки дард андаке паст шуд, баҷои куштани чанд одам – куштани аспҳо хеле арзонтар аст* (Информант).

Angbard named me his heir because he wanted me to attract whatever faction tried to kill my mother, she thought (H. Dashiell. The Maltese Falcon, 90). – *Энгбард маро вориси худ номид, зеро ӯ мехост таваҷҷуҳи баъзе гурӯҳи онҳоро, ки модарамро куштан мехост, ҷалб кунад, фикр мекард ӯ* (Информант).

2) **kill something** to destroy something or make it less good; to make something stop – вайрон кардан, афзоиши иктисодиётро кам кардан:

*Nothing can **kill** growth more effectively than an uncompetitive currency, and there is no faster route to currency appreciation than a surge in capital inflows.* – Ҳеч чиз наметавонад суръати рушди иқтисодиро ба мисли асъори рақобатпазир ба таври муассир наст кунад ва роҳи зудтари баланд бардоштани арзиши асъор аз афзоиши яқбораи воридоти сармоя вучуд надорад (Информант).

3) to **kill** the product – маҳсулотро вайрон кардан:

*Then the company should decide whether to discontinue discounts and let the product live or die naturally or to **kill** the product.* – Сунас ширкат бояд тасмим гирад, ки тахфифи маҳсулотро қатъ кунад ва бигзорад, ки бозор тақдири онро ҳал кунад ё танҳо аз маҳсулот даст кашад (Информант).

4) **kill something** (*informal*) to switch off a light or engine; to stop a computer program or process – чизеро хомӯш кардан, чизеро куштан;

5) **kill somebody** | **it kills somebody to do something** (*informal*) (usually used in the progressive tenses and not used in the passive) to cause somebody pain – боиси нороҳатӣ кардан:

My feet are killing me.

6) **kill somebody** (*especially North American English*) to make somebody laugh a lot – касеро бисёр хандондан:

Stop it! You're killing me!

Здесь уместно отметить, что рассматривать лексико-семантический вариант как основную и предельную единицу на семасиологическом уровне представляется маловероятным. Было бы уместным употребление термина «моносема» [83, с. 145]. Если сравнить моносему с другими семантическими понятиями, то у неё ряд преимуществ. Она не имеет те недостатки, которыми обладают такие понятия как: сематема, семема. Лексема и момема. В процессе

практического овладения языком также оправдано выделение моносемы [83, с. 145].

Как известно, все элементы языка на семантическом уровне изучаются не отдельно, а во взаимоотношениях или типических сочетаниях. Изолированный анализ, в частности, слов иностранного языка может привести к неправильному употреблению данных слов, что обусловлено игнорированием моносем. Основное преимущество моносемы заключается в том, что, не обращаясь к экстралингвистическим факторам можно произвести семасиологическое описание единиц в виде дескриптивных формул. Экстралингвистический фактор необходим только в том случае, когда моносема употребляется в речи, когда она служит для передачи информации. В подобных случаях моносема переходит из плана языка в план речи.

Моносема как факт языка и речи тесно связана с антонимией между внутрилингвистическим и экстралингвистическим. Данная антонимия является результатом недостаточного разграничения языка и речи [83, с. 234].

На основе анализа фактического материала, можно отметить, что язык тем и отличается от всех других и знаковых или символических систем, что неразрывно связан с речью. Благодаря связи с речью язык также обладает и прагматикой наряду с семантикой синтагматикой. Однако, отсюда не следует, что мы должны ограничивать свои права и возможности описания значения слов лишь на языковом или речевом уровне, сознательно ограничивая себя в определённых целях. Например, перевод лексической единицы с одного языка на другой может быть представлен в виде соотносительных моделей потенциальных сочетаний, при этом нет необходимости обратиться к экстралингвистическим факторам. При этом речевая репрезентация многозначного слова, которая представлена в виде потенциального сочетания, конечно зависит от положения данного многозначного слова в структуре данной языковой системы.

Традиционно семасиология ограничивала свой анализ лексических значений либо языковым, либо речевым уровнем. Однако эта точка зрения слишком узкая. Язык и речь неразрывно связаны, и оба уровня должны учитываться в семасиологическом анализе. Структурность в семасиологии можно определить, как организацию лексических значений в иерархическую систему. Эта система обусловлена языком, а не речью. Многозначные слова представляют собой структурные единицы в семасиологии. Они состоят из нескольких моносем, которые взаимосвязаны и образуют единое целое. Моносемы, хотя и являются компонентами многозначных слов, обладают своими собственными свойствами и признаками. Эти свойства обусловлены как их внутренней структурой, так и их местом в общей семантической системе языка.

Многозначные слова представляют собой сложные семантические структуры. Моносемы, входящие в их состав, взаимосвязаны и образуют единое целое. Эта семантическая структура влияет на функционирование и развитие многозначных слов в языке.

Необходимо учитывать, как языковой, так и речевой уровень в семасиологическом исследовании. Структурность семасиологических явлений обусловлена языковой системой. Многозначные слова являются первичными структурными единицами в семасиологии. Моносемы обладают собственными свойствами и признаками, обусловленными их местом в семантической структуре многозначных слов. Семантическая структура многозначных слов влияет на их функционирование и развитие в языке.

3.4. Семантические и стилистические глаголы «деструкции» в таджикском и английском языках

Синонимия является одной из традиционных категорий лексикологии, но в плане теоретическом она остается почти не изученной [83, с. 145]. Как

справедливо отмечает В.А. Звегинцев, синонимия в лингвистической науке определяется чрезвычайно общим образом. Например, О.С. Ахманова, касаясь этого вопроса, пишет: «В языкознании общепринятым является понятие синонимов, то есть слов, близких или совпадающих по значению, но различных по звучанию» [83, с. 103]. А.Б. Шапиро вносит в это определение некоторое уточнение: «... общее мнение сошлось на том, что синонимами не являются слова различного звукового состава, полностью совпадающие по своему значению... такого совпадения, как правило, в языках не бывает. Таким образом, синонимами являются слова, различающиеся по своему звуковому составу и содержащие в своих, сходных в целом, значениях те или иные различия» [83, с. 98]. К этому определению близко определение Л.М. Васильева: «Синонимы – это близкие по значению, но разнo звучащие слова, выражающие оттенки одного понятия... Все синонимы, будучи разными словами, всегда выражают – хотя и неодинаково – одно понятие... Синонимы свидетельствуют о способности человека с помощью разных слов передавать одно понятие» [38, с. 8]. При этом следует заметить, что А.А. Реформатский выступает против такой соотнесенности синонимов с понятиями и заменяет ее соотнесенностью с вещами, однако в общем сохраняет тот же аспект рассмотрения синонимии. Он пишет: «Обычное определение как слов, по-разному звучащих, но совпадающих по значению или имеющих сходное, близкое значение, страдает неточностью и неясностью. Что общего в значении слов- синонимов: понятие или называемая вещь» [83, с. 178]. На данный вопрос, касающийся связующих элементов синонимов, А.А. Реформатский отвечает следующим образом: «Два слова называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым через название вскрывают разные свойства данной вещи» [83, с. 179]. Более нейтральным, примиряющим предшествующие две точки зрения, согласно которой «... синонимами называются слова с близким, но не тождественным значением ... как правило,

синонимы, имея общее ядро значения, имеют разнообразные расхождения в значении» [56, с. 200]. Иногда определение синонимов уточняется их классификацией. Например, у К.А. Левковской находим следующее: «Синонимы – это совпадающие по своему основному номинативному значению слова, отличающиеся друг от друга разными дополнительными значениями и особенностями употребления (синонимы идеографические), стилистическим использованием (синонимы стилистические) или территорией своего распространения (синонимы общераспространенные, с одной стороны, и синонимы диалектные – с другой)» [103, 100]. Используется и иной подход к определению синонимов – через процедуру выделения синонимов. Данная процедура более подробно описана Ш. Балли и кратко излагается С. Ульманом: «Только те слова можно описывать как синонимы, которые могут заменять друг друга в любом контексте без малейшего изменения как понятийного, так и эмоционального значения» [83, с. 12]. В лингвистической литературе определение синонимов через процедуру их выделения применяет В.К. Фаворин: «Синонимами в строгом смысле слова, - пишет он, – следует считать только слова, заменимые в том или ином контексте» [83, с. 34].

Приведенные выше высказывания содержат не только определения синонимов – в общем близкие, несмотря на некоторые различия преимущественно второстепенного характера, - но и наиболее принятые их классификации и даже методы выделения.

Как видно из приведенных выше определений, синонимия – это семантическое явление. Установление синонимов осуществляется на основе чисто семантического критерия, к которому иногда подключаются и другие, в частности стилистический критерий. Данное утверждение относится и к тем способам определения синонимов, которые используют для этой цели процедуру выделения синонимов и опираются на метод замен, или субституций (Ш. Балли, С. Ульман). И в последнем случае взаимозаменяемость

(субституция) слов также устанавливается традиционным семантическим критерием, так как всегда делается оглядка на то, изменяются ли при подобного рода заменах понятийное и эмоциональное содержание слов. Так, объясняя более подробно процедуру установления синонимов, используемую им для определения синонимов, С. Ульман не оставляет никаких сомнений в ее семантических основах. «Техника синонимического анализа, - пишет он, - апробирует взаимозаменяемость различными методами. Простейшим из них является субституция в различных контекстах, что представляет собой не что иное, как применение структуральной интерпретации слов. Эта операция выявляет понятийные и эмоциональные различия, обусловленные заменой одного омойонима другим в разных комбинация» [83, с. 108].

Из вышеизложенного очевидно, что в силу семантической природы синонимов их определение должно входить в систему координированных друг с другом основных семасиологических категорий и во всяком случае быть производным от понимания значения слова. Сначала необходимо дать определение значения слова и затем уже устанавливать, какие его качества соединяют пары слов или их ряды в группы.

Следует также отметить, что синонимия не имеет диахронического сечения, она знает лишь синхроническую протяженность, является выражением внутренних синхронических отношений и, следовательно, полностью замкнута в языковом кругу [83, с. 131]. В соответствии с синхроническим пониманием значения слова как типовой потенциальной сочетаемости слова синонимии следует определять аналогичным синхроническими средствами, то есть через тождество сочетаемости у разных слов на данном этапе развития языка.

Так, например, в таджикском языке глаголы со значением «деструкция» - *вайрон кардан, хароб кардан, аз кор баровардан* – *destroy* являются синонимами на основе общности понятийной основы, а также исходя из своей дистрибуции:

Хоҷагиро вайрон кардан;

Хоҷагиро хароб кардан.

Или, например, в английском языке глаголы со значением «деструкция» *ruin* и *destroy* - *нобуд кардан* также могут считаться синонимами не потому, что у них общая или близкая предметно-понятийная основа, они могут считаться синонимами лишь в силу своей тождественной сочетаемости, или дистрибуции. Во многих фразовых условиях мы можем взаимно заменить эти два слова [264]:

*He was like a fabulous painter, so contemptuous of popular taste that after a lifetime of creation he should **destroy** everything he has done, lest it be marred and mocked by the dull eyes of the crowd* (Lewis S. Arrowsmith, 78). – *Ў мисли як рассоми афсонавӣ буд, ки ба завқи мардумӣ он қадар безътиной мекард, ки пас аз як умри офариниши бояд ҳама кореро, ки карда буд, нобуд созад, то аз чашимони хираи издиҳом халалдор ва масхара нагардад* (Подстрочный перевод).

*He said gently, “The griga’ath will **destroy** this place and everyone in it* (B. Peter. The Innkeeper's Song, 78). – *Ў эҳтиёткорона гуфт: «Григаат ин ҷой ва ҳамаро, ки дар он аст нест хоҳад кард* (Информант).

*The remaining vessels will seek out and **destroy** the enemy stragglers which have already been abandoned in the enemy's escape towards their precious jump point* (R. Gordon. Shadow Point, 56). – *Киштиҳои боқимондаи душманро, ки аллакай ҳангоми фирори душман ба сӯи нуқтаи ҷаҳиши худ партофта шудаанд, ҷустуҷӯ ва несту нобуд мекунанд* (Информант).

*Do we want to **destroy** Iraq if it is we who are appealing night and day through all the media for him to protect the Iraqi people, the Iraqi army and Arab territory from the destruction of war and its devastating consequences?* (Британский национальный корпус 2015) – *Оё мо мехоҳем Ироқро нобуд созем, агар маҳз мо шабу рӯз тавассути тамоми расонаҳо ба ӯ муроҷиат кунем, ки мардуми*

Ироқ, артишии Ироқ ва сарзамини арабро аз харобию ҷанг ва оқибатҳои харобиовари он муҳофизат кунанд? (Информант).

*I could not understand why, but it seemed governable when called upon to heal and not to **destroy*** (B. Terry. First King of Shannara, 34). – Маълум нест, ки чаро, аммо вақте ки ман ӯро даъват кардам, ки шифо ва нобуд накунам, ман бо ӯ ба осонӣ сару кор гирифтаам (Информант).

*I get the sense that she's going to **destroy** something, or undo something* (DeChancie, John. Castle Perilous, 67). – Ман ҳис мекунам, ки вай чизеро нест мекунад ё чизеро барҳам медеҳад (Информант).

В приведенных выше предложениях глагол **destroy** можно заменить глаголом **ruin**. Однако есть контексты, где подобная взаимная подмена членов синонимической пары не получает одобрения со стороны «языкового чувства» (термин В.А. Звегинцева). Например, в следующих предложениях [264]:

*It is a warfare of limited aims between combatants who are unable to **destroy** one another, have no material cause for fighting and are not divided by any genuine ideological difference* (Orwell G. Nineteen Eighty-Four, 67). – Ин амалиёти ҷарбиест, ки мақсадҳои маҳдуд доранд, ҳарифон ҳамдигарро несту нобуд карда наметавонанд, ба ҷанг аз ҷихати моддӣ манфиатдор нестанд ва аз ҷихати идеявӣ ба ҳамдигар муқобил намебароянд (Информант).

*As long as the descolada can't be tamed, it will eventually **destroy** humanity or humanity will have to **destroy** it... and us along with it* (Card, O. Scott. Xenocide, 78). – Агар десколадаро ором карда натавонанд, он гоҳ ин ҳама одамонро нест мекунад, ё одамон бояд онро нест кунанд ва ва мо дар баробари он (Информант).

*But there is reason to think' that your people **destroy** themselves.* – Аммо барои чунин фикр кардан асос дорад, ки халқи шумо худро нобуд мекунад (Информант).

*We would, however, expressly emphasize the fact that this fixing of the order does not **destroy** the generality of the solution in any way. – Бо вучуди ин, мо бояд ба таври қатъӣ таъкид кунем, ки интихоби рақамгузорӣ ба ҳеҷ ваҷҳ умумии ҳалли онро маҳдуд намекунад (Информант).*

*At best, it would give him time to hide or **destroy** anything he didn't want seen; at worst, it could spook him into dropping into a hole so deep they might never find him (Zahn, Timothy. A Coming of Age, 78). – Дар беҳтарин ҳолат, ин ба ӯ вақт медиҳад, ки чизеро, ки дидан намехост, пинҳон кунад ё нобуд кунад; бадтарин ҳолат, ин метавонад ӯро водор кунад, ки ба чуқурӣ афтад, ки ҳеҷ гоҳ ӯро наёбанд (Информант).*

*As far as the Ottawa Convention is concerned, Argentina began to **destroy** its existing stocks of antipersonnel mines this month, with the final ceremony planned for 4 December 2003. – Дар мавриди Конвенсияи Оттава, Аргентина ҳамин моҳ ба нобуд кардани захираҳои мавҷудаи минаҳои зидди пиёдагард шурӯъ кард, ки маросими ниҳоии он 4 декабри соли 2003 ба нақша гирифта шудааст (Информант).*

Как следует из приведенных выше предложений, абсолютная свобода заменимости при тождественном логическом содержании уменьшается по мере того, как мы все более и более приближаемся к тому типу словосочетаний, которые называются устойчивыми. Например, [264]:

*He was like a fabulous painter, so contemptuous of popular taste that after a lifetime of creation he should **destroy everything he has done**, lest it be marred and mocked by the dull eyes of the crowd. – Ӯ мисли як рассоми афсонавӣ буд, ки ба завқи мардумӣ он қадар безътиной мекард, ки пас аз як умри офариниши бояд ҳама кореро, ки карда буд, нобуд созад, то аз чашмони хираи издиҳом халалдор ва масхара нагардад (Информант).*

*The remaining vessels will seek out and **destroy** the enemy stragglers which have already been abandoned in the enemy's escape towards their precious jump*

point. – Киштиҳои боқимондаи душманро, ки аллакай ҳангоми фирори душман ба сӯи нуқтаи қаҳиши худ партофта шудаанд, ҷустуҷӯ ва несту нобуд мекунанд (Информант).

*I have told it you, because by the affection which we see you have formed for this man's daughter you are blindly moving toward what must utterly **destroy** your mother's happiness, if not your own.* – Ман инро ба ту гуфтам, зеро бо меҳру муҳаббате, ки мо мебинем, ки ту нисбати духтари ин шахс пайдо кардаӣ, ту кӯр-кӯрона ба сӯи он чизе меравӣ, ки хушбахтии модаратро, агар хушбахтии ту набошад, комилан барбод медиҳад (Информант).

*As a result of this interaction, they converge and **destroy** each other — they are annihilated.* – Дар натиҷаи ин ҳамкориҳои мутақобила, онҳо ба ҳам наздик мешаванд ва якдигарро нест мекунанд - онҳо нест мешаванд (Информант).

Нельзя не согласиться с точкой зрения В.А. Звегинцева, который отмечал: “Языковое чувство отнюдь не эфемерная категория и имеет вполне реальные основания, которые теория языка по непонятной причине не считает необходимым учитывать” [83, с. 56]. Как показал анализ фактического материала, в процессе функционирования слова почти никогда не выступают изолированно, но в связях с другими словами. И усвоение элементов языка также всегда происходит в их связях, в виде готовых и более или менее устойчивых моделей, отход от которых, как правило, совершается в определенных целях, например, для большего эмоционального воздействия в художественных произведениях. Можно даже утверждать, что абсолютной свободы словосочетаний вообще не существует, но есть разные ее градации: от относительно большой (у слов с “широкой” семантикой, до предельно тесной. Приведем примеры:

Пӯлод чизе нагуфт. Хомӯишӣ ҳукмрон гаит. Чаишаш нимво ба вассае гиреҳ хӯрд ва ҳодисаи рухдодаро дар лаҳви хотираш зинда гаит. Сипас аз дил гузаронид: “Муаллим шудам гуфта, маро зада маъюб мекунаду бечазо

мемонад?” Не ҳаргиз! Е якноя буданаширо дастак мекунад? Не, ин хобаширо ба об гӯяд! Ҳа-ҳа! Ман бесоҳиб не. Ота дорам. Отаи зӯр. Ин пояширо ҳам шикаста мемонад.

Пулод ба ӯ нигоҳи қаҳромез дӯхт. Ин гапи падар ба вай нафорид. Сонӣ бо қаҳр гуфт:

-О, ӯ маро зада, **маслуқ кард**.

Падар лаб зери дандон гирифта, лаҳзае ба хаел рафт [267].

- Хез, бобои Мирзоро гирифта бие.

- Бобои Мирзо чӣ лозим?

- Набераам дам шудагӣ

- Дам? Не, ӯ тарс хӯрдагӣ.

Одам аз тарс ҳам дам мешавад. Бобои Мирзо дамбарор кунад, гул барин мешавад. – Дамбарор? – Пулод беқарор шуд. – Чӣ хел дамбарор? Ранге ки духтури ҳайвонот говамонро дамбарор кард? О, вай **шикамаширо шикофт**. **Шиками маро ҳам сӯрох мекунад?** [267].

На материалe анаглийского языка [264]:

She would have liked to be of service to the weeds vegetating beside the paths, to slay herself there so that from her flesh some huge greenery might spring, lofty and sapful, laden with birds at May - time, and passionately caressed by the sun. – Вай мехост, ки ба алафҳое, ки дар канори хиёбонҳо сабзида буданд, фоиданок бошад, мехост худро кушад, то аз вай сабзаҳои бошукӯҳ, сералаф сабзад, дар он ҷое, ки дар моҳи май паррандаҳо месабзанд ва офтоб ба вай оташи гарми худро ато кунад, навозиш мекунад! (Информант).

And Gandalf, your Mithrandir, he would have bidden you not to slay him for that reason, and for others. – Ва Гандалф, Митрандири шумо, эҳтимолан аз ин сабаб мепурсад, ки ӯро накушанд, аммо сабабҳои дигар низ ҳастанд (Информант).

*You must begin on the outside and walk it to its center without stopping. There is considerable resistance and the feat is quite an ordeal. If you stop, if you attempt to depart the Pattern before completing it, it will **destroy** you.* – Шумо бояд аз берун оғоз кунед ва бидуни таваққуф онро то маркази он равед. Муқовимати назаррас вуҷуд дорад ва ин кор хеле озмоиш аст. Агар шумо бас кунед, агар шумо кӯшиши кунед, ки намунаро пеш аз анҷом додани он тарк кунед, он шуморо нобуд мекунад (Информант).

*We would, however, expressly emphasize the fact that this fixing of the order does not **destroy** the generality of the solution in any way.* – Бо вуҷуди ин, мо ба таври возеҳ таъкид мекунем, ки ин муқаррар кардани фармон ба ҳеҷ ваҷҳ умумии ҳалли онро вайрон намекунад (Информант).

*A more powerful pump laser pulse combined with ultrasound could be used to selectively **destroy** membranes of liposomes, so as to release contained drug in a required zone under the control of the method claimed.* – Набзи пурқуввати лазерии насосӣ дар якҷоягӣ бо ултрасадо метавонад барои ба таври интихобӣ нест кардани мембранаҳои липосомаҳо истифода шавад, то дору дар минтақаи зарурӣ таҳти назорати усули даъвошуда бароварда шавад (Информант).

*At best, it would give him time to hide or **destroy** anything he didn't want seen; at worst, it could spook him into dropping into a hole so deep they might never find him.* – Дар беҳтарин ҳолат, ин ба ӯ вақт медиҳад, ки чизеро, ки дидан намехост, пинҳон кунад ё нобуд кунад; бадтарин ҳолат, ин метавонад ӯро водор кунад, ки ба чуқурӣ афтад, ки ҳеҷ гоҳ ӯро наёбанд (Информант).

*Princess Di and Charles certainly did their bit to **destroy** the myth of the joy of marrying the prince.* – Малика Диана ва шоҳзода Чарлз бешубҳа саҳми худро барои нест кардани афсонаи хушбахтӣ дар издивоҷ бо шоҳзода анҷом доданд.

*He shall be our ally against our enemies in the island of Blefuscu, and do his utmost to **destroy** their fleet, which is now preparing to invade us.* – Вай дар

ҷазираи Блефуску дар муқобили душманони мо иттифоқчиӣ мо хоҳад буд ва тамоми кори аз дасташ меомадаро мекунад, то флоти онҳоро, ки ҳоло ба мо ҳамла кардан тайёр аст, нест кунад (Информант).

В приведенных выше предложениях глагол синонимического ряда семантикой деструкции *шикастан – to break* обладает широкой семантикой, лексические единицы *шикоф кардан – to perforate*, *маъуб кардан – damage*, *spoil* – узкой семантикой.

В английском языке широкой семантикой обладает глагол *destroy – нобуд кардан*, *slay – куштан* – узкой семантикой.

Также необходимо отметить, что при сопоставительном анализе дистрибуционные возможности разноязычных синонимических пар с тождественной направленностью на действительность различны. В значительной мере подобного рода расхождения обуславливаются несовпадением семантических структур слов. Так, нередки случаи, когда разные и с точки зрения одного языка несопоставимые “значения” в другом языке оказываются объединенным в одном слове. Например, в таджикском языке глагол *шикастан* и *орзу шикастан*; в английском языке данные значения выражаются словами – *break; achieve*:

Проиллюстрируем на материале художественных произведений:

Бие, соқи, даре бикшо бо рӯям,

Ба ҷоми бода бишкан орзӯям;

Орзу ба хок бурдан – ба мақсад нарасида мурдан – не достичь желаемого:

Атри кафан зи хоки дарат кардам орзу,

Ҳоло бибин, ки мебарам ин орзу ба хок [265, 1, с. 921].

В английском языке [264]:

*Austria urgently called on both sides in the armed conflict to **achieve** speedy and successful results in their negotiations, which were indispensable for the*

eradication of human rights violations in that country. – Австрия ба таври фаврӣ ҳарду тарафи даргирии мусаллаҳонаро даъват кард, ки дар музокироти худ ба натиҷаҳои зуд ва бомуваффақият ноил шаванд, барои решакан кардани нақзи ҳуқуқи инсон дар ин кишвар ҳатмӣ буданд (Информант).

*Reviewing the effectiveness of current country-level information and communication resources, redirecting them to support strategies and partnerships to **achieve** globally agreed goals. – Таҳлили самаранокии захираҳои иттилоотӣ ва коммуникатсионии дар сатҳи кишвар мавҷудбуда, равона кардани онҳо барои дастгирии стратегияҳо ва шарикӣ барои ноил шудан ба ҳадафҳои дар сатҳи ҷаҳонӣ мувофиқашуда (Информант).*

*The present invention is accompanied with examples, which, however, are not unique, but vividly demonstrate that it is possible to **achieve** the required technical effect owing to the combination of essential features. – Ихтирооти мазкур бо мисолҳои ҳамроҳ карда шудааст, ки онҳо нодир нестанд, вале равшан нишон медиҳанд, ки тавассути маҷмӯи хусусиятҳои муҳим ба самарани техникаи зарурӣ ноил шудан мумкин аст (Информант).*

*Two situations exist in which it's sensible to **break** the rule that if a given function doesn't directly support a goal, it's outside the scope of the system. – Ҳамин тариқ, қоидае, ки дар он система бояд танҳо он вазифаҳоро дар бар гирад, ки ба ҳадафҳои система, ки дар ҷараёни таҳлил муайян карда шудаанд, дар ду ҳолат вайрон карда шаванд (Информант).*

*She apprehended some mischief would happen to me from rude vulgar folks, who might squeeze me to death, or **break** one of my limbs by taking me in their hands. – Вай фаҳмид, ки аз одамони беадаб бо ман ягон бадбахтие рӯй медиҳад, шояд маро ба қатл расонанд ё як дастамро мешиканад, ки маро ба дасти худ мегиранд (Информант).*

В свете изложенных фактов мы имеем основания полагать, что обращение к предметно-понятийному фактору для определения синонимов

носит весьма условный характер. Во-первых, сам предметно-понятийный фактор, бесспорно, относителен в том смысле, что он от языка к языку видоизменяется, что и находит свое выражение в несовпадении семантических структур таджикских и английских слов с единой направленностью на действительность. Следовательно, определяя синонимию на основе предметно-понятийного фактора, мы можем его считать объективным только в той мере, в какой он является принадлежностью. Данной языковой системы, но никак не помимо нее [83, с. 134]. А в традиционном истолковании синонимии предметно-понятийный признак принимается именно как объективно-внеязыковой. Во-вторых, смысловые связи слов нередко носят реликтовый характер, отражая своеобразие культуры и истории, которые послужили питательной средой для развития языка. Эти своеобразия создают тождественные условия дистрибуции, которые с абстрактно-логической точки зрения никак необъяснимы и не могут быть соотнесены с предметно-понятийным фактором, понимаемым как внеязыковая категория.

Далее рассмотрим стилистические или стилевые синонимы глаголов деструкции в таджикском и английском языках. Под стилистическими синонимами обычно понимают соотносимые друг с другом пары или ряды слов, имеющие общую предметно-понятийную основу, но различающиеся своим экспрессивно-эмоциональным содержанием или стилистической окраской.

Также необходимо отметить, что стилистические синонимы отличаются от идеографических тем, что стилистические синонимы имеют двойное измерение – смысловое и стилистическое. При этом одно предполагает другое: для того, чтобы выявить их стилистические качества, мы должны сначала свести их к смысловым единствам. Термин «смысловой» здесь мы употребляем условно. Под данным термином мы понимаем все стилистические синонимы, сводимые к единому идеографическому потенциалу, который будет

характеризоваться и единством дистрибутивных моделей. Например, в таджикском языке лексические единицы *несту нобуд кардан, торумор кардан, бар бод додан* – мы можем ставить в абсолютно тождественные дистрибутивные условия, без всякого изменения их идеографичности или смысла: *душманро несту нобуд кардан, торумор кардан, бар бод додан*. Изменяется лишь отношение к тому, о чем идет речь, а в изменении этого отношения и заключаются функции стилистических синонимов. Следовательно, сведение стилистических синонимов к смысловому единству – это их способность выступать в единых дистрибутивных условиях, выражая лишь разные отношения к предмету речи. Следует при этом заметить, что если на основе смыслового критерия эта категория синонимов объединяется, то на основе стилистического критерия она, наоборот, разъединяется. Эта их особенность создает парадоксальное положение, и его следует иметь в виду при последующем анализе. Начинать его нужно с некоторого внутреннего разграничения среди данной группы синонимов, без чего их рассмотрение может осложниться. Приведем примеры на материале таджикского и английского языков:

Шикастан – нейтральное

Кафондан – нейтральное

Вайрон (хароб) кардан – нейтральное

Маиб кардан – просторечное

Шал кардан – просторечное

Чун ҳисорро вайрон кардан, он дарро низ вайрон кардан [265, 1, с. 222];

Ҳар он сар, ки дорад хаели гурез,

Бибояд кафонидан аз теги тез.

Ҳайбаташ алмоси сахтро бикафонад.

Чун бикафонад ду чаими мор зумуррад [268, 1, с. 544].

Как видим, члены данного синонимического ряда делятся на две стилистические группы.

При сравнении данного синонимического ряда таджикского языка с английским языком были выявлены расхождения.

Break – нейтральное;

Fracture – нейтральное;

Quarry – разговорное;

Cause to ache – книжное.

Примеры из художественной литературы [264]:

*OAU appealed to the international community to continue to support firmly the democratic process in South Africa and to reject any attempt to **fracture** the unity and territorial integrity of the country.* – ТҶА ба аҳли ҷамъияти ҷаҳон муроҷиат кард, ки протсессии демократиро дар Африкаи Ҷанубӣ қатъиян дастгирӣ кунад ва ҳар як кушиши вайрон кардани ягонагӣ ва бутунии территориявии мамлакатро рад кунад (Информант).

*The proposed methodology may help to identify the afore-said micro earthquake sources, adjacent to **fracture**.* – Методологияи пешниҳодшуда метавонад барои муайян кардани манбаъҳои микрозилзилаҳои дар боло зикршуда, ки дар наздикии шикаста ҷойгир аст, кӯмак расонад (Информант).

*One of the optimization areas is to find out how to distinguish micro earthquakes adjacent to **fracture** from the ones rather distant from it.* – Яке аз самтҳои оптимизатсия ин ёфтани роҳи фарқ кардани заминчунбии микрозилзилаҳои наздик ба шикастан аз заминчунбиҳои аз он дур аст (Информант).

*Bethink thee, if thou dost relapse into thine infidelity, though thou are not so tender as a suckling pig—I would I had one to **break** my fast upon—thou art not too tough to be roasted!* – Ба ман нигоҳ кунед, агар шумо қарор диҳед, ки боз ба

қонунишкани дучор шавед! Гарчанде ки шумо хеле фарбеҳ набошед, шумо ба ҳар ҳол метавонед пухта шавед (Информант).

*The room was quilted on all sides, as well as the floor and the ceiling, to prevent any accident from the carelessness of those who carried me, and to **break** the force of a jolt, when I went in a coach.* – Барои нешгирии ҳодисаҳои нохуш аз беэҳтиётӣ дар вагон кам кардани ларзиши тамоми деворҳои хучра, инчунин шифт ва фарш бо намӣ пӯшида шуд (Информант).

*It would **break** his heart, but if that was how she felt, that was the way it would have to be.* – Ин дили ӯро мешиканад, аммо агар вай чунин ҳис мекард, бояд ҳамин тавр мешуд (Информант).

На основе приведенного выше иллюстративного материала, можно констатировать, что в пределах каждого класса у слов, входящих в него, не должно быть никаких стилистических различий; в противном случае они должны образовывать не один, а два или несколько классов. Здесь нельзя не согласиться с В.А. Звегинцевым, который отмечал, слова, входящие в один стилистический класс и рассматриваемые без соотношения со словами данного ряда (образованного на основе смысловой общности) из других стилистических классов, должны трактоваться так же, как мы трактовали смысловые синонимы [83, с. 143].

Сравнительное исследование любого материала, в том числе стилистических синонимов, требует выбора классификационной схемы для сравниваемых единиц. В своем исследовании общей для таджикского и английского языков мы выбрали стилистическую классификацию, данную Е.Ф. Арсентьевой. Автор выделяет три большие классы:

1. Книжные;
2. Литературные: а) литературно-разговорные единицы; б) просторечные; в) грубо-просторечные лексические единицы; г) жаргонные; д) формальные и неформальные;

3. Межстилевые, которые характеризуются отсутствием помет в словарях.

Согласно точке зрения Е.Ф. Арсентьевой, разговорная лексика не является единой целой. В состав литературно-разговорной лексики входят социально допустимые сниженные лексические единицы, которые употребляются в художественных произведениях. Они вносят в речь персонажей оттенок непринужденности и простоты. Просторечная лексика характеризуется как сниженностью, так и грубовато-сниженным содержанием. Яркая образность и стилистическая сниженность также свойственна жаргонизмам [12, с. 55].

Межстилевая лексика свойственна литературному языку во всех функциональных вариантах и включает слова, которые обозначают предметы быта [12].

Стилистические синонимы были распределены, исходя из первичных и вторичных значений.

В таджикском языке в первую группу мы включили следующие межстилевые глаголы:

1. *Задан, маҷруҳ кардан* – бить, колечить; 2. *галаба кардан* – побеждать. [268, с. 222].

В английском языке в данную группу мы включили глаголы [260]:

Slay – (*old-fashioned or literary*) to kill somebody/something in a war or a fight – уст. – убивать, уничтожать;

Rend – to tear something apart with force or violence – отрывать, насильно разлучать;

Erase – to remove something completely – убрать полностью, уничтожать; крим. Убирать, мочить;

Strike – (*formal*) to hit somebody/something hard or with force – ударить, нападать.

Вторую группу в таджикском языке образуют:

1. (а) *Ба огуш кашидан* – разг. *тискать*; б) *пӯст кандан* – прост. *лупить*; г) *даррондан, чок-чок кардан* – *драть*; *халондан* – *пырнуть* [268, с. 431]

В английском языке данная группа не была выявлена.

Группу 2б в таджикском языке вошли глаголы:

Зарба расондан – *садануть*; *гурсос (гуннос) карда задан* – *шарахнуть*.

Группа 2 д была выявлена в английском языке:

Clobber – (informal) *to hit somebody very hard* – *ударить, бить, избивать*;

Tweak – (informal) *to pull or twist something suddenly* – *нанести травму*;

Slug – (informal) *to hit somebody hard, especially with your closed hand* – *сильно ударить кулаком*;

Whip – (informal) *to hit a person or an animal hard with a whip, as a punishment or to make them go faster or work harder* – (неофициальный) *сильно ударить человека или животное кнутом в качестве наказания или для того, чтобы заставить их идти быстрее или работать усерднее*. [260].

Приведем примеры из художественной литературы [264]:

But she has a tongue that scalds and that bites like a bull whip. — *Но язык у нее такой, что только держись. Как бичом хлещет.*

Третья группа является самой обширной. В таджикском языке данную группу образуют лексические единицы без каких-либо стилевых помет:

Задан – *бить*;

Афтондан, галтондан – *валить*;

Халондан – *вонзать*;

Шикаст додан – *громить*;

Хафа кардан – *давить*;

Маҳв кардан – *истребить* [268].

Данную группу в английском языке образуют [260]:

Bend – to force something that was straight into an angle or a curve – сгибать, гнуть;

Bite – to use your teeth to cut into or through something – кусать, жалить;

Champ – to bite or eat something noisily, раздавливать;

Flog – to punish somebody by hitting them many times with a whip or stick – бить, пороть .

*We have these moments of weakness, the bravest of us; but I have a spirit like a slip of steel, for the more you **bend** it the higher it springs. – Мо ин лаҳзаҳои заъф дорем, ҷасуртарини мо; аммо ман рӯҳе дорам мисли лағжиши пӯлод, зеро ҳар қадар онро хам кунед, ҳамон қадар баландтар мешавад (Информант).*

*Sometimes being taveren means the Pattern is forced to **bend** to you, and sometimes it means the Pattern forces you to the needed path. – Баъзан майхона будан маънои онро дорад, ки Намуна маҷбур аст ба сӯи шумо хам шавад ва баъзан ин маънои онро дорад, ки Намуна шуморо ба роҳи лозима маҷбур мекунад (Информант).*

*A blade that can **bite** the Devil. A cool finger of dread traced up my spine. – Теге, ки шайтонро газида метавонад, фикр кардам ва сардиш марг аз сутунмӯҳраам равон шуд (Информант).*

*'Now,' said he, releasing his under lip from a hard **bite**, 'just hand me my whip; it lies there under the hedge.' – 'Акнун,' — гуфт у ва зери лабаи аз газидани сахт раҳо карда, — 'факат қамчинамро ба ман дех; он ҷо дар зери чархуште хобидааст' (Информант).*

*He considered awhile, with the caution of one who endeavours to lay hold on a small dangerous animal in such a manner that it shall not be able either to scratch or **bite** him, as I myself have sometimes done with a weasel in England. – Ў як дақиқа ба ман бо он нигоҳи эҳтиёткорона менигарист, ки вақте мо мехоҳем ягон ҳайвонро ба даст гирем, то ки моро нахарошаду на газад; ман худам баъзан дар Англия паромҳоро бо ин роҳ дастгир мекардам (Информант).*

And he thought of what Cecil Thunder had said: that Mr Gleeson would not flog Corrigan hard. – Ва ӯ дар бораи он чизе ки Сесил Тандер гуфта буд, фикр кард: ҷаноби Глисон Корриганро сахт қамчин намезанад (Информант).

He knew again the stink, the cramped and warty bunk, the never relaxed fear that he might be dragged out and flogged. – Ӯ бори дигар бӯи бад, рахми тангу чанголуд ва тарси ҳаргиз осударо дарк кард, ки шояд ӯро кашола карда, тозиёна зананд [264] (Информант).

Согласно точке зрения Е.Ф. Арсентьевой, семантическая структура лексических единиц включает также следующие функционально-стилистические компоненты: 1) хронологическая характеристика; 2) социальный конкретизатор (профессионализмы, жаргонизмы, арготизмы, сленгизмы); 3) территориальный конкретизатор, имеющий социолингвистический характер и связан с историей общества [12, с. 50-55].

Территориальный конкретизатор был выявлен нами на материале английского языка, имеющий в словаре помету «американизм» [260]:

slug somebody (informal) to hit someone hard, especially with your closed hand – касеро сахт задан, махсусан бо даст;

slug it out – to fight or compete until it is clear who has won – мубориза бурдан ё мусобиқа кардан то маълум гардидани голибшаванда [260].

Выводы по третьей главе

Результаты проведенного исследования позволяют констатировать следующее.

Все элементы языка на семантическом уровне изучаются не отдельно, а во взаимоотношениях или типических сочетаниях. Изолированный анализ, в частности, слов иностранного языка может привести к неправильному употреблению данных слов, что обусловлено игнорированием моносем. Основное преимущество моносемы заключается в том, что, не обращаясь к

экстралингвистическим факторам можно произвести семасиологическое описание единиц в виде дескриптивных формул. Экстралингвистический фактор необходим только в том случае, когда моносема употребляется в речи, когда она служит для передачи информации. В подобных случаях моносемапереходит из плана языка в план речи.

Моносема как факт языка и речи тесно связана с антонимией между внутрилингвистическим и экстралингвистическим. Данная антонимия является результатом недостаточного разграничения языка и речи.

На основе анализа фактического материала, можно отметить, что язык тем и отличается от всех других и знаковых или символических систем, что неразрывно связан с речью. Благодаря связи с речью язык также обладает и прагматикой наряду с семантикой синтагматикой. Однако, отсюда не следует, что мы должны ограничивать свои права и возможности описания значения слов лишь на языковом или речевом уровне, сознательно ограничивая себя в определённых целях. Например, перевод лексической единицы с одного языка на другой может быть представлен в виде соотносительных моделей потенциальных сочетаний, при этом нет необходимости обратиться к экстралингвистическим факторам. При этом речевая репрезентация многозначного слова, которая представлена в виде потенциального сочетания, конечно зависит от положения данного многозначного слова в структуре данной языковой системы.

Также необходимо отметить, что при сопоставительном анализе дистрибуционные возможности разноязычных синонимических пар с тождественной направленностью на действительность различны. В значительной мере подобного рода расхождения обуславливаются несовпадением семантических структур слов. Так, нередки случаи, когда разные и с точки зрения одного языка несопоставимые “значения” в другом языке оказываются объединённым в одном слове. Например, в таджикском

языке глагол *шикастан* и *орзу шикастан*; в английском языке данные значения выражаются словами – *break; achieve*.

Также необходимо отметить, что стилистические синонимы отличаются от идеографических тем, что стилистические синонимы имеют двойное измерение – смысловое и стилистическое. При этом одно предполагает другое: для того, чтобы выявить их стилистические качества, мы должны сначала свести их к смысловым единствам. Термин «смысловой» здесь мы употребляем условно. Под данным термином мы понимаем все стилистические синонимы, сводимые к единому идеографическому потенциалу, который будет характеризоваться и единством дистрибутивных моделей. Например, в таджикском языке лексические единицы *несту нобуд кардан, торумор кардан, бар бод додан* – мы можем ставить в абсолютно тождественные дистрибутивные условия, без всякого изменения их идеографичности или смысла: *душманро несту нобуд кардан, торумор кардан, бар бод додан*. Изменяется лишь отношение к тому, о чем идет речь, а в изменении этого отношения и заключаются функции стилистических синонимов. Следовательно, сведение стилистических синонимов к смысловому единству – это их способность выступать в единых дистрибутивных условиях, выражая лишь разные отношения к предмету речи

Результаты проведенного количественного анализа глаголов со значением «деструкция» также показали, что в исследуемых языках (таджикском и английском) преобладают межстилевые глаголы, которые могут использоваться во всех функциональных стилях речи.

В таджикском языке межстилевые глаголы составляют 80% от общего количества глаголов со значением «деструкция»; литературно-разговорные глаголы составляют 12,9%; просторечные глаголы составляют 2,9%; книжные глаголы составляют наименьшую группу (1%).

В английском языке: межстилевые глаголы составляют 82% от общего количества глаголов со значением «деструкция»; книжные глаголы составляют 11,3%; разговорные глаголы составляют 4,5%.

Анализ показывает, что в таджикском и английском языках глаголы со значением «деструкция» в основном нейтральны с точки зрения функционального стиля. Это говорит о том, что эти глаголы широко используются в различных контекстах и являются основой словарного запаса для описания деструктивных действий.

При анализе слова как минимальной синтаксической единицы необходимо в первую очередь учитывать его синтаксический аспект, то есть его отношения с другими знаками (словами или синтагмами). Однако возникает вопрос: исчерпывается ли синтаксическое значение слова только его синтаксическим отношением, или же оно включает в себя и другие функции, и выражается ли синтаксическая функция исключительно через синтаксический аспект слова.

Синтаксическое значение слова имеет более широкий объем, чем традиционное понимание синтаксической функции. Понятие синтаксической функции является частью более общего понятия синтаксического значения и представляет собой его основной и наиболее абстрактный компонент.

Синтаксическое значение слова не ограничивается лишь его функцией, которая является наиболее абстрактным синтаксическим отношением. Следующий вопрос заключается в том, в какой степени синтаксическая функция определяется другими семиотическими аспектами слова, помимо его синтаксического аспекта. Такой подход к проблеме способствует более точному пониманию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволяет констатировать о многомерности системной организации лексики, понимая в данном случае под измерениями такой системы крупные факторы, определяющие положение лексической единицы в системе языка. Этим обстоятельством объясняется не только наличие, но и необходимость разностороннего подхода к изучению лексики, возможность построения ряда классификаций лексики и важность совмещения различных подходов к анализу лексической системы естественного языка.

Также было установлено, что семантический дифференциальный признак как наименьшая единица семантики, не поддающаяся дальнейшему членению, противостоит и морфеме, и слову как единица языка, обладающая двусторонней природой. Семантический дифференциальный признак служит лишь для семантического различия и принадлежит плану содержания. Значение единиц языка включает один или несколько семантических дифференциальных признаков, вместе с тем один и тот же дифференциальный признак может быть включен в состав значений нескольких единиц.

Семантический анализ глагольных лексем таджикского языка с первичной семантикой деструкции позволил выделить следующие лексико-семантические подгруппы (в дальнейшем ЛСГ).

1. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой «таъсири харобиовар» / «destructive impact».
2. ЛСГ глаголов с ядерной семой «харобӣ» / «destruction».
3. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой «махрум шудан аз хаёт» «deprivation of life».
4. ЛСГ составляют глаголы с ядерной семой «зарари объект» / «object damage».
5. ЛСГ глагольных лексем с ядерной семантикой «осеби объект» / object injury».

Семантический анализ глагольных лексем английского языка с первичной семантикой деструкции позволил выделить следующие лексико-семантические подгруппы (в дальнейшем ЛСГ).

Первую подгруппу составляют ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой разрушительное воздействие «таъсири харобиовар / destructive impact».

Вторую подгруппу составляют ЛСГ глаголы с ядерной семой уничтожение «харобӣ / destruction».

Третью подгруппу составляют ЛСГ глагольных лексем с ядерной семой лишение жизни «маърум шудан аз хаёт / deprivation of life».

Четвертую подгруппу ЛСГ составляют глаголы с ядерной семой повреждение объекта «зарари объект / object damage».

Пятую подгруппу образуют глагольные лексем с ядерной семантикой ранение объекта «осеби объект / object injury».

Наблюдения над особенностями многозначности больших групп слов показывают, что характер переносного употребления слова и сама такая возможность определяются не только денотативно-понятийной соотнесенностью слова и характером его семантических признаков, но и системными связями слова как лексической единицы. Зависимость многозначности слова от его парадигматических связей была открыта в конце.

Основная функция глаголов деструкции в таджикском и английском языках – номинативная (называют деятельность, действия, процессы, которые имеют отрицательные для человека последствия). Метафора, будучи основным инструментом познания мира, репрезентирует общее мировидение двух лингвокультур. Своеобразным для таджикского языка является употребление глаголов с семантикой «деструкция» при номинации интенсивного действия, который не связан со всеми процессами уничтожения. Английский язык характеризуется номинацией таких видов как изменение размеров, объема,

стоимости, получение или приобретение чего-либо, побуждение к какой-либо деятельности, мыслительная деятельность.

Специфика моделирования постоянной семантической деривации в таджикском и английском языках, обусловлено главным образом своеобразием образных компонентов, детерминированных спецификой языкового сознания. Своеобразие было выявлено также относительно грамматических особенностей глагольных лексем со значением «деструкция», влияющие на семантическую структуру глаголов в системе разноструктурных языков. В таджикском языке лексико-семантические группы деструкции включают в свой состав описательные глагольно-именные конструкции. В английском языке глаголы функционируют как переходные и каузативные, так и непереходные, и инактивные.

Анализ фактического материала позволил установить, что вторичные значения глаголов деструкции характеризуют деятельность человека, а также разные процессы, которые связаны с данной деятельностью. Количественные расхождения проявляются в том, что в двух языках наиболее распространенными являются глаголы деструкции, обозначающие уничтожения нематериальных объектов, разрушение тех или иных социальных явлений. В таджикском языке наиболее важным является использование глагольных лексем со значением «деструкция» при обозначении душевного и физического дискомфорта. В английском языке значимым является употребление глаголов деструкции для обозначения каузации душевного дискомфорта, получения, приобретения чего-либо каким-либо способом и движения в каком-либо направлении.

В целом анализируемая группа глагольных слов представляет собой довольно тесное лексико-семантическое единство, члены которого соединены между собой различными по силе и характеру связями. В центре этого единства

оказываются слова, в которых наиболее полно представлены свойства всей группы.

При классификации регулярной многозначности должна учитываться степень однотипности произвольных значений, уровень их предсказуемости. На этом основании противопоставляются два типа моделей. К первой группе относятся модели, обладающие высокой предсказуемостью. Например, семантические признаки, возникающие при употреблении глаголов звучания для обозначения **разрушения** различных предметов (*гулдуррос задан, шақаррос задан – грохнуть, бабахнуть* и т. п.), практически одинаковы – эти глаголы почти не противопоставляются во вторичных значениях. Иначе обстоит дело при регулярной многозначности второго рассматриваемого типа. Например, при употреблении глаголов, характеризующих в прямом значении физическое состояние человека, для обозначения его психического состояния новые семантические признаки имеют не вполне однотипный характер, а степень их предсказуемости минимальна. Так, глагол *хамёза кашидан – зевать ассоциируется со скукой, сурх шудан – краснеть – со стыдом, ранг паридан, ранг кандан – бледнеть – со страхом, сиёҳ шудан – почернеть – с горем.*

При исследовании языка необходимо учитывать следующие аспекты – статистический и динамический. При статистическом аспекте учитывается синхронное состояние языка, а динамический аспект показывает каким образом происходит преобразование языковых явлений. При этом следует заметить, что преобразование касается не только плана выражения, но и плана содержания. Динамический аспект охватывает следующие явления – словообразовательные, словоизменительные парадигмы, а также различные синтаксические и семантические изменения лексических единиц. Метафора, будучи результатом отношений между двумя значениями слов, одно из которых является исходным, а другое производным, выступает ярким примером динамики в лексической семантике.

Анализ языкового материала показал, что в разных языках (в нашем случае, в таджикском и английском) одни и те же лексические единицы имеют разные метафорические переосмысления.

Следующий аспект использования метафоры в системе разноструктурных языков – функциональный. Здесь необходимо выделить две стороны, которые тесно связаны между собой: употребление метафоры в языковой системе как средство номинации, а также ее употребление в разных функциональных стилях. Мы рассмотрим употребление метафоры в художественном тексте. Следует заметить, что существуют следующие способы номинации: словообразование, метафорическое переосмысление, словосочетания и заимствования. Исходя из этого, языки отличаются по степени метафорической репрезентации по сравнению с другими способами формирования номинаций. Таджикский язык прибегает, главным образом, к метафорическому переосмыслению глаголов со значением «деструкции», там, где английский язык использует фразовые глаголы. Например, глагол *буридан* – *to cut - резать* имеет разные метафорические значения.

В плане выражения типологические различия проявляются в использовании специальных средств метафоризации, в различии полных и частичных метафор. Семантическая типология наиболее многоаспектна. Она касается степени стертости метафор и, что заслуживает особенного подробного анализа, видов метафорических расхождений. Исследование этих типов позволит выявить случаи параллельного метафорического развития слов в разных языках и, следовательно, регулярную полисемию метафорического типа, позволит составить общую карту метафорических связей между отдельными словами-понятиями.

Анализ художественных текстов на материале таджикского и английского языков позволил выявить не только глаголы со значением «деструкции», но также лексические единицы, имеющие семантику «эмотивное

действие». Исходя из этого, деструктивность в художественном тексте следует рассматривать как концептуальное пространство, которое состоит из множества разных концептов, включая и эмоциональные концепты, вызываемые и поддерживаемые деструктивным поведением героев. Самыми продуктивными концептами в художественных текстах являются следующие: гнев, ненависть. Причиной возникновения данных концептов является совершение «деструктивного действия».

Разумеется, проведенное нами исследование глаголов деструкции не исчерпывает ни возможности сопоставительного изучения языков, ни проблематику семантического исследования глаголов деструктивной семантики. Несомненно, однако, что большой охват языкового материала как разных языков, так и более широкого круга слов отвечал бы интересам как теоретического языкознания, так и его применений.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Лексико-семантическая группа (ЛСГ)

Аналитический эквивалент глагола (АЭГ)

Лексико-семантические подгруппы (ЛСП)

Лексико-семантический вариант (ЛСВ)

Sb – somebody

Sth – something

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллоева, З.С. Многозначность производной лексики в произведениях Низами (имя существительное, прилагательное, наречие): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / З.С. Абдуллаева. – Душанбе, 2017. – 16с.
2. Алексенко, Т.А. Регулярность полисемии в терминосистемах современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Алексенко. – М., 1987. - 194с.
3. Античные теории языка и стиля / под ред. О. Фрейденберг. — М.; Л.: ОГИЗ, Соцэкгиз, 1936. – 368с.
4. Аминова, А.А. Семантические модификации глагольного слова в русском языке (на примере отдельно взятых глаголов разных лексико-тематических групп) / А.А. Аминова // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. - Казань: Изд-во Казанского гос. ун-та, 2006. – Т. 148. – КН.3.— С. 14-21.
5. Апресян, Ю.Д. О регулярной многозначности / Ю.Д. Апресян // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. - Т. XXX Вып. 6. – М., 1971. – С. 509-523.
6. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 367с.
7. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры, 1995. – Т. I - VIII. – 472с.
8. Аристотель. Риторика. / Аристотель // Аристотель и античная литература. – М.: Наука, 1978. – С. 164-229.
9. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова и методика ее исследования / И. В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1966. – 192с.

10. Арнольд, И.В. Семантика. Стилистика, Интертекстуальность: сб.ст; [науч. ред. П. Е. Бухарин] / И.В. Арнольд. – СПб.: Изд-во С.-Пб. ун-та, 1999. – 444с.
11. Арнольд, И.В. Стилистика: современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта; Наука, 2002. – 384с.
12. Арсентьева, Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского гос. ун-та, 2006. – 172с.
13. Арутюнова, Н.Д. Наивные размышления о наивной картине мира / Н. Д. Арутюнова // Язык о языке. – М., 2000. – С. 7-23.
14. Арутюнова, Н.Д. Метафора / Н.Д. Арутюнова // Большой энциклопедический словарь. – М.: «Издательство АСТ», 2000. – С. 296-297.
15. Атамова, С.М. Лингвоспецифические характеристики глагола «знать» таджикского и русского языков: автореф.дис. ... канд. филол. наук: 10.02. 20 / С.М. Атамова. – Душанбе, 2010. – С. 12.
16. Афанасьева, С.П. Регулярная полисемия абстрактных существительных со значением процесса (на материале английской строительной терминологии): дис. ... канд. филол. наук / С. П. Афанасьева. — Л., 1984. — 185с.
17. Байрамова, Л.К. Введение в контрастивную лингвистику / Л.К. Байрамова. — Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2004. – 116с.
18. Багичева, Н.В. Регулярное варьирование семантики существительных, обозначающих отношения родства: дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Багичева. – Екатеринбург, 1995. – 240с.
19. Балалыкина, Э.А. Русское словообразование / Э.А. Балалыкина, Г.А. Николаев. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1985. – 183с.
20. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416с.

21. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли [пер. с фр. К. А. Долинина], [под ред. Е. Г. Эткинда]. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. – 394с.
22. Баранчеева, Е.И. К вопросу о границах ЛСГ (на примере ЛСГ глаголов обработки) / Е.И. Баранчеева // Аспирантский сборник НГПУ. – Новосибирск, 2003. – Ч.3. – С. 73-78.
23. Бахмутова, Н.И. О понятии регулярности в развитии переносных значений слов / Н.И. Бахмутова // Проблемы развития языка: межвуз. сб. ст. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1977. – Вып. 1. — С. 26-35.
24. Бахмутова, Н.И. О типологии регулярных переносных значениях глагола / Н.И. Бахмутова // Русский глагол в сопоставительном освещении: сб. ст. – Саратов, 1984. – С. 106-116.
25. Безродных, А.И. Проблема классификации глагольной лексики (глаголы физического действия) / А.И. Безродных // Вопросы филологии и методики ее преподавания. – Киров, 2000 — С. 5-13.
26. Безрукова, А.В. Семантика и функционирование глаголов, выражающих эмоциональное отношение / А.В. Безрукова // Исследования по лексике и грамматике германских языков. – Вып. 532, 1980. — 154 с.
27. Бельчиков, Ю.А. Лексическая стилистика. Проблемы изучения и обучения / Ю. А. Бельчиков. - 2-е изд., испр. и доп. – М.: КомКнига, 2005.–176с.
28. Бессарабова, Н.Д. Метафора как языковое явление / Н.Д. Бессарабова // Значение и смысл слова. – М., 1987. – С. 156-173.
29. Блэк, М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 153-173.
30. Бондарко, А.В. Грамматическая категория и контекст / А.В. Бондарко. – Л., 1971. – С. 45.
31. Боровикова, Н.А. Особенности семантической структуры лексикосемантической группы глаголов разделения / Н.А. Боровикова //

Семантические классы русских глаголов: межвузовский сборник научных трудов. – Свердловск, 1982. – С. 66-70.

32. Боровикова, Н.А. Регулярная многозначность в лексико-семантических группах русских глаголов: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Боровикова. - Воронеж, 1985. - 23 с.

33. Буйнова, О.Ю. Производно-метафорическое значение в развитии семантической структуры слова: дис. ... канд. филол. наук / О.Ю. Буйнова. – М., 1998. – 188с.

34. Бурлакова, В.В. Влияние семантики глагола на значение зависимых компонентов / В.В. Бурлакова // Исследования по лексике и грамматике германских языков. – Вып. 532, 1980. — 154 с.

35. Булыгина, Т.В. К построению типологии предикатов в русском языке / Т.В. Булыгина // Семантические типы предикатов. – М., 1982. — С. 7-85.

36. Валько, О.В. Фрейм деструктивного действия и особенности его актуализации (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук / О.В. Валько. – Кемерово, 2005. – 190с.

37. Васильев, Л.М. Теория семантических полей / Л.М. Васильев // Вопросы языкознания, 1971. – №5. – С . 105-113.

38. Васильев, Л.М. Полисемия / Л.М. Васильев // Исследования по семантике. – Уфа, 1975. – С. 3-10.

39. Васильев, Л.М. Семантика русского глагола: учебное пособие для факультета повышения квалификации / Л.М. Васильев. – М: Высшая школа, 1981. – 184с.

40. Васильев, Л.М. Принципы семантической идентификации глагольной лексики / Л.М. Васильев // Семантические классы русских глаголов: сб. ст. — Свердловск: Изд-во Уральского гос. ун-та, 1982. – С. 11-15.

41. Васильев, Л.М. Значение в его отношении к системе языка: учебное пособие по спецкурсу / Л.М. Васильев. – Уфа: Изд-во Башкирского гос. унта, 1985. – 62с.
42. Васильева, С.Г. Современный русский язык. Лексикология и фразеология: учебное пособие для вузов по специальности «Филология» / С.Г. Васильева. – Казань: РИЦ «Школа», 2005. – 156с.
43. Ваулина, Е.Ю. Метафоризация глагола в современном русском языке (на материале глаголов активного физического воздействия): дис. ... канд филол. наук / Е.Ю. Ваулина. – С-Пб., 1994. – 160с.
44. Ваулина, Е.Ю. Метафоризация глагола в современном русском языке (на материале глаголов активного физического воздействия): автореф. дис. ... канд филол. наук / Е.Ю. Ваулина. – С-Пб., 1994. – 21с.
45. Виноградов, В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – М., Л., 1986. – 639с.
46. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания, 1953. – №5. – С. 3-29.
47. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений / В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977. – С. 162-189.
48. Винокур Г.О. О языке художественной литературы: Учеб.пособие для филол. спец. вузов / Сост.Т.Г.Винокур; Предисл. В.П.Григорьева. – М.: - Высш.шк., 1991. - 448 с.
49. Гайсина, Р.М. Лексико-семантическое поле глаголов отношения в современном русском языке / Р.М. Гайсина. – Саратов, 1981. – 195с.
50. Гайсина, Р.М. К семантической типологии глаголов русского языка / Р.М. Гайсина // Семантические классы русских глаголов: межвузовский сборник научных трудов. – Свердловск, 1982. – С. 15-21.

51. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак. – М.: «Международные отношения», 1977. – 264с.
52. Гак, В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте / В.Г. Гак [и др.]; Отв. ред. В. Н. Телия; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – С. 11 - 26.
53. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: учебник для вузов / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1977. – 332с.
54. Гарипова, Н.Д. К лингвистической характеристике глагольных метафор в современном русском языке / Н.Д. Гарипова // Вопросы теории и методики русского языка. – Ульяновск, 1969. — С. 305-313.
55. Гарипова, Н.Д. К характеристике семантической структуры многозначных глаголов / Н.Д. Гарипова // Очерки по семантике русского глагола: сб. ст. – Уфа: Ульяновский гос. пед. ин-т им. И. Н. Ульянова, 1971. — С.3-11.
56. Герви, О.Ю. Виды лексической полисемии в структуре дискурса (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук / О.Ю. Герви. — М., 2001. – 242с.
57. Гинзбург, Е.Л. Конструкции полисемии в русском языке. Таксономия и метонимия / Е.Л. Гинзбург. – М.: Наука, 1985. – 223с.
58. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова. – С-Пб., 2000. – 190с.
59. Гольдберг, В.Б. Контрастивный анализ лексико-семантических групп (на материале английского, русского и немецкого языков): учебное пособие / В.Б. Гольдберг. – Тамбов: Тамбовский ун-т, 1988. – 56с.
60. Голубовская, И.А. Структурно-семантические особенности глагольной полисемии: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. А. Голубовская. – Киев: Киевский гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко, 1989. — 27с.

61. Гопштейн, М.А. Полисемия в разных частях речи (в современном английском языке): автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Гопштейн. – М., 1977. – 21с.
62. Гузеев, Ж.М. Лексикографическая разработка многозначных слов и генетически родственных омонимов в толковых словарях тюркских языков / Ж.М. Гузеев // Советская тюркология, 1982. – № 2. – С. 19.
63. Гусев, С.С. Наука и метафора / С. С. Гусев. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1984. – 152с.
64. Данилова, З.В. Семантическая структура английских глаголов break, burst, crack, cut, smash, split, tear: автореф. дис. ... канд. филол. наук / З. В. Данилова. – Киев, 1983. – 22с.
65. Демьянков, В. З. «Событие» в семантике, прагматике и координатах интерпретации текста / В. З. Демьянков // Изв. АН СССР. Серия литературы и языка. – 1983. – Т. 42. – № 4. – С. 320-329.
66. Денкс, Е.Н. Библиография советской литературы по лексикосемантическим группам глаголов (словообразование) / Е.Н. Денкс, Э. В. Кузнецова // Семантические классы русских глаголов. – Свердловск, 1982. — С. 141-150.
67. Деринг, Т.Н. Из истории о ЛСГ глаголов разрушения / Т.Н. Деринг // Молодая филология. – Новосибирск, 1998. – Вып.2. – С. 212-217.
68. Дикусарова, Е.В. Семантико-синтаксические свойства отыменной глагольной конверсии типа N—Y (падежно-семантический и словосочетательный подход): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Дикусарова. — Пятигорск, 1995. – 16с.
69. Долгих, А.И. Семантическая деривация и различные группировки русской лексики: учебное пособие / А.И. Долгих. – Воронеж: Воронежский гос. пед. ин-т, 1984.

70. Долгих, Н.Г. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии / Н.Г. Долгих // Филологические науки, 1973. – №1. – С. 89-98.
71. Дупяк, Т.М. Системные критерии разграничения полисемии и широкозначности / Т.М. Дупяк // Функциональные и семантические особенности языковых явлений. – Волгоград, 1994. – С. 129-137.
72. Дэвидсон, Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон // Теория метафоры: сб.ст. – М.: Прогресс, 1990. – С. 173 - 193.
73. Дюжикова, Е.А. Развитие метафорических значений сложных существительных в английском языке: дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Дюжикова. – М., 1984. – 205с.
74. Жданова, О.П. Лексико-семантические группы русских глаголов / О.П. Жданова. – Иркутск, 1989. – 356с.
75. Зайнуллина, Л.М. Лингвокогнитивное исследование адъективной лексики (на материале английского, немецкого, русского, башкирского, французского и немецкого языков) / Л.М. Зайнуллина. – Уфа: РИО БашГУ, 2003. – 256с.
76. Зализняк, А.А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии. Проект «каталога семантических переходов» / Анна А. Зализняк // Вопросы языкознания, 2001. – № 2. – С. 13-25.
77. Зализняк, А.А. Феномен многозначности и способы его описания / А.А. Зализняк // Вопросы языкознания, 2004. – № 2. — С. 20-45.
78. Зализняк, А.М. О группировке значений в словообразовательном гнезде бить / А.М. Зализняк // Научные труды Ташкентского ун-та, 1973. – Вып.449. – С. 44-50.
79. Зализняк, А.М. Семантическая соотносительность производных и производящих слов в словообразовательном гнезде бить / А.М. Зализняк // Научные труды Ташкентского ун-та, 1974. – Вып.466. – С.30-37.

80. Зализняк, А.М. Синонимические связи компонентов словообразовательного гнезда бить /А.М. Зализняк // Ученые записки Ташкентского пед. ин-та, 1975. – Т. 143. – Вып.1. – С.382-384.

81. Зализняк, А.М. Типы одноименности в словообразовательном гнезде бить / А. М. Зализняк // Научные труды Ташкентского ун-та, 1980. – Вып. 629. – С. 24-28.

82. Звегинцев, В.А. Семасиология / В. А. Звегинцев. – М.: Изд-во МГУ, 1957. – 321с.

83. Звегинцев, В.А. Очерки по общему языкознанию / В.А. Звегинцев. – М.: Изд-во МГУ, 1962. – 384с.

83. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. / В.А. Звегинцев. - М.: Изд-во "Просвещение", 1968. - 338 с.

84. Зиновьева Е.И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного/Е.И. Зиновьева.–Санкт-Петербург.–2005.– 86с.

85. Золотова, Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г.А. Золотова. – М., 1982. – 368с.

86. Золотова, Г.А. Слово в «Синтаксическом словаре» / Г.А. Золотова // Известия АН СССР. Серия литературы и языка, 1983. — Т. 42. – Вып.1. – С. 27-32.

87. Иванова, К.А. Пути и типы развития лексических значений многозначных глаголов в английском языке: лекция / К.А. Иванова. – Л., 1957. – 30с.

88. Ивлиев, И.В. Лексикографическое описание глаголов со значением лишения жизни в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / И.В. Ивлиев. – М., 1998. – 199с.

89. Исаченко А. Сопоставительное изучение языков как особая лингвистическая дисциплина.// Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. М., 1961. - С. 18-29.

90. Камалова, А.А. Категория состояния как понятийное поле и способы его выражения в современном русском языке / А.А. Камалова // Исследования по семантике, Уфа: Башкирский гос. ун-т им. 40-летия октября. – 1983. – С. 71-81.
91. Камелова, С.И. О механизме формирования переносных значений / С. И. Камелова // Облик слова. – М., 1997. – С. 58-64.
92. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. – М., 1976. – 356с.
93. Каримова, Н.И. Лексико-семантическая классификация некоторых групп глаголов в русском и таджикском языках в сопоставительном плане: автореф. дис ... канд. филол. наук: / Н.И. Каримова. – Душанбе, 2006. – С. 16.
94. Карпова, Н.С. Роль метафоры в развитии лексико-семантической системы языка и языковой картины мира (на материале английских и русских неологизмов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.С. Карпова. – Саратов, 2007. – 21с.
95. Касарес, Х. Введение в современную лексикографию / Х. Касарес [пер. с исп. Н. Д. Арутюновой].-М.: Изд-во иностранной литературы, 1958.- 354с.
96. Катагощина Н.А., Вольф Е.М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков (иберо-романская подгруппа) / Н.А. Катагощина, Е.М. Вольф. – М., 1968
97. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка / К.Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – М.: Юнвес, 1995. – 560с.
98. Кильдибекова, Т.А. Структура поля глаголов действия: учебное пособие / Т.А. Кильдибекова. – Уфа: БГУ, 1983. – 75с.
99. Кильдибекова, Т.А. Глаголы действия в современном русском языке. Опыт функционально-семантического анализа / Т.А. Кильдибекова. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1985. – 160с.

100. Клеопатрова, Л.Ф. Некоторые аспекты сопоставления семантически близких групп слов / Л.Ф. Клеопатрова // Семантические классы русских глаголов: межвузовский сборник научных трудов. – Свердловск, 1982.-С. 41-45.

101. Клишин, А.И. Конкретные и абстрактно-метафорические значения в структуре глагола (на материале английского языка): дис. ... д-ра филол. наук / А.И. Клишин. – С.-Пб, 2000. – 284с.

102. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика: учебник для вузов / И.М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 350с.

103. Кожемякова Е.А. Развитие полисемии современных цветообозначений из синкретичного обозначения их древних форм / Е.А. Кожемякова // Теория языкознания и русистика: наследие Б. Н. Головина. – Н. Новгород, 2001. – С. 169-172.

104. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка: учебник для студентов пед. ин-тов / М.Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1983. – 223с.

105. Колпакова, Г.В. Семантика языковой единицы / Г.В. Колпакова. — Казань: Изд-во Казанского гос. ун-та, 2004. – 216с.

106. Колшанский, Г.В. Контекстная семантика / Г.В. Колшанский. — М.: Наука, 1980. – 150с.

107. Кононова, И.В. Метафорическое варьирование семантики английского глагола: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.В. Кононова. – СПб., 1998. – 166с.

108. Кодухов, В.И. Введение в языкознание / В.И. Кодухов. - 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 286с.

109. Козинец, С.Б. Факторы развития переносных значений в гнездах деструктивных глаголов / С.Б. Козинец // Предложение и слово: сб.ст. – Саратов: Изд-во Саратовского пед. ин-та, 1999. – С. 128-132.

110. Кочетков, А.Н. Семантика и функционирование аналитических эквивалентов глагола / А.Н. Кочетков // Исследования по лексике и грамматике германских языков. – Вып. 532, 1980. — 154 с.

111. Кретов, А.А. Функционирование лексико-семантической группы глаголов зрительного восприятия в современной русской прозе / А.А. Кретов // Проблемы глагольной семантики: сб. ст. – Свердловск, 1984. – С. 78-85.

112. Кронгауз, М.А. Семантика: учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. «Теоретическая и прикладная лингвистика» направления подгот. дипломированных специалистов «Лингвистика и новые информационные технологии» / М.А. Кронгауз. - 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академия, 2005. – 350с.

113. Крысин, Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л. П. Крысин. – М.: Наука, 1989. – 186с.

114. Крысин, Л. П. Русский литературный язык на рубеже веков / Л. П. Крысин // Русская речь. – 2000. – №1. – С. 35-40.

115. Кузнецова, Э.В. Полисемия и ее отношение к слову и понятию / Э.В. Кузнецова // Язык и мышление. – М.: Наука, 1967. – С.208-214.

116. Кузнецова, Э.В. Метод ступенчатой идентификации в описании лексикосемантической группы слов / Э.В. Кузнецова // Проблемы моделирования языка: сб.ст. – Тарту, 1969. -Ч . 2. – Вып. 3. – С. 228-238.

117. Кузнецова, Э.В. Русские глаголы «приобщения объекта» как функционально-семантический класс слов (к вопросу о природе лексикосемантических групп слов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: .02.01 / Э. В. Кузнецова. – М., 1974.

118. Кузнецова, Э.В. О соотношении многозначности и функциональной эквивалентности слов / Э.В. Кузнецова // Филологические науки. — 1978. – №2. – С . 97-103.

119. Кузнецова, Э.В. Лексико-семантические группы русских глаголов / Под ред. Э.В.Кузнецовой. Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1989. - 180 с.
120. Кузнецова, Э.В. Итоги и перспективы семантической классификации русских глаголов / Э. В. Кузнецова // Семантические классы русских глаголов: сб. ст. – Свердловск: Изд-во Уральского гос. ун-та, 1982. – С. 3-10.
121. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – 336с.
122. Курлова, И.В. Выражение эмоционального состояния глаголами различных групп: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/И.В. Курлова.–М., 1996.– 22с.
123. Кустова Г.И. Модели семантической деривации (семантическая парадигма глаголов способа) / Г.И. Кустова // Труды международного семинара «Диалог '97» по компьютерной лингвистике и приложениям. – М., 1997. – С. 165-169.
124. Кустова, Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений / Г. И. Кустова // Вопросы языкознания. – 2000. – №4. – С . 85-109.
125. Кустова Г.И. Неметафорические когнитивные модели в семантической деривации / Г.И. Кустова // Обработка текста и когнитивные технологии: сб. ст. – Казань, 2001. – С. 204- 205.
126. Лазарева, Э.А. Библиография советской литературы по лексикосемантическим группам глаголов / Э.А. Лазарева, Э.В. Кузнецова // Классы слов и их взаимодействие. – Свердловск, 1979. – С. 141-154.
127. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры: сб. ст. – М.: «Прогресс», 1990. – С. 387-415.

128. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792с.

129. Лапшина, М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте (на материале английского языка): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / М.Н. Лапшина. – СПб., 1996. – 331с.

130. Лепешев, И.Я. Проблемы фразеологической стилистики и фразеологической нормы в современном белорусском и литературном языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / И.Я. Лепешев.– Минск, 1984. – 37с.

131. Лещева, Л.М. Связь лексических значений в семантической структуре слова: дис. ... канд. филол.наук: 10.02.01/Л.М. Лещева.– Минск, 1985.

132. Липилина, Л.А. Когнитивные аспекты семантики метафорических инноваций: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л.А. Липилина. – Калининград, 1998. – 253с.

133. Литвин, Ф.А. Многозначность слова в языке и речи: учебное пособие для пед. ин-тов по спец. №2103 «Иностр.яз.» / Ф.А. Литвин. – М.: Высшая школа, 1984. – 119с.

134. Лукашевич, Е.В. Теория значения слова: эволюционно-прогностический аспект: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Е.В. Лукашевич. – М., 2003.

135. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализ. Учебник для филологических специальностей вузов. Москва: Издательство «Ось-89», 1999. – 189 с.

136. Лукьянова, Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления / Н.А. Лукьянова. – Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1986. – 230с.

137. Маккормак, Э. Когнитивная теория метафоры / Э. Маккормак // Теория метафоры: сб. ст. – М.: «Прогресс», 1990. – С. 358-386.

138. Максапетян, А.Г. Каузация. Лингвистические и экстралингвистические аспекты / А. Г. Максапетян. – Ереван, 1990.

139. Мамадназаров, А. Таджикский конъюнктив в сопоставительно-типологическом освещении / Мамадназаров Абдусалом. - Душанбе. 2015. - 184с.
140. Марков, В.М. О семантическом способе словообразования в русском языке / В. М. Марков. – Ижевск: Удмуртский гос. ун-т им. 50-летия СССР, 1981. – 30с.
141. Маркот, Я.И. Семантико-синтаксическая структура предложений с глаголами физического воздействия в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Я. И. Маркот. – Минск, 1990. – 22с.
142. Марчук, М.В. Динамика лексических значений многозначных слов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / М.В. Марчук. – М., 1996. – 59с.
143. Матвеева, Т.В. Лексическая экспрессивность в языке: учебное пособие / Т. В. Матвеева. – Свердловск, 1986. — 92с.
144. Медникова, Э.М. Значение слова и методы его описания / Э.М. Медникова. – М.: Высшая школа, 1974. – 202 с.
145. Мельчук, И.В. Язык. От смысла к тексту / И.В. Мельчук. – М.: Языки славянской культуры, 2012. – 176 с.
146. Михалев, Г.И. Регулярная полисемия относительных прилагательных брянских говоров: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Г. И. Михалев.- Ленинград, 1990. – 20 с.
147. Морковкин, В.В. Слово как номинативная и коммуникативная единица / В.В. Морковкин // Probleme der sprachlichen Nomination: сб. ст. — Leipzig, 1982. – С. 60-74.
148. Мухортов, Д.С. Вариативность значения слова в функционально-дифференцированной речи: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Д. С. Мухортов. – М., 2003. – 207с.
149. Нагзибекова, М.Б. Проблемы исследования глагольных конструкций с зависимым объектом в русском и таджикском языках: В

вероятностно-статистической интерпретации: дис. д-ра филол. наук: 10.02.20 / М.Б. Нагзибекова. – Душанбе, 2000. – С.26.

150. Назаров, С. И. Семантика и функционирование английских каузативных глаголов, обозначающих изменение состояния предмета: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С. И. Назаров. — Л., 1987. – 16с.

151. Назирова, М. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения английского, русского и таджикского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / М. Назирова. – Душанбе, 2009. – С. 16.

152. Никитин, М. В. Основы лингвистической теории значения / М.В. Никитин. – М.: Высшая школа, 1988. – 168с.

153. Николаева, Т.М. Системный характер семантических изменений / Т.М. Николаева // Языковая семантика и образ мира: 200-летию Казанского гос. университета посвящается. – Казань, 1998. – С. 87-92.

154. Ничман, З.В. К вопросу о лексико-семантических группах слов / З.В. Ничман // Проблемы русского языка: сб. науч. тр. – Новосибирск: Новосибирский пед. ин-т, 1973. – Вып. 31. – С. 57-65.

155. Новиков, Л.А. Семантика русского языка: учебное пособие / Л.А. Новиков. – М.: Высшая школа, 1982. – 272с.

156. Новоселова, Т.И. Об изучении тематических групп лексики / Т.И. Новоселова // Русский язык в школе. – 1972. – №1.

157. Новоселова, Т.И. Об особенностях многозначности глаголов обработки / Т.И. Новоселова // Лексико-семантические группы современного русского языка: сборник научных трудов. – Новосибирск: изд-во НГПИ, 1985. – с. 55- 63.

158. Овакимян, Л.Б. Когнитивные аспекты семантики производного слова: дис. ... канд. филол. наук/Л.Б. Овакимян. – М., 1995.

159. Огурцов, А.П. Этапы интерпретации системности научного знания / А.П. Огурцов // Системные исследования: ежегодник. – М., 1974.

160. Омеляненко, Т.Н. Пути образования общеупотребительных и терминологических значений в семантической структуре английского 307 существительного: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.Н. Омеляненко. — М., 1998.

161. Опарина, Е.О. Концептуальная метафора / Е.О. Опарина // Метафора в языке и тексте. — М., 1988. — С. 65-77.

162. Орехова, Н.Н. Глаголы объектно-пространственной направленности в современном английском языке: дисс... канд. филол. наук: 10.02.04/ Н.Н. Орехова. — Киев, 1973. — 24 с.

163. Падучева, Е.В. О парадигме регулярной многозначности (на примере глаголов звука) / Е.В. Падучева // НТИ/ВИНИТИ. — Серия 2. — 1998. — №4. — С. 28-40.

164. Падучева, Е.В. Парадигма регулярной многозначности глаголов звука / Е. В. Падучева // Вопросы языкознания. —1998. — №5. — С.2-23.

165. Падучева, Е.В. Семантика глаголов выбора / Е.В. Падучева // Изв. АН СССР. — Серия литературы и языка. — Т.57. — 1999. — №2. — С. 19-26.

166. Падучева, Е.В. Динамические модели в семантике лексики / Е.В. Падучева. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 608с.

167. Падучева, Е.В. Семантические исследования. Семантика вида и времени в русском языке. Семантика нарратива. — М.: Языки славянской культуры, 2010. — 476 с.

168. Петрова, З.Ю. Системный характер метафорических значений и употреблений слов в русском языке (на материале обозначений эмоциональных состояний человека): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / З.Ю. Петрова. — М., 1989. — 24с.

169. Петрова, Л.А. Взаимодействие глагольных и именных парадигм во внутрисловной деривационной структуре многозначной глагольной леммы

(на материале глаголов физического действия): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л. А. Петрова. – М., 1992. – 16с.

170. Петрущенкова, Т.А. Регулярная полисемия глагола и образование новых значений: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Т.А. Петрущенкова. – Л., 1980. – 21с.

171. Плотников, Б.А. Основы семасиологии / Б.А. Плотников. – Минск, 1984. – С. 43.

172. Позднякова, Н.Г. Основные закономерности развития семантической структуры слова в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.Г. Позднякова. – М., 1987.

173. Покровский, М.М. Избранные работы по языкознанию / М.М. Покровский. – М.: Изд-во АН СССР, 1959. – 382с.

174. Полевые структуры в системе языка / [З.Д. Попова, И.А. Стернин, Е.И. Беляева и др.; науч. ред. З.Д. Попова]. — Воронеж: изд. Воронежского ун-та, 1989. – 196с.

175. Попова, Т.В. Деривационно-семантическое пространство русского глагола: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Т.В. Попова. — Екатеринбург, 1998. – 57с.

176. Потапенко, Т.А. К вопросу о лексико-семантических признаках глаголов с общим значением воздействия на предмет / Т.А. Потапенко // Актуальные вопросы грамматики и лексики современного русского языка, 1976. – С. 112- 130.

177. Потапенко, Т.А. Лексико-семантическая характеристика глаголов с общим значением разрушительного воздействия на объект / Т.А. Потапенко // Филологические науки. – 1982. – №2.

178. Потапова, Н.П. О динамических аспектах системы значений глаголов/Н.П. Потапова // Теоретические проблемы деривации: сб.ст. – Пермь, 1982.

179. Потебня, А.А. Эстетика и поэтика / А.А. Потебня. – М.: «Искусство», 1976. – 614с.

180. Поцыбина, Е.П. Роль метафоры в развитии семантики глаголов тематической группы «Процессы земледельческого труда»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е. П. Поцыбина. – М., 1993. – 30с.

181. Прокопов, В.В. Основные лексико-семантические группы русских глаголов / В.В. Прокопов. – Самарканд, 1985.

182. Прохорова, В.Н. Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в русском языке: лекции по спецкурсу для студентов заочников гос. ун-тов / В. Н. Прохорова. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 88с.

183. Разова, Е.В. Семантика и валентность глаголов разрушения в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.В. Разова. – Вологда, 2003. – 178с.

184. Рахимова, Ш.Б. Эмотивные глаголы как компонент функционально-семантического поля эмотивности в русском и таджикском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ш.Б. Рахимова. – Душанбе, 2010. – С. 14.

185. Ричарде, А. Философия риторики / А. Ричарде // Теория метафоры: сб. ст. – М.: Прогресс, 1990. – С. 44-67.

186. Сакаева, Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности: на материале русского, английского, таджикского и татарского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.Р. Сакаева. – Душанбе, 2009. – С. 27.

187. Сальникова, Н.Н. Регулярная лексическая полисемия существительных в современном английском языке в соотношении со словообразованием: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.Н. Сальникова. – Л., 1980. – 17с.

188. Светличная, Н.М. Системность лексики писателя (на материале словоупотребления глаголов горения в произведениях Пушкина, Лермонтова,

Некрасова, Чехова, Толстого, Бунина, Горького): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н. М. Светличная. - Л., 1971.

189. Световидова, И.В. Перенос значения и его онтология в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И. В. Световидова. – М., 2000. – 184с.

190. Селиверстова, О.Н. Труды по семантике / О.Н. Селиверстова. – М.: Яз. славян. Культуры. 2004. – 959 с.

191. Сентенберг, И.В. Лексическая семантика английского глагола: учебное пособие к спецкурсу / И.В. Сентенберг. – М.: Изд-во МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. – 96с.

192. Сергеева, Т.Д. Вопросы семантической типологии глагольной лексики / Т. Д. Сергеева. – Барнаул: АГУ, 1984. – 82с.

193. Сидорова, Н.П. Системная организация лексико-семантической группы глаголов звучания и их взаимосвязи с другими глагольными группами / Н. П. Сидорова. – М., 1996. – 101с.

194. Скаличка В.Г. К вопросу о типологии. // В Я, 1966 № 4. С. 18-25.

195. Складаревская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складаревская. – СПб.: Наука, 1993. – 151с.

196. Скорнякова, Р.М. Проблемы языковой номинации / Р.М. Скорнякова. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 1993. – 70с.

197. Скребцова, Т.Г. Принципы анализа производных значений глаголов физического действия / Т.Г. Скребцова // Теоретический и практический аспекты лексикографии. —Иваново, 1997. – С. 178-183.

198. Смирницкий, А.И. К вопросу о слове («проблема тождества слова») / А.И. Смирницкий. – М.: Труды Института языкознания, 1954. – Т.4. – С. 3-49.

199. Современный русский литературный язык: учебник / [П.А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др.]; под ред. П. А. Леканта. - 6-е изд., стер. – М.: Высшая школа, 2004. – 462с.

200. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студентов высших учебных заведений. В 2 ч. Ч. 1. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование / [Е.И. Диброва, Л.Л. Касаткин, Н.А. Николина, И.И. Щеболева]; под ред. Е. И. Дибровой. - 2-е изд. испр. и доп. – М.: издательский центр «Академия», 2006. – 480с.

201. Солнцев В.М. Установление подобия как метод типологического исследования. // Лингвистическая типология и восточные языки. -М., 1965.-С. 109-116.

202. Степанов, Ю.С. Семиотика/Ю.С.Степанов.–М.:Ленанд, 2015.–168 с.

203. Степанова, Г.В. Многозначное слово как структура / Г. В. Степанова // Лекции по русскому языкознанию. – Калининград: Изд-во КГУ, 1975. – С. 36- 52.

204. Степанова, Г.В. Введение в семасиологию русского языка / Г. В. Степанова, А. Н. Шрамм. – Калининград: Изд-во КГУ, 1980. — 72с.

205. Стефанский, Е.Е. Семантика и функционирование глаголов пространственного удаления в русском и польском языках / Е.Е. Стефанский // Функциональные исследования. – М., 1997. – Вып.5. – С.38-47.

206. Стернин, И.А. Лексическое значение слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1985. – 170с.

207. Суванова, Э.Х. Лексико-семантическая классификация производных глаголов в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Э.Х. Суванова. – М., 1985.

208. Супрун, А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики/А. Е. Супрун/ Методы сопоставительного изучения языков.-Пермь, 1988.- С. 26-90.

209. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 143с.

210. Телия, В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира/В. Н. Телия//Роль человеческого фактора в языке. – М., 1988. – С. 173-205.
211. Теория метафоры: сборник / Пер. под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной; вступит. ст. и сост. Н. Д. Арутюнова; [Авт. примеч. М. А. Кронгауз]. – М.: «Прогресс», 1990. – 511с.
212. Труфанова, М.Ю. Лексико-семантические группы глаголов обработки в современном русском языке (парадигматика и синтагматика): автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.Ю. Труфанова. – Барнаул, 1999. – 22с.
213. Ульманн, С. Семантические универсалии / С. Ульманн // Новое в лингвистике. – М., 1970. – Вып. 5. – С. 250-299.
214. Улуханов, И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания / И.С. Улуханов. – 3-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 254с.
215. Усик, Е.Г. К вопросу о взаимодействии лексико-семантической группы в немецком и русском языках (на материале ЛСГ глаголов физического воздействия на объект) / Е.Г. Усик // Филология. – Саратов, 1999. – Вып. 4. – С. 70-73.
216. Уфимцева, А.А. К вопросу о лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева // Вопросы языкознания. – 1962. – №4. – С. 36-46.
217. Уфимцева, А.А. Типы словесных знаков / А. А. Уфимцева. – М.: Наука, 1974. – 206с.
218. Уфимцева, А.А. Семантика слова / А.А. Уфимцева // Аспекты семантических исследований. – М., 1980. – С. 29.
219. Уфимцева, А.А. Лексическое значение. Принцип семасиологического описания лексики / А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 2020. – 240с.
219. Фаворин В.К. Синонимы в русском языке / В.К. Фаворин. - Свердловское книжное издательство, 1953. 353 с.

220. Фаткуллина, Ф.Г. К проблеме классификации глаголов деструктивной семантики в современном русском языке / Ф. Г. Фаткуллина // Функционирование языковых единиц и грамматических категорий в разных типах и стилях речи: межвуз. сб. научных трудов. – Уфа: Башкирск. гос. пед. ин-т, 1977. – Ч. 1. – С. 31-36.

221. Фаткуллина, Ф.Г. Особенности семантики деструктивной лексики в современном русском языке / Ф.Г. Фаткуллина // Язык как многомерное явление: межвуз. сб. статей. – СПб., Бирск, 1996. – С. 70-75.

222. Фаткуллина, Ф.Г. Лексико-семантическое поле глаголов деструктивной семантики / Ф.Г. Фаткуллина // Языки и литературы народов Башкортостана в евразийском диалоге культур: материалы конференции. – Уфа, 1997. – С. 87- 89.

223. Фаткуллина, Ф.Г. О деструктивной лексике русского языка / Ф.Г. Фаткуллина // Языковая семантика и образ мира: Тезисы международной научной конференции. – Казань, 1997. – Книга 1. – С. 64-66.

224. Фаткуллина, Ф.Г. О предельных глаголах деструктивной семантики /Ф.Г. Фаткуллина // Актуальные проблемы современной филологии: Материалы научно-практической конференции, посвященной 40-летию Башкирского государственного университета. – Уфа, 1997. — Ч. 1. – С. 24-27.

225. Фаткуллина, Ф.Г. Семантические потенции глагола «разрушать» / Ф.Г. Фаткуллина // Теория поля в современном языкознании: Материалы научно-теоретического семинара. – Уфа, 1997. – Ч. 4. – С. 117-118.

226. Фаткуллина, Ф.Г. Деструктивная лексика в современном русском языке /Ф. Г. Фаткуллина // Актуальные проблемы дериватологии, мотивологии, лексикографии: Материалы конференции. – Томск, 1998. – С. 92-95.

227. Фаткуллина, Ф.Г. Способы репрезентации деструктивной семантики в современном русском языке / Ф.Г. Фаткуллина // Актуальные проблемы филологии: Материалы конференции. – Уфа, 1997. – С. 67-68.

228. Фаткуллина, Ф.Г. Деструктивная лексика в современном русском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Ф.Г. Фаткуллина. – Уфа, 2002. – 54с.

229. Филин, Ф.П. Очерки по теории языкознания. Избранные труды / Ф.П. Филин. – М., 1982. – 336с.

230. Фоменко, Ю.В. Деструктивные глаголы в русском языке / Ю.В. Фоменко // Вопросы лексикологии русского языка: науч. тр. – Новосибирск: НГПИ, 1971. – Вып. 27. – С. 54-60.

231. Фоменко, Ю.В. Класс глаголов «удара» в русском языке / Ю.В. Фоменко // Вопросы теории русского языка: науч. тр. – Новосибирск: НГПИ, 1975. – Вып.119. – С. 23-26.

232. Фоменко, Ю.В. Глаголы русского языка, объединенные семой удара / Ю.В. Фоменко // Актуальные проблемы русской лексикологии: межвуз. сб. науч. тр. – Новосибирск: НГПУ, 1998. – С. 23-41.

233. Хакимзянова, Д.Ф. Семантическая деривация глаголов физического воздействия на объект в русском, английском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Д.Ф. Хакимзянова. — Казань: 2008. – 209с.

234. Харченко, В.Н. Переносные значения слова / В.Н. Харченко. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 195с.

235. Ходжаева, С.О. Глагольные словосочетания с объектным отношением в таджикском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / С.О. Ходжаева. – Душанбе, 2003. – С. 13.

236. Цыганова, Е.Б. Метафорическая номинация речевой деятельности (на материале глаголов русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук / Е.Б. Цыганова. – Казань, 2008. — 263с.

237. Чейф, У. Значение и структура языка / У. Чейф. – 2-е изд. стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 424с.

238. Чепасова, А.М. Русский глагол: учебное пособие / А.М. Чепасова, И.Г. Казачук. – 2-е изд. - Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2002. - 387с.
239. Черкасова, Е.Т. Опыт лингвистической интерпретации тропов (метафора) / Е.Т. Черкасова // Вопросы языкознания. – 1968. – №2. – С. 28-38.
240. Черняк, В.Д. Проблема синонимии и лексико-грамматическая классификация слов: учебное пособие к спецкурсу / В.Д. Черняк. – Л.: РТП ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1989. – 80с.
241. Черняк, В.Д. Параллельные синонимические ряды и регулярная многозначность / В.Д. Черняк // Лексическая семантика: сб. ст. – Свердловск, 1991. – 115с.
242. Чудинов, А.П. О регулярной многозначности семантически близких глаголов / А.П. Чудинов // Русский язык в школе: сб. ст. — М.: «Просвещение», 1979. – № 4. – С. 105-108.
242. Чудинов, А.П. Семантическое варьирование русского глагола: пособие по спецкурсу / А.П. Чудинов. – Свердловск: Изд-во Свердл. пед. ин-та, 1984. – 72с.
244. Чудинов, А.П. Регулярная многозначность в глагольной лексике: пособие к спецкурсу / А.П. Чудинов. — Свердловск: Изд-во Свердловского пед. ин-та, 1986. – 80с.
245. Чудинов, А.П. Типология варьирования глагольной семантики / А.П. Чудинов. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1988. - 144с.
246. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале. Когнитивное исследование политической метафоры/А.П.Чудинов.–Екатеринбург,2001.–238с.
247. Чудинов, А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2003. – 248с.
248. Чупрякова, О.А. Семантическая глагольная деривация в говорах ВолгоКамья: дис. ... канд. филол. наук / О. А. Чупрякова. – Казань, 2006. – 183с.

249. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / В. И. Шаховский. – М., 1988. – 402с.
250. Шведова, Н.Н. Глагол как доминанта русской лексики / Н.Ю. Шведова // Филологический сборник: К 100-летию со дня рождения акад. В.В. Виноградова. – М., 1995. – С. 414-421.
251. Шишкина, Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.10 / Н. М. Шишкина. – Воронеж, 2004. – 19с.
252. Шматина О.Ф. ЛСГ глаголов воздействия как часть лексикосемантической системы языка / О.Ф. Шматина // Текст: варианты интерпретации. – Бийск, 1998. —С. 170-174.
253. Шмелев, Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д.Н. Шмелев. – М., 1964. – 244с.
254. Шмелев, Д.Н. Семантические признаки слов / Д.Н. Шмелев // Русский язык в национальной школе. — 1968. – №5.
255. Шмелев, Д.Н. Современный русский язык. Лексика / Д.Н. Шмелев. — М.: Просвещение, 1977. – 334с.
256. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. — 2-е изд. Стер. – М.: Комкнига, 2006. – 280с.
257. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / Щерба Лев Владимирович. - Москва: Учпедгиз, 1957. - 188 с.
258. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М.: ЛКИ, 2008. – 432 с.
259. Ярцева В.Н. О синтаксической роли прямого дополнения в языках разных типов. // Члены предложения в языках различных типов. -Л.:Наука, 1972. С.4-19.

260. Berggren, D. The use and abuse of metaphor / D. Berggren // The Review of Metaphysics. – 1962. – Vol. 16. – №2.

261. Beardsley, M.C. The metaphorical twist / M.C Beardsley // Philosophy and Phenomenological Research. – 1962. – Vol. 29. – №3.

262. Cruse, D.A. Meaning in language. An Introduction to Semantics and Pragmatics / D. A. Cruse. – N.Y.: Oxford University Press, 2000. – 124p.

Словари

263. Англо-русский, русско-английский словарь: English-Russian, Russian-English dictionary: Частотный метод, Бако, 2024. – 768 с.

264. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. Русско-английский словарь. – АСТ, 2024. – 1184 с.

265. Фарҳанги забони тоҷикӣ: в 2 т. – М.: Совет. энцикл, 1969.

266. Фарҳанги мухтасари «Шоҳнома». – Душанбе: Адиб, 1988. – 211 с.

267. Фарҳанги тоҷики ба руси (зери таҳрири С.Д. Холматова, С.Солеҳов, С. Каримов). – Душанбе: Дониш, 2004. – 814 с.

268. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, ҷилди I (зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). - Душанбе: Пажӯҳишгоҳи забон ва адабиёти Рӯдакӣ, 2008. – 950 с.

269. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, ҷилди II (зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон). - Душанбе: Пажӯҳишгоҳи забон ва адабиёти Рӯдакӣ, 2008. – 1091 с.

270. Мамадназаров А. Англо-таджикский словарь Оксфорд 3000. - Душанбе: МДМТ, 2022. - 420 с

271. Мусо Шералӣ. Қиссаи баҳорӣ. – Душанбе: 2010.

272. Мошеев, И. Б. Сопоставительно-типологическое исследование глагольной системы русского и таджикского языков (система спрягаемых форм): дис. ... док. филол. наук. – Душанбе, 1983. – 350 с.

273. Расулова, Г.Н. Семантико-грамматическая характеристика глагола в таджикском и английском языках дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Расулова Г.Н., –Худжанд, 2016. –181.

273. Расулова, Г.Н., Хасанова Х.Г. Рочеш ба як навъи сохтори феълҳо дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ // Паёми ДИС ДДТТ. Маҷаллаи илмӣ-оммавӣ. № 1. - Хучанд, 2015. - С. 149-159.

274. Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary, HarperCollins UK, 2024. – 1861 с.

275. Dictionary of English Language and Culture. - Longman Group UK Limited, 1992. - 1555 p.

276. Macmillan. English Dictionary for Advanced learners. Macmillan Publishers Limited, 2002. - 1692 p.